

LALKANIELALKA
PUPPETNOPUPPET

10. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL SZKÓŁ LALKARSKICH
10th INTERNATIONAL FESTIVAL OF PUPPETRY SCHOOLS

Białystok / Bialystok
18-25 CZERWCA / JUNE 2022
Ceremonia otwarcia /
Opening ceremony:
21 CZERWCA / JUNE 21



Szanowni Państwo,
Drodzy Przyjaciele,

wracamy w tym roku po czterech latach przerwy. Wracamy w podwójnym jubileuszu. To dziesiąta edycja i 20 lat od pierwszego Międzynarodowego Festiwalu Szkół Lalkarskich.
Świat dookoła, nasza rzeczywistość nie nastraja do hucznego świętowania. Wojna w Ukrainie kładzie się cieniem na nasze spotkanie, nie chcemy o niej zapominać. Przez naszą sztukę i przez nasze zaangażowanie mówimy wyraźne stop terrorowi, agresji, wojnie. Lalki, forma plastyczna, mają niesamowitą siłę metafory, mówienia nie wprost o sprawach fundamentalnych i uniwersalnych. Korzystajmy z naszych narzędzi w imię pokoju, w imię człowieczeństwa. Myślami jesteśmy wciąż z narodem ukraińskim i gorąco witamy naszych przyjaciół z Ukrainy, którzy uczestniczą w tegorocznym Festiwalu.
Sława Ukrainie!
Festiwal zawsze był świętem sztuki lalkarskiej, pełnym młodzieńczej energii i doświadczeń dojrzałych twórców, poszukiwań nowych form i rozwiązań scenicznych. W tym roku idiomem naszego Festiwalu jest **labōrATōrium**.
A w każdym laboratorium, w każdym badaniu naukowym potrzebujemy wyobraźni, żeby odkrywać nowe, nieznane nam światy. Podążajmy za nią, zanurzmy się w świecie inspiracji, nie bójmy się błądzić, przekraczać granic już czegoś znanego i oczywistego. Doświadczajmy, eksperymentujmy, bo tylko tak będziemy się rozwijać. Bądźmy uważni, oglądajmy swoich kolegów, obserwujmy co robią inni, inspirujmy się nawzajem.
Wierzę, że spotykamy się tutaj dlatego, że naszą wspólną pasją jest teatr lalek, twórczość, kreacja. Takie doświadczenia budują naszą tożsamość, stajemy się silniejsi w swojej pasji, potwierdzamy sami dla siebie sens naszej egzystencji.
Życzę Wam inspirujących spektakli, rozmów, zachwytu sceną. Nie jesteśmy tu po to, żeby ze sobą rywalizować. Jesteśmy tu po to, żeby się słuchać, wzajemnie wspierać i motywować do dalszej twórczości. No i oczywiście, żeby się dobrze bawić, czego serdecznie wszystkim życzę.
10. Międzynarodowy Festiwal Szkół Lalkarskich LALKANIELALKA
czas zacząć.

Dyrektor Artystyczna Festiwalu
prof. dr hab. Marta Rau



Ladies and Gentlemen,
Dear Friends,

we are back this year after a four-year break. We are coming back with a double anniversary. This is the tenth edition and 20 years since the first International Festival of Puppetry Schools took place for the time.

The world around, our reality, does not set the mood for a grand celebration. The war in Ukraine casts a shadow over our meeting, we do not want to forget about it. Through our art and through our commitment, we will make a clear stop to terror, aggression and war. Puppets, visual forms, have an amazing metaphoric power, speaking indirectly about fundamental and universal matters. Let us use our tools for the sake of peace, for the sake of humanity. Our thoughts are still with the Ukrainian nation and we warmly welcome our friends from Ukraine who participate in this year's Festival.

Glory to Ukraine!

The Festival has always been a celebration of puppetry art, full of youthful energy and experience of mature artists, a kind of search for new forms and stage solutions. This year, the idiom of our Festival is **labōrATōrium**. And in every laboratory, in every scientific research, we need imagination to discover new worlds unknown to us. Let us follow it, let us immerse ourselves in the world of inspiration, let us not be afraid to get lost, go beyond the limits of something already known and obvious. Let us experience and experiment, because this is the only way we will develop. Let us be careful, let us watch ourselves, let us observe what others are doing, let us inspire each other. I believe that we meet here because our common passion is puppet theatre, creativity and creation. Such experiences build our identity, we become stronger in our passion, we confirm the meaning of our existence for ourselves. I wish You inspiring performances, discussions and delight on stage. We are not here to compete with each other. We are here to listen to each other, support each other and motivate to continuous creativity. And of course, to have fun, which I genuinely wish You all. It is time to start the 10th International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET.

Festival Artistic Director
prof. dr hab. Marta Rau





Szukając przed 20 laty nazwy białostockiego festiwalu szkół lalkarskich, zdecydowaliśmy się na wybór określenia LALKANIELALKA. Wymyślił je Krzysztof Gedroyć. Oddaje ono – taką mieliśmy nadzieję – stan ówczesnego teatru lalek: teatru, w którym bynajmniej nie dominowały lalki. Wiązaliśmy też z tą nazwą marzenia, że lalce (klasycznej) mogą towarzyszyć „nielalki". Nie chodziło wszak o aktora – jak się wielu wydawało – ale o każdy przedmiot, materialny i niematerialny, który może być podmiotem i postacią dramatu. Taki teatr dziś jest już dobrze znany. Rodzi się często właśnie w murach uczelni lalkarskich. I niech trwa. To moje festiwalowe życzenie.

Dyrektor Artystyczny Festiwalu
w latach 2002 i 2004,
prof. dr hab. Marek Waszkiel

When looking for the name for the Białystok Festival of Puppetry Schools 20 years ago, we decided to choose the term PUPPETNOPUPPET. It was invented by Krzysztof Gedroyć. It reflects - we hoped - the state of puppet theatre of the time: theatre where puppets dominated by no means. We also associated dreams with this name that a (classic) puppet could be accompanied by a "nopuppet". After all, it was not about the actor - as many thought - but about every object, material and immaterial, that could become the subject and character of a drama. Such theatre is well known today. It is often born within the walls of puppetry schools. And let it be so. This is my Festival wish.

Festival Artistic Director
in 2002 and 2004,
prof. dr hab. Marek Waszkiel



TEATR TEATR TEATR



Minęło 20 lat i nie wiem, co dalej. Krążę wokół słów, którymi chciałbym mówić i trudno mi je znaleźć. Bo radość spotkania musi pokonać wojnę, a ona tuż za progiem. Sztuka nie ma siły dyscyplinującej barbarzyństwo. A jednak jest nadzieja, że może zdarzy się cud. Wspominając minione spotkania sięgamy do krainy radości, o którą dzisiaj tak trudno.
Mimo wszystko niech będzie radość!

Dyrektor Artystyczny Festiwalu
w latach 2006, 2008, 2010 i 2012,
prof. Wojciech Kobrzyński

20 years have passed and I do not know what will be next. I circle around the words I would like to say and it is hard for me to find them. Because the joy of meeting must overcome the war, and the war stands right on the doorstep. Art does not have the power to discipline barbarism. Yet, there is hope that perhaps a miracle will happen. While recalling our past meetings, we reach the land of joy, which is so hard to find today.
But despite all that, let there be joy!

Festival Artistic Director in
2006, 2008, 2010 and 2012,
prof. Wojciech Kobrzyński

TEATR



Uczestnikom 10. Międzynarodowego Festiwalu Szkół Lalkarskich LALKANIELALKA życzę przede wszystkim owocnych, twórczych spotkań z kolegami z innych uczelni. To Wasz czas i Wasz Festiwal! Życzę odwagi w ciągłym poszukiwaniu „nowego", nieprzebranego bogactwa form i środków lalkarskich, twórczego fermentu, a także przekraczania granic gatunków teatralnych, konwencji, stylów i dyscyplin sztuki.

Dyrektor Artystyczny Festiwalu
w latach 20014, 2016 i 2018,
prof. dr hab. Wiesław Czołpiński

I wish the participants of the 10th International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET fruitful and creative meetings with friends from other universities. It is Your time and Your Festival! I wish You courage in the constant search for a "new", inexhaustible wealth of puppetry forms and means, creative ferment as well as crossing the boundaries of theatrical genres, conventions, styles and disciplines of art.

Festival Artistic Director
in 2014, 2016 and 2018,
prof. dr hab. Wiesław Czołpiński

18 CZERWCA / JUNE 18

Sobota / Saturday

16:00 – BTL SG
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK
JARMO

18:00, 20:00 – BTL SK
Porto PORTUGALIA / Porto PORTUGAL
TEATRO DE FERRO
OLO - SOLO W SOLO /
OLO - A SOLO ON A SOLO

19:00 – ATB TS
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
NASZE MISTO / OUR CITY

19 CZERWCA / JUNE 19

Niedziela / Sunday

12:00 – ATB 306
Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
NATALIA SAKOWICZ
WARSZTATY DLA MŁODZIEŻY / WORKSHOPS FOR YOUTH
TOUCH ME, TOUCH ME,
I WANT TO FEEL YOUR BODY

12:00 – ATB 214
Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
MACIEJ CEMPURA
WARSZTATY DLA MŁODZIEŻY / WORKSHOPS FOR YOUTH
MUZYKA CODZIENNA /
EVERYDAY MUSIC

16:00, 20:00 – BTL SG
Berlin NIEMCY / Berlin GERMANY
MERLIN PUPPET THEATRE
PĘTLA / NOOSE

17:30 – BTL SK
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK
HISTORIA KSIĘCIA H. /
HISTORY OF PRINCE H.

19:00 – ATB TS
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
NASZE MISTO / OUR CITY

20 CZERWCA / JUNE 20

Poniedziałek / Monday

10:00 – ATB 112
Porto PORTUGALIA / Porto PORTUGAL
IGOR GANDRA
WARSZTATY MISTRZOWSKIE / MASTER WORKSHOPS
LALKARZ TO POETA MATERII /
PUPPETEER IS A POET OF MATTER

10:00 – ATB 205
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
BŁAŻEJ PIOTROWSKI
WARSZTATY DLA MŁODZIEŻY / WORKSHOPS FOR YOUTH
WYOBRAŹNIA ZA PARAWANEM /
IMAGINATION BEHIND THE SCREEN

10:00 – ATB 214
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AGATA STASIULEWICZ
WARSZTATY DLA DZIECI / WORKSHOPS FOR CHILDREN
COŚ Z NICZEGO /
SOMETHING OUT OF NOTHING

16:00 – BTL SK
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
PAULA CZARNECKA
MI ESTAS LIDIA

20:00 – BTL SK
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
GRUPA WOLNOŚĆ
SYN / THE SON

21 CZERWCA / JUNE 21

Wtorek / Tuesday

9:00 – ATB 112
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
EWA GAJEWSKA-JASIŃSKA
MINIWARSZTATY MISTRZOWSKIE / MINI MASTER WORKSHOPS
HATHA YOGA

10:00 (W) – ATB TS
Łódź POLSKA / Lodz POLAND
TEATR FRAKTAL
RYBA BIBA / BIBA FISH

11:30 – ATB LIL
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
WERNISAŻ / EXHIBITION OPENING
TECHNOLOGIA - RZECZY WIDZIALNE /
TECHNOLOGY - VISIBLE THINGS

12:00 – ATB 207
Kijów UKRAINA / Kyiv UKRAINE
KIJOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET TEATRU, FILMU I TELEWIZJI IM. IWANA KARPOWICZA KARPENKO-KARYJEWA / KYIV NATIONAL IVAN KARPOVICH KARPENKO-KARY THEATRE, CINEMA AND TELEVISION UNIVERSITY
KTO ROŚNIE W PARKU /
WHO GROWS IN THE PARK

12.30 – ATB 306
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
NIESPODZIANKA / SURPRISE

13:00 – ATB 214
Wrocław POLSKA / Wroclaw POLAND
AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE, FILIA WE WROCŁAWIU / THE STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN CRACOW, BRANCH CAMPUS IN WROCLAW
HERSTORIE / HERSTORIES

15:00 – BTL SK
Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
NATALIA SAKOWICZ
ROMANS / ROMANCE

16:30, 20:00 – BTL SG
Pilzno CZECHY / Pilsen CZECH REPUBLIC
DIVADLO ALFA
KAŻDY MA SWOJĄ WŁASNĄ PRAWDĘ /
EVERYONE HAS THEIR OWN TRUTH

17:30 – BTL – ATB
PARADA / PARADE
TA WYSPA PŁYNIE! /
THIS ISLAND FLOWS!

10 Międzynarodowy Festiwal Szkół Lalkarskich
BIAŁYSTOK
2022

18:30 – ATB D
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
CEREMONIA OTWARCIA / OPENING CEREMONY

19:00 – ATB TS
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
NIESPODZIANKA / SURPRISE

19:15 – ATB TS
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
I-330

19:30 – ATB TS
Charków UKRAINA / Kharkiv UKRAINE
CHARKOWSKI PAŃSTWOWY INSTYTUT SZTUKI IM. IWANA PETROWICZA KOTLAREWSKIEGO / KHARKIV IVAN PETROVYCH KOTLYAREVSKI NATIONAL UNIVERSITY OF ARTS
KROPKA / SPECKLE

20:00 – ATB TS
Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
KAMIL KOPANIA
SEMIANRIUM / SEMINAR
STAWIAJĄC CZOŁA PRZECIWNOŚCIOM. WSPÓŁCZESNY UKRAIŃSKI TEATR LALEK I MATERII / AGAINST ALL ODDS. CONTEMPORARY UKRAINIAN PUPPETRY AND MATERIAL PERFORMANCE

22 CZERWCA / JUNE 22

Środa / Wednesday

9:00 – ATB 112
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
ANNA KOŁOSOW-OSTAPCZUK
MINIWARSZTATY MISTRZOWSKIE / MINI MASTER WORKSHOPS
BEZ NAPIĘĆ / NO TENSIONS

9:30 (W), 11:30 – ATB 215
Praga CZECHY / Prague CZECH REPUBLIC
AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH / THE ACADEMY OF PERFORMING ARTS
O PIERNIKOWEJ CHATCE / ABOUT GINGERBREAD HOUSE

9:30, 11:30 – ATB 216
Praga CZECHY / Prague CZECH REPUBLIC
AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH / THE ACADEMY OF PERFORMING ARTS
MAŁY KAPTUREK, ALBO TO CO SIĘ WYDARZA, WCALE NIE PRZYCHODZI TAK ŁATWO / LITTLE RIDING HOOD OR WHAT GOES AROUND, DOESN'T COME THAT EASY

12:00 – ATB 306
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
IMMANENCJA / IMMANENCE

12:00 – ATB 207
Kijów UKRAINA / Kyiv UKRAINE
KIJOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET TEATRU, FILMU I TELEWIZJI IM. IWANA KARPOWICZA KARPENKO-KARYJEWA / KYIV NATIONAL IVAN KARPOVICH KARPENKO-KARY THEATRE, CINEMA AND TELEVISION UNIVERSITY
KTO ROŚNIE W PARKU / WHO GROWS IN THE PARK

14:00 – BTL SK
LED
PRELEKCJE INSPIROWANE WYSTĄPIENIAMI TYPU TED / LECTURES INSPIRED BY TED SPEECHES
JAKUB MATYS
MULTIMEDIALNE MEDIA EKSPRESJI / MULTIMEDIA EXPRESSION MEDIA
NATALIA SAKOWICZ
UWAŻNOŚĆ I CZUŁY DOTYK W PRACY Z LALKĄ / MINDFULNESS AND SENSITIVE TOUCH WHILE WORKING WITH PUPPET
EWA MARIA WOLSKA
CICHY GŁOS LALKI – DIALOGI Z LALKĄ W PROCESIE TWORZENIA FILMU ANIMOWANEGO / QUIET VOICE OF A PUPPET – DIALOGUES WITH A PUPPET IN MY PROCESS OF CREATING ANIMATED FILMS
MAREK ZIMAKIEWICZ
ODRZUĆCIE OGONY I OPUŚĆCIE TO BAGNO / KICK OFF THE TAILS AND LEAVE THIS SWAMP

16:30 – ATB TSF
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
ANDRZEJ DWORAKOWSKI
WERNISAŻ / EXHIBITION OPENING
LALKANIELALKA / PUPPETNOPUPPET

17:00 – ATB TS
Berlin NIEMCY / Berlin GERMANY
AKADEMIA SZTUK DRAMATYCZNYCH IM. ERNSTA BUSCHA / THE ERNST BUSCH ACADEMY OF DRAMATIC ARTS
CISZA, ALBO KIEDY PRANIE SIĘ KOŃCZY / SILENCE, OR: THE QUIET AFTER THE END OF THE WASHING MACHINE

18:20 – ATB TS
Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
MARCIN BARTNIKOWSKI
SEMIANRIUM / SEMINAR
BUDOWANIE NARRACJI POPRZEZ MULTIMEDIA WE WSPÓŁCZESNYM TEATRZE LALEK / NARRATION BUILDING THROUGH MULTIMEDIA IN TODAY'S PUPPET THEATRE

19:30 – BTL SK
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK I AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / AND THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
JEZIORO ZŁOTYCH RYB / LAKE OF GOLDEN FISH

21:00 – ATB 216
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
KLINIKA REKREACJI / RECREATION CLINIC

22:00 – ZMIANA KLIMATU
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
PAULA CZARNECKA, MARIA ŻYNEL
TURNIEJ IMPROWIZACJI / IMPRO TOURNAMENT
IMPRO ANIMANTS – CANDY CRUSH



23 CZERWCA / JUNE 23

Czwartek / Thursday

9:00 – ATB 112
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
ZIEMOWIT BOGUSŁAWSKI
MINIWARSZTATY MISTRZOWSKIE / MINI MASTER WORKSHOPS
ROZCIĄGAJĄCA TABATA / STRETCHING TABATA

10:00 – ATB 214
Bratysława SŁOWACJA / Bratislava SLOVAKIA
AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH / ACADEMY OF PERFORMING ARTS
WSPANIAŁA PIELGRZYMKA WŁOSÓW I BRODY / THE GREAT PILGRIMAGE OF HAIR AND BEARD

11:30 – ATB 216
Stuttgart NIEMCY / Stuttgart GERMANY
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA MUZYKI I SZTUK SCENICZNYCH / STATE UNIVERSITY OF MUSIC AND PERFORMING ARTS
STUTTCASE 1, STUTTCASE 2

12:00 – ATB 207
Kijów UKRAINA / Kyiv UKRAINE
KIJOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET TEATRU, FILMU I TELEWIZJI IM. IWANA KARPOWICZA KARPENKO-KARYJEWA / KYIV NATIONAL IVAN KARPOVICH KARPENKO-KARY THEATRE, CINEMA AND TELEVISION UNIVERSITY
KTO ROŚNIE W PARKU / WHO GROWS IN THE PARK

13:00 – ATB 306
Wrocław POLSKA / Wroclaw POLAND
AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE, FILIA WE WROCŁAWIU / THE STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN CRACOW, BRANCH CAMPUS IN WROCLAW
HISTORIA UKRAINY / HISTORY OF UKRAINE

14:00 – BTL SK
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK
VIRGINIA WOLF

16:30 – ATB 214
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
TURLAJFLIPS / ROLLING FLIPS

17:00 – ATB LIL
Toruń POLSKA / Torun POLAND
MARZENNA WIŚNIEWSKA
PROMOCJA KSIĄŻKI / PROMOTION OF THE BOOK
ARCHIPELAG INDYWIDUALNOŚCI. SOLOWE TEATRY PERFORMERÓW WSPÓŁDZIAŁAJĄCYCH Z MATERIĄ / THE ARCHIPELAGO OF INDIVIDUALITIES. SOLO THEATRES OF PERFORMERS INTERACTING WITH MATTER

18:00 – ATB TS
Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
ANALOG COLLECTIVE
WYKLUCZEŃCY / EXCLUDERS

20:00 – BTL SK
Koszyce SŁOWACJA / Kosice SLOVAKIA
BÁBKOVÉ DIVADLO V KOŠICIACH
CHAPLIN

21:15 – ATB 216
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
POŁĄCZENIE / CONNECTION

22:00 – ZMIANA KLIMATU
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
PAULA CZARNECKA, MARIA ŻYNEL
TURNIEJ IMPROWIZACJI / IMPRO TOURNAMENT
IMPRO ANIMANTS – STRANGER THINGS

24 CZERWCA / JUNE 24

Piątek / Friday

9:00 – ATB 112
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
EWA GAJEWSKA-JASIŃSKA
MINIWARSZTATY MISTRZOWSKIE / MINI MASTER WORKSHOPS
HATHA YOGA

9:30 (W), 11:30 – ATB 216
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
HAI BÀ TRƯNG – OPOWIEŚĆ O WOLNOŚCI / HAI BÀ TRƯNG – A STORY ABOUT FREEDOM

9:30 (W), 11:30 – ATB 306
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
MIŚ, KTÓREGO NIE BYŁO / TEDDY BEAR THAT WAS NOT THERE

10:00, 11:00 – ATB TS
Wrocław POLSKA / Wroclaw POLAND
AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE, FILIA WE WROCŁAWIU / THE STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN CRACOW, BRANCH CAMPUS IN WROCLAW
NA POCZĄTKU BYŁO... / AT THE BEGINNING, THERE WAS...

12:00 – ATB 207
Kijów UKRAINA / Kyiv UKRAINE
KIJOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET TEATRU, FILMU I TELEWIZJI IM. IWANA KARPOWICZA KARPENKO-KARYJEWA / KYIV NATIONAL IVAN KARPOVICH KARPENKO-KARY THEATRE, CINEMA AND TELEVISION UNIVERSITY
KTO ROŚNIE W PARKU / WHO GROWS IN THE PARK

13:00 – ATB 214
Berlin NIEMCY / Berlin GERMANY
AKADEMIA SZTUK DRAMATYCZNYCH IM. ERNSTA BUSCHA / THE ERNST BUSCH ACADEMY OF DRAMATIC ARTS
PRZETRWAĆ: ZAMROŻENIE NA WIECZNOŚĆ / STAYIN'ALIVE: A FREEZE FOR ETERNITY

13:45 – ATB 306
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
PRZESŁUCHANIE / AUDITION

17:00 – ATB TS
Bratysława SŁOWACJA / Bratislava SLOVAKIA
AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH / ACADEMY OF PERFORMING ARTS
SEN O PRALESIE / DREAM OF PRIMEVAL FOREST

5 + 5

18:00 – ATB TS
Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
KATARZYNA KASIA
SEMIANRIUM / SEMINAR
SEN O CIELE / DREAM ABOUT BODY

19:00 – BTL SG
Amersfoort HOLANDIA /
Amersfoort THE NETHERLANDS
DUDA PAIVA COMPANY
BRUCE MARIE

20:30 – ATB 306
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
NIESPODZIANKA / SURPRISE

21:30 – ATB 214
Budapeszt WĘGRY, Białystok POLSKA /
Budapest HUNGARY, Bialystok POLAND
FREE SZFE I AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / AND THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
KREDOWE KOŁO / THE CHALK CIRCLE

25 CZERWCA / JUNE 25

Sobota / Saturday

9:30 – BTL SK
Białystok, Bielsko-Biała POLSKA /
Bialystok, Bielsko-Biala POLAND
TEATR LALEK BANIALUKA IM. JERZEGO ZITRZMANA I AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / AND THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
WŁOSY MAMY / MOTHER'S HAIR

10:00 – BTL SK
Amersfoort HOLANDIA /
Amersfoort THE NETHERLANDS
DUDA PAIVA
WARSZTATY MISTRZOWSKIE /
MASTER WORKSHOPS
OBJECT SCORE - METODA PRACY DUDY PAIVY / OBJECT SCORE - THE TECHNIQUE OF DUDA PAIVA

10:30 – ATB 112
Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND
JUSTYNA CZARNOTA
SEMIANRIUM / SEMINAR
TEMATY WYBIERANE SERCEM I PORUSZAJĄCE SERCA. O TABU W TEATRZE FORMY / TEMATY WYBIERANE SERCEM I PORUSZAJĄCE SERCA. O TABU W TEATRZE FORMY

12:00 – ATB 214
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
TO TUTAJ? / IS IT HERE?

12:00 – ATB 306
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
NIESPODZIANKA / SURPRISE

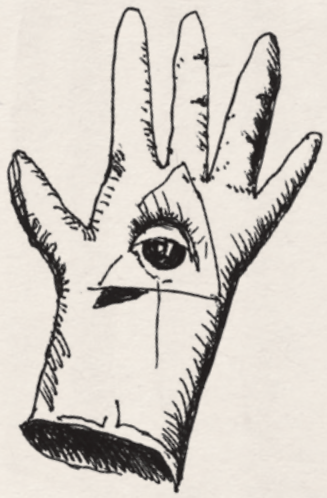
12:30 – ATB 216
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
NIESPODZIANKA / SURPRISE

15:00 – ATB TS
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
POKÓJ WASZEMU DOMOWI / PEACE TO YOUR HOME

16:00 – ATB TS
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU / THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK
CEREMONIA ZAMKNIĘCIA / CLOSING CEREMONY

19:00 – BTL SG
Amersfoort HOLANDIA /
Amersfoort THE NETHERLANDS
DUDA PAIVA COMPANY
BRUCE MARIE

19:30 – BTL SK
Białystok POLSKA / Bialystok POLAND
BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK
CASANOVA



LEGENDA / LEGEND

ATB TS – Akademia Teatralna, Teatr Szkolny im. Jana Wilkowskiego / Theatre Academy, The Jan Wilkowski School Theatre
ATB TSF – Akademia Teatralna, Foyer Teatru Szkolnego im. Jana Wilkowskiego / Theatre Academy, Foyer of The Jan Wilkowski School Theatre
ATB LIL – Akademia Teatralna, Laboratorium Inspiracji LIBER / Theatre Academy, LIBER Inspiration Laboratory
ATB D – Akademia Teatralna, Dziedziniec / Theatre Academy, Courtyard
ATB 112, 205, 207, 214, 216, 306 – Akademia Teatralna, Sale nr 112, 205, 207, 214, 216, 306 / Theatre Academy, Rooms no. 112, 205, 207, 214, 216, 306
BTL SG – Białostocki Teatr Lalek, Scena Główna / Bialystok Puppet Theatre, Main Stage
BTL SK – Białostocki Teatr Lalek, Scena Kameralna / Bialystok Puppet Theatre, Studio Stage
ZMIANA KLIMATU – Klub Festiwalowy / Festival Club (ul. Warszawska 6 / 6 Warszawska St.)
W – Warsztaty po spektaklach / Workshops after performances

P U P P E T

SZKOŁY LALKARSKIE /
PUPPETRY SCHOOLS

TEATR TEATR TEATR

LALKA LALKA



NIE

5+5

NOPUPPET

10 Międzynarodowy Festiwal Szkół Lalkarskich

BIAŁYSTOK

2022



Szanghaj CHINY /
Shanghai CHINA

AKADEMIA TEATRALNA W SZANGHAJU

Wydział Lalkarski

SHANGHAI THEATRE ACADEMY

Puppetry Department

www.sta.edu.cn



Akademia Teatralna w Szanghaju (ATS) to prestiżowa uczelnia artystyczna zajmująca się promowaniem talentów artystycznych w Chinach. Szanghajska uczelnia zatrudnia ponad 500 pełnoetatowych pracowników, w tym ponad 300 nauczycieli. Na terenie kampusu ATS edukuje ponad 2000 studentów studiów licencjackich na 17 kierunkach, a także ponad 700 studentów studiów podyplomowych. Istnieją cztery kampusy ATS, każdy z nich ma przypisane indywidualne funkcje. Kampus Huashan to centrum edukacji teatralnej. Kampus Lianhua to tradycyjne chińskie centrum edukacji operowej. Kampus Hongqiao to międzynarodowe centrum edukacji tanecznej. Kampus Changlin to centrum edukacji filmowej, telewizyjnej i nowych mediów. W ATS działa 10 jednostek edukacyjnych, w tym Wydział Aktorski, Wydział Reżyserii, Wydział Literatury Dramatycznej, Wydział Scenografii, Kolegium Opery Chińskiej, Kolegium Tańca, Kolegium Filmowe, Kolegium Twórczości, Wydział Edukacji Humanistycznej i Nauk Społecznych oraz Kolegium Kształcenia Ustawicznego. Przy ATS działają również dwie szkoły zawodowe – Chińska Szkoła Operowa i Szkoła Tańca.

Shanghai Theatre Academy (STA) is a prestigious art university for performing art talents in China. There are more than 500 full-time employees at Shanghai Theatre Academy, including over 300 teachers. STA has over 2000 undergraduate students in 17 majors, as well as over 700 postgraduate students on campus. There are four STA campuses with distinct functions. The Huashan Campus is the theatre arts education centre. The Lianhua Campus is the traditional Chinese opera education centre; the Hongqiao Campus is the international dance education centre; the Changlin Campus is the film, TV and new media education centre. In STA there are 10 educational units, including the Acting Department, Directing Department, Dramatic Literature Department, Stage Design Department, College of Chinese Opera, College of Dance, College of Film, College of Creative Studies, Division of Humanities and Social Sciences Education, and the College of Continuing Education. Besides, there are two vocational secondary schools affiliated to STA – the Chinese Opera School and the Dance School.



WODNA PRZYGODA / A SWIMMING ADVENTURE

Reżyseria / Direction: Yin Wuwei
Muzyka / Music: Xie Daikun
Światło / Light design: Huang Junshan
Asystent reżysera / Assistant director: Shan Shuyan
Obsada / Cast: Zhao Xuan, Mu Hongling, Dai Junqian, Liu Qianha

W przedstawieniu wykorzystano lalki stolikowe, co w pełni demonstruje unikalny estetyczny potencjał sztuki lalkarskiej. Historia jest żywa i interesująca. Spektakl wzbogacony wyjątkowym głosem mistrza lalkarstwa sprawia, że staje się on niezwykle przyjemną przygodą.

The performance makes use of tabletop puppets, which fully demonstrate the unique aesthetic potential of the art of puppetry. The story is lively and interesting. Enriched with a unique voice given by the puppetry master, the performance becomes a truly enjoyable adventure.

10'
https://youtu.be/Ha5KA02Brmw

WZRASTAJĄCA UDRĘKA / GROWING PAINS

Reżyseria / Direction: Qin Feng
Scenografia / Scenography: Li Weicong
Muzyka / Music: Cao Xiaodong
Światło / Light design: Dong Jiaxuan
Obsada / Cast: He Xufeng, Hu Junjie, Zhao Zhendong, Liang Haozheng, Huang Xinyi, Tu yinpen

Lalki do etiudy wykonane zostały z ręczników, pałeczek, piłek tenisowych i innych przedmiotów codziennego użytku. Spektakl rozgrywa się na blacie stołu. Blat służy jako scena, publiczność jest blisko. Zamiast tradycyjnego sposobu chowania aktorów za parawanem, lalkarze animują na scenie „lalkę ręcznikową". Spektakl opowiada o tym, jak dzieci rozwijają się pod opieką rodziców oraz jakie problemy wychowawcze mogą napotkać całe rodziny.

The puppets are made of towels, chopsticks, tennis balls and other every-day objects. The whole performance is completed on the tabletop. The tabletop is used as the stage, and the audience is close. Instead of traditional way of hiding the actors behind the screen, puppeteers manipulate the "towel puppet" on stage.
The performance tells how children grow under the care of their parents, and what educational problems whole families may encounter.

10'
https://youtu.be/zYYQHcpa8AE

Praga CZECHY /
Prague CZECH REPUBLIC

AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH

Wydział Teatralny, Katedra Teatru Alternatywnego i Lalkowego

THE ACADEMY OF PERFORMING ARTS

Theatre Faculty, Department of Alternative and Puppet Theatre

www.amu.cz, www.damu.cz

Akademia Sztuk Scenicznych w Pradze (AMU) – największa szkoła artystyczna w Republice Czeskiej – została utworzona dekretem konstytutywnym prezydenta zaraz po zakończeniu II wojny światowej i składa się z trzech wydziałów: teatralnego (DAMU), muzycznego (HAMU) i filmowego (FAMU).
Akademia Sztuk Scenicznych w Pradze to nowoczesna uczelnia skoncentrowana na humanistycznym wychowaniu wszechstronnych osobowości artystycznych, potrafiących łączyć wiedzę o teatralnych metodach i stylach z odwagą twórczego eksperymentu.
Katedra Teatru Alternatywnego i Lalkowego skupia się na zgłębieniu istoty tego, co nazywamy teatrem, tego, jak można go postrzegać, jaką funkcję społeczną może pełnić dzisiaj, dokąd może iść i rozwijać się, gdzie są jego granice lub gdzie można je przekroczyć.

The Academy of Performing Arts in Prague (AMU) – the Czech Republic's largest art school – was established by a presidential constitutive decree immediately after the end of World War II and consist of three faculties – theatre (DAMU), music (HAMU) and film (FAMU).
The Academy of Performing Arts in Prague is a modern art university focused on raising humanisticly educated artistic personalities capable of combining knowledge of theatrical procedures and styles with the courage to a creative experiment.
Department of Alternative and Puppet Theatre focus on exploring the very essence of what we call theatre, how it can be perceived, what social function it can play today, where it can go and develop, where its borders are, or where they can be exceeded.

Martin Tůma, Vavřinec Němec, Alena Novotná, Štěpánka Todorová

MAŁY KAPTUREK, ALBO TO CO SIĘ WYDARZA, WCALE NIE PRZYCHODZI TAK ŁATWO / LITTLE RIDING HOOD OR WHAT GOES AROUND, DOESN'T COME THAT EASY

Reżyseria i dramaturgia / Direction and dramaturgy: Martin Tůma, Vavřinec Němec, Alena Novotná, Štěpánka Todorová
Scenografia / Scenography: Vavřinec Němec, Martin Tůma
Muzyka / Music: Alena Novotná, Štěpánka Todorová, Martin Tůma, Vavřinec Němec
Światło / Light: Vavřinec Němec
Obsada / Cast: Alena Novotná, Štěpánka Todorová, Martin Tůma, Vavřinec Němec

Bez względu na to, czy babcia mieszkała w głębokim lesie, czy za lasem, Mały Kapturek musiała przejść przez Las, aby się z nią zobaczyć. W Lesie wszystko kręci się wokół Kapturka, a Kapturek kręci się wokół wszystkiego, nie zdając sobie nawet sprawy, że się gubi. Las kręci wszystkim i staje się nośnikiem mniej lub bardziej znaczących wątków fabularnych, które raz po raz obracają się wokół jednej wspólnej osi. Spektakl lalkowy o podróży Kapturka, o Lesie, jego atmosferze i jego dźwiękach.

Whether grandmother lived in the deep forest or behind the forest, Little Riding Hood had to go through the Forest to see her. In the Forest, everything spins around Hood and Hood spins around everything, not even realizing that she is getting lost. The Forest spins with everything and becomes a medium of smaller or more significant story lines, which revolve around one common axis over and over again. Puppet performance about Riding Hood's journey, about Forest, its atmospheres & sounds.

30'
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 9:30, 11:30 – ATB 216





O PIERNIKOWEJ CHATCE / ABOUT GINGERBREAD HOUSE

Na motywach bajki Braci Grimm /
Based on the Brothers Grimm fairy tale

Reżyseria / Direction: Julie Vaňková
Dramaturgia / Dramaturgy: Julie Vaňková, Martin Tůma
Scenografia / Scenography: Martin Tůma
Obsada / Cast: Nad'a Melková, David Petrželka

Zabierzemy je w głąb lasu i tam je zostawimy, tak by nie znalazły drogi powrotnej.
Trzy dni i trzy noce dzieci wędrowały po lesie, brodząc w śniegu, brudzie i własnej wściekłości. Czy na horyzoncie zabłyśnie światło? Przerażający pejzaż dźwiękowy oparty na motywach znanej bajki braci Grimm *Jaś i Małgosia.*

We'll take them deep into the woods, we'll leave them there and they won't find the way back.
Three days and three nights children wandered through the forest, wading through snow, filth and fury. Will the light sparkle in the horizon? A dreadful soundscape based on the motives of a renowned tale *Hansel & Gretel* by Brothers Grimm.

35'
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 9:30, 11:30 – ATB 215
Warsztaty dla dzieci po spektaklu o godz. 9:30 / Workshops for children after the performance at 9:30





Berlin NIEMCY / Berlin GERMANY

AKADEMIA SZTUK DRAMATYCZNYCH IM. ERNSTA BUSCHA

Wydział
Współczesnej Sztuki Lalkarskiej

THE ERNST BUSCH ACADEMY OF DRAMATIC ARTS

Contemporary
Puppetry Art Department

www.hfs-berlin.de

Szkolenie lalkarskie trwające 8 semestrów ukazuje praktyczne sposoby i różnorodne możliwości artystyczne poprzez wykorzystanie różnych mediów na scenie. Sztuka lalkarska jako sztuka starożytna, która w pełni rozwinęła się tylko pod wpływem innych sztuk, jest otwarta na inne gatunki – taniec, dramat, film, performance i media elektroniczne.
Studenci otrzymujący tytuł Puppenspieler-in/Darstellender to artyści przeszkoleni w zakresie pracy artystycznej, kreatywności i wpływu na społeczeństwo w zakresie wiedzy dotyczącej odpowiedzialności osobistej, ludzkiej, kulturowej i społecznej oraz wymagań zmieniającej się praktyki zawodowej. Sztuka lalkarska jest postrzegana jako szczególny rodzaj sztuki performatywnej, rozumianej jako działanie komunikacyjne realizowane za pomocą fizycznych mediów. Poprzez ustawienie treści, dubbing językowy i animację tych mediów, to jest lalek, rzeczy, przedmiotów wykonanych ze scenicznego materiału gry następuje połączenie przeciwieństw: przedmiotu i podmiotu gry – zaś całe przeżycie odbywa się w wyobraźni widza.

The 8-semester puppet training shows practical ways and a variety of artistic possibilities through the use of various media on stage. Puppetry art, as an ancient art that fully developed only under the influence of other arts, is open towards other genres – dance, drama, film, performance and electronic media.
Students receiving the Puppenspieler-in/Darstellender title are artists trained in artistic work, creativity and impact on society in knowledge of personal, human, cultural and social responsibility and the requirements of changing professional practice. Puppetry art is perceived as a special type of performative art, understood as a communicative activity realized with the help of physical media. By setting the content, linguistic dubbing and animating these media, that is puppets, things, objects made of stage material, the opposites are combined: the object and the subject of the game – and the whole experience takes place in spectator's imagination.

CISZA, ALBO KIEDY PRANIE SIĘ KOŃCZY / SILENCE, OR: THE QUIET AFTER THE END OF THE WASHING MACHINE

Reżyseria i choreografia / Direction and choreography: Stephanie Rinke
Dramaturgia / Dramaturgy: Holger Kuhla
Dźwięk / Sound design: Max Bauer
Muzyka, scenografia i kostiumy / Music, scenography and costumes: Zespół / Ensemble
Obsada / Cast: Hannah Elischer, Odile Pothier, Moritz Ilmer, Mia Lehrnickel, Gerda Pethke, Amelie Schmidt, Moritz Schönbrodt

Jaki dźwięk wydaje cisza?
Ile ciszy może znieść człowiek?
W surrealistycznym pokoju siedem osób, jedna lalka i różne przedmioty badają, szukają, noszą, sprawiają, że znikają, zbierają i próbują słuchać: ciszy.
Sprawiają, że słyszalne są rzeczy, które zwykle są bardzo ciche.
Uwidaczniają rzeczy, które zwykle są ukryte, zanurzając się w absurdalne sytuacje.
Piórko brzmi jak ciężki kamień, mucha na ścianie brzmi jak słoń.
Bawiąc się zmianą wymiarów, perspektyw i dźwięków rzeczy, cisza służy jako szkło powiększające dla przedmiotów i procesów.

What sound does silence make?
How much silence can a person bear?
In a surreal room seven people, one puppet and various objects are researching on, seeking, bearing, making disappear, collecting and trying to listen to: silence.
They make things audible, which are normally very quiet.
They make things visible, that are usually hidden, diving into absurd situations.
A feather that sounds like a heavy stone, the fly on the wall sounding like an elephant.
Playing with the change of dimensions, perspectives and sounds of things, silence is used as a magnifying glass on objects and processes.

80'
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 17:00 – ATB TS
Po spektaklu odbędzie się seminarium / The performance will be followed by a seminar



PRZETRWAĆ: ZAMROŻENIE NA WIECZNOŚĆ / STAYIN'ALIVE: A FREEZE FOR ETERNITY

Reżyseria i choreografia / Direction and choreography: Karin Herrmann
Scenografia i światło / Scenography and light design: Fabian Wendling
Kostiumy / Costumes: Fabian Wendlin, Magda Roth
Projekt cyfrowy/ Digital design: Benjamin Drexler
Obsada / Cast: Melissa Stock, Paul Kemner, Ahmad Manssour, Konrad Schreier



Zwłoki w grobach w *Boboku* Fiodora Dostojewskiego szepczą i krzyczą, rozmawiają ze sobą i nie wstydzą się już swoich występków i czynów – są wolne?
Dla uzasadnionej po ludzku ochrony krionicznej: Zamrożmy się! Życie wieczne jest wtedy pewne. Mamy szczerą nadzieję, że gdy nasze ciała zostaną rozmrożone, zobaczymy świat, o którym warto choćby wspomnieć. Laboratorium lalek, przedmiotów, kości i szczegółów wieczności w lodzie o temperaturze 273°K w chłodnym kosmosie.

The corpses in their graves in Fyodor Dostoevsky's *Bobok* whisper and scream. They converse with each other and are no longer ashamed of their misdeeds and deeds – are they free?
For a humanly justifiable cryonics preservation: Let's freeze ourselves! Eternal life is certain. We sincerely hope that when our bodies are thawed, there will still be a world worth mentioning.
Laboratory of puppets, objects, bones and details of eternity in the ice at 273°K in the coolness of the cosmos.

35'
Piątek / Friday, 24.06.2022, 13:00 – ATB 214

LALKA NIE LALKA

Stuttgart NIEMCY /
Stuttgart GERMANY

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA MUZYKI I SZTUK SCENICZNYCH

Wydział Lalkarski

STATE UNIVERSITY OF MUSIC AND PERFORMING ARTS

Figurentheatre Department

www.hmdk-stuttgart.de

Wydział Lalkarski został założony w 1983 roku i koncentruje się na eksploracji innowacyjnych form teatralnych, takich jak teatr przedmiotu i materii, chociaż sztuki plastyczne, jako punkt wyjścia procesu tworzenia, są wciąż ważną częścią programu studiów. Kurs licencjacki koncentruje się przede wszystkim na pracy z przedmiotem. Aktor stawiany jest w relacji z materią, obiektem, lalką i ciałem, ale zdobywa także umiejętność pracy z kamerą oraz w przestrzeni publicznej. Ponadto, podczas studiów adepci uczą się tradycyjnych technik. Wydział Lalkarski to miejsce poszukiwań nowatorskich środków wyrazu, a jego celem jest wspieranie studentów w procesie odkrywania własnego języka teatru oraz wydobywania ich indywidualnego potencjału jako współczesnych twórców.

Figurentheatre Department was founded in 1983 and since then it has been focused on the innovative theatre forms like material and object theatre, though visual art as a starting point for the performing process is still part of the studies. The University's bachelor degree course in puppetry and animation focuses mainly on performing with objects. The actors put themselves in relation to material, object, puppet and body on stage as well as in front of film camera and in public space. The studies span from performing skills to art and creative design. The course includes traditional and contemporary manipulation techniques and confronts them with the current art context. Figurentheatre Department regards itself as a place for contemporary artistic research with the aim to support the students in discovering their own artistic signature and creative potential to become a performer.

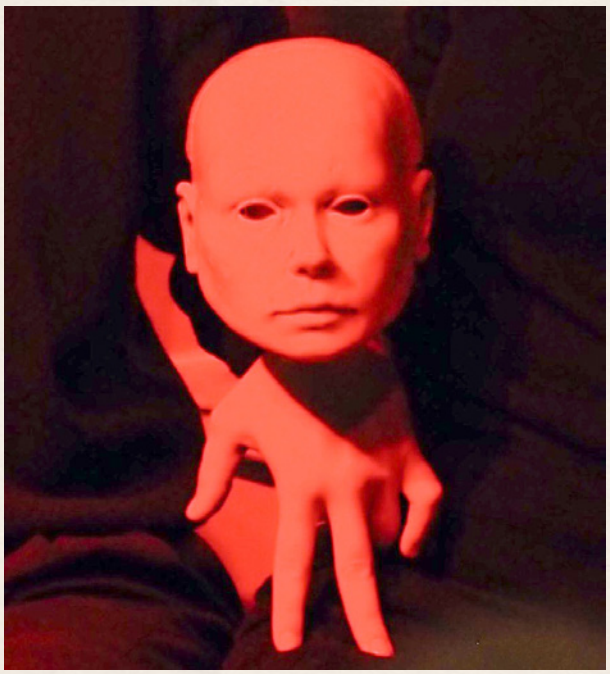
STUTTCASE 1, STUTTCASE 2

Reżyseria, scenografia, muzyka i światło /
Direction, scenography, music and light:
Zespół / Ensemble
Obsada / Cast: Elena Sofie Böhler, Lara Epp,
Eva Maria Hasler, Thomas Kraft, Subi Seul Lee,
Lotte Patzelt, Nastasja Raböse

Stuttcase to przegląd działań studentów III roku prezentujący szeroką różnorodność programu studiów szkoły ze Stuttgartu: od animacji przedmiotem, choreografii po autorskie etiudy z materiałami i lalkami.
Carmen zamierza zaśpiewać swoją piosenkę, ale wtedy zawsze ktoś musi wejść. Jest ich za dużo.
Bo wszystko co wejdzie do furgonetki zostanie pokazane...

Stuttcase is a crossover of activities of third-year students presenting broad variety of the Stuttgart studies: from object-manipulation, choreography to self-developed short stories with material and puppets.
Carmen intends to sing her song, but too much of others comes along.
Because all what fits into the van will be showed...

2 x 30'
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 11:30 – ATB 216







Białystok POLSKA / Bialystok POLAND

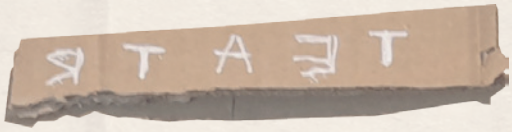
AKADEMIA TEATRALNA IM. ALEKSANDRA ZELWEROWICZA W WARSZAWIE, FILIA W BIAŁYMSTOKU

THE ALEKSANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW, BRANCH CAMPUS IN BIALYSTOK

www.at.edu.pl, www.atb.edu.pl

Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza, Filia w Białymstoku (dawny Wydział Sztuki Lalkarskiej) powstała w 1975 roku. Absolwenci uczelni pracują w niemal wszystkich teatrach lalek w kraju – w wielu stanowią większość w zespołach aktorskich. Aż połową polskich teatrów lalek kierują wychowankowie białostockiej Akademii Teatralnej. Wielu dyplomowanych aktorów lalkarzy znalazło zatrudnienie w teatrach dramatycznych, radiu i telewizji, gdyż szkoła białostocka oferuje wszechstronne przygotowanie aktorskie, odpowiadające zainteresowaniom współczesnego teatru (teatr plastyczny, teatr przedmiotu, lalki, maski i aktora). Poza aktorami lalkarzami uczelnia od lat kształci reżyserów teatru lalek, a od 2018 także technologów teatru lalek.
Filia mieści się w centrum Białegostoku, w obszernym, secesyjnym gmachu, w którym zachowały się fragmenty dekoracji z początku XX wieku. Oprócz sal wykładowych, sal ćwiczeń aktorskich i lalkowych, pracowni teatralnych, plastycznych i muzycznych, auli, biblioteki, sali gimnastycznej, pracowni technicznych i warsztatów szkolnych, w kompleksie przy ul. Sienkiewicza 14 ma swoją siedzibę Teatr Szkolny, noszący od 1999 roku imię Jana Wilkowskiego. Scena Teatru Szkolnego to nie tylko miejsce prezentacji studenckich, to także miejsce spotkań z ciekawymi zjawiskami we współczesnym świecie teatru lalek, to przede wszystkim jeszcze jedna scena w mieście, skierowana do młodej, aktywnej, poszukującej publiczności Białegostoku.
Akademia Teatralna w Białymstoku od 2002 roku organizuje co dwa lata Międzynarodowy Festiwal Szkół Lalkarskich LALKANIELALKA.

The Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, Branch Campus in Bialystok was founded in 1975. The graduates of the Academy work in almost all puppet theatres in Poland, in many they constitute the majority of theatre's ensembles. More than half of Polish puppet theatres are directed by the Bialystok alumni. Many of the puppeteers have been employed in drama theatres, in the radio and TV, due to the fact that the school offers complete actor's training, satisfying the needs of modern theatre (visual theatre, theatre of the object, puppet theatre, mask theatre and drama theatre). Apart from the actor-puppeteers, the Academy has been educating directors-puppeteers, and since 2018 also puppet theatre technologists.
Branch Campus in Bialystok is located in the very centre of the city, in a big building representing the Viennese Secession style, with ornaments dating from the beginning of the 20th century, which have remained until this day. The building hosts lecture halls, rooms for acting and puppet manipulation classes, theatre, art and music workshops, an assembly hall, a library, a gymnasium, a technical workshop and, above all, the School Theatre, named after Jan Wilkowski in 1999. It is here that the students have the opportunity to present their work. It is also the place of meeting of most interesting puppetry phenomena from all over the world. It is also one more stage in the city, gathering young, active audience that is looking for something new in theatre.
Theatre Academy in Bialystok is the organizer of the International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET that takes place every other year.





HAI BÀ TRƯNG – OPOWIEŚĆ O WOLNOŚCI / HAI BÀ TRƯNG - A STORY ABOUT FREEDOM

Scenariusz, reżyseria, scenografia / Script, direction and scenography: Ewa Doan, Marta Moś
Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance: Agnieszka Makowska
Muzyka / Music: Marcin Nagnajewicz
Światło / Light: Laura Walczak
Obsada / Cast: Ewa Doan, Marta Moś

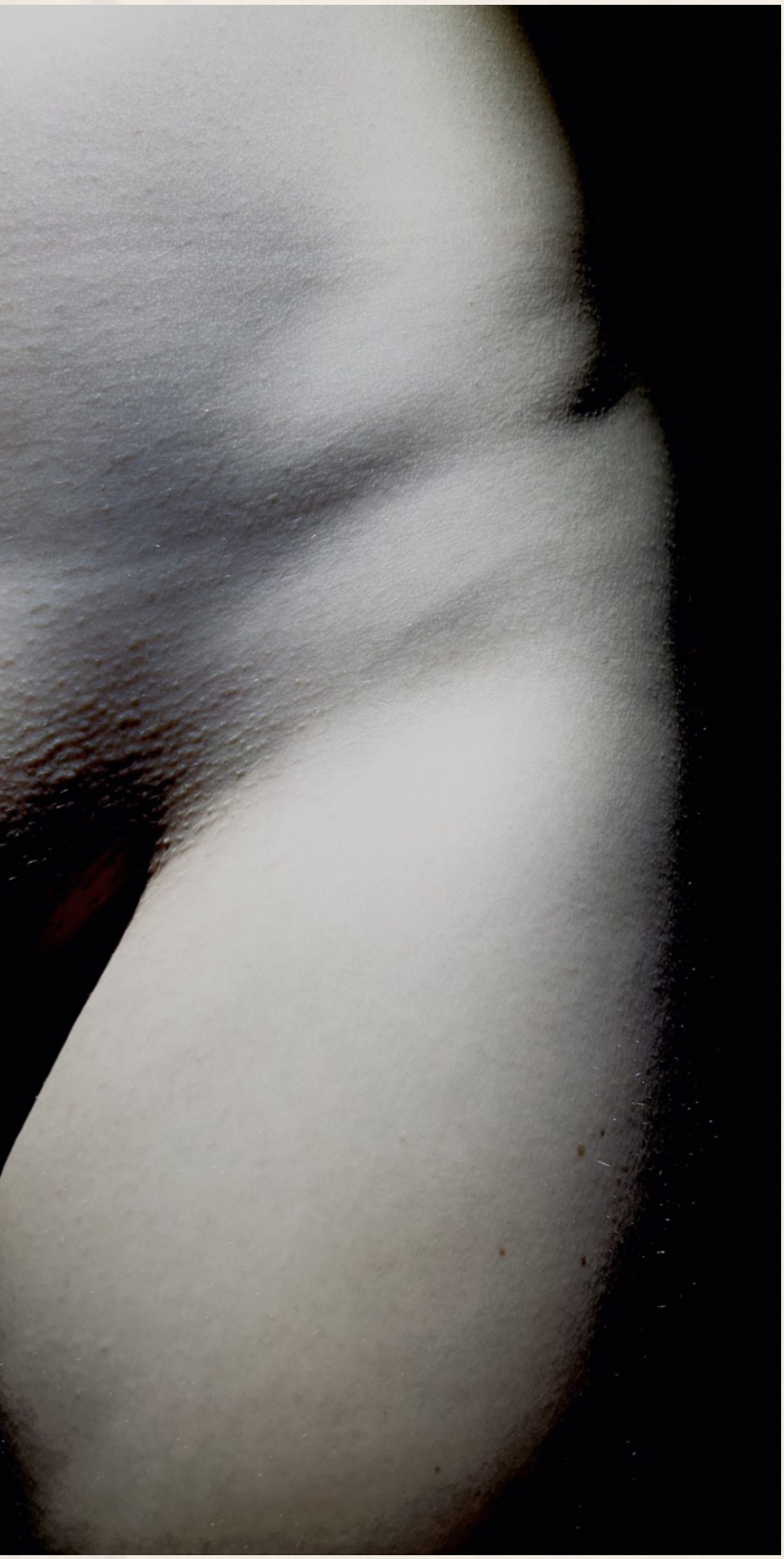
Autorski projekt Ewy Doan i Marty Moś, który został oparty na prawdziwej historii Wietnamu. Jest to opowieść o niebywałej determinacji, poświęceniu i walce, która pozwoliła ludowi wietnamskiemu uwierzyć w siłę swojego narodu.
Głównymi bohaterkami tej historii są dwie kobiety – siostry, które po tragicznych wydarzeniach dokonują niemożliwego. Ta opowieść pokazuje, że wolność traci się stopniowo, a jej odzyskanie, o ile jest możliwe, wymaga najwyższego poświęcenia...
Czy to możliwe, że ta historia jest nadal aktualna?

Egzamin z teatru ożywionej formy na III roku aktorstwa.

An original project by Ewa Doan and Marta Moś, which was based on the true history of Vietnam. It is a story of incredible determination, sacrifice and struggle that allowed Vietnamese people to believe in the strength of their nation.
The main characters of this story are two women – sisters who, after tragic events, make the impossible possible. This story shows that freedom is lost gradually, and the process of regaining it, if possible, requires the highest sacrifice ...
Is it possible that this story works also in our times?

Exam in the subject: Theatre of live form in the 3rd year of acting specialization.

30'
Piatek / Friday, 24.06.2022, 9:30, 11.30 – ATB 216
Warsztaty dla dzieci po spektaklu o godz. 9:30 / Workshops for children after the performance at 9:30



IMMANENCJA / IMMANENCE

Reżyseria, scenariusz i scenografia / Direction, scenography and script: Ewelina Oleś
Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance: Błażej Piotrowski
Muzyka / Music: Marcin Nagnajewicz
Pomoc przy realizacji użytych form / Help by implementation of the used forms: Róża Turlińska
Obsada / Cast: Ewelina Oleś

Kobieta, traktowana jako nie-podmiot, jest pozbawiona tym samym mocy samostanowienia.

Tym, co określa tożsamość kobiety, staje się jej fizyczność, zawierająca nie-męskie atrybuty, [...] oraz niezdolność budowania autonomicznego „ja". Postacie kobiet, pozbawione sprawczej siły podmiotowości, zostają skazane na nieustanne funkcjonowanie w zaburzonych diadach, gdzie jedyna wyobrażalna tożsamość to tożsamość współzależna. [Emilia Dłużewska, Człowiek zamknięty w ciele – intymność i wstręt w postaciach Elfriede Jelinek, Poznań 2021]

Egzamin z teatru ożywionej formy na III roku aktorstwa.

A woman, treated as a non-subject, is thus deprived of the power of self-creation.

What defines the identity of a woman is her physicality, containing non-male attributes [...] and the inability to build an autonomous "I". Female figures deprived of power of subjectivity are doomed to constant functioning in disturbed dyads, where the only conceivable identity is the interdependent identity. [Emilia Dłużewska, Human enclosed in the body - intimacy and disgust in the characters of Elfriede Jelinek, Poznan 2021]

Exam in the subject: Theatre of live form in the 3rd year of acting specialization.

30'
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 12:00 – ATB 306

PUPPETNOPUPPET

I-330

Pomysł i reżyseria / Concept and direction: Dasha Golovchanska
Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance: Michał Jarmoszuk
Cast / Obsada: Dasha Holovchanska

Wiecznie zakochani dwa i dwa
Zjednoczeni na wieczność w namiętnej czwórce
Najbardziej zagorzali kochankowie świata
Nierozłączni dwa i dwa.
Jesteśmy... Ja jestem... Ja jestem liczbą, ona I-330 jest liczbą i razem jesteśmy równaniem. Czy można zamienić uczucia w liczby, a emocje w formuły? Jesteśmy... Ja jestem ... Etiuda inspirowana powieścią Eugeniusz Zamiatin zatytułowaną My.

Eternally enamored two times two
Eternally united in the passionate four
Most ardent lovers in the world
Inseparable two times two
We are... I am a... I am a number, she I-330 is a number, and together we are an equation. Is it possible to turn feelings into numbers, and put the emotions into the formulas? We are... I am a...
Inspirated by Jewgienij Zamatin's novel entitled We.

15'
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 19:15 – ATB TS







KLINIKA REKREACJI / RECREATION CLINIC

Spektakl inspirowany *Regałem ostatnich tchnień* Aglaji Veteranyi / Performance inspired by Aglaja Veteranyi's *Bookcase of Last Breaths*

Reżyseria, scenariusz, scenografia / Direction, script, scenography: Martyna Braca, Aneta Ćmiel, Maciej Jabłonowski
Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance: Błażej Piotrowski
Muzyka / Music: Marcin Nagnajewicz
Obsada / Cast: Martyna Braca, Aneta Ćmiel, Maciej Jabłonowski

Jak wygląda droga, którą podążamy? Czym jest życie? Wdech – wydech, czy to wystarczy? Kim tak naprawdę jesteśmy? Czy inni mają wpływ na nasze istnienie?
Koleje losu bywają zdumiewające, a wszystkiemu trzeba stawić czoła. Najważniejsze to kierować się dobrem drugiego...

Egzamin z teatru ożywionej formy na III roku aktorstwa.

What is the path we are following? What is life? Inhale - exhale, is it enough? Who are we really? Do others influence our existence? The turns of fate can be amazing, and everything has to be faced. The most important thing is to be guided by the well-being of the other...

Exam in the subject: Theatre of live form in the 3rd year of acting specialization.

30'
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 21:00 – ATB 216



KREDOWE KOŁO / THE CHALK CIRCLE

Produkcja Freeszfe Egyesület / Production of Freeszfe Egyesület

Reżyseria / Direction: Orsolya Fodor (ATB)
Dramaturgia / Dramaturgy: Petra Al-Farman
Muzyka / Music: Petra Szászi
Wizualizacje / Visuals: Nóra Vermes
Asystent reżysera / Assistant director: Lilla Borhi
Obsada / Cast: Blanka Mészáros, Eszter Bánfalvi, Kristóf Feczesin, István Ficza





Pomóż osobie w potrzebie, ty, który sam potrzebujesz pomocy.
Przedstawienie oparte na dramacie Bertolta Brechta *Kaukaskie koło kredowe* bada kształtującą tożsamość moc pomagania i odpowiedzialność za dokonane wybory.
Spektakl zadebiutował na węgierskim festiwalu THEALTER 2020 i otrzymał nagrodę w ramach projektu teatralnego Classroom Theatre Füge Produkció. Jego oficjalna premiera odbyła się w plenerze w pierwszym tygodniu okupacji uniwersyteckiej SZFE. Twórcy spektaklu, tj. kompozytor, dramaturg, grafik i reżyser, są jeszcze studentami, natomiast aktorzy są członkami zespołów znanych węgierskich teatrów. *Kredowe koło* to objazdowa produkcja Freeszfe, ale od przyszłego sezonu będzie wystawiana przez jeden ze stołecznych teatrów – Örkény Theatre.
Spektakl z użyciem minimalnych środków, oparty „tylko" na działaniach aktorskich, bez specjalnych elementów wizualnych. Czterech aktorów, zielona przestrzeń, sweter i publiczność. *Kredowe koło* to najbardziej skoncentrowana na aktorach prezentacja studenckiej pracy Orsolyi Fodor, która obecnie studiuje w Akademii Teatralnej w Białymstoku.

Help the person in need, you who also need help.
Based on Bertolt Brecht's drama *The Caucasian Chalk Circle*, this classroom performance explores the identity-forming power of helping and the responsibility of choices.
The performance made its debut at the 2020 THEALTER Festival in Hungary and was awarded a prize at the Füge Produkció's Classroom Theatre Project. Its official premiere took place in an external venue during the first week of the SZFE's university occupation. The production's composer, dramatist, visual designer and director are still students, the actors are company members of prominent Hungarian theatres. *The Chalk Circle* is a touring production of Freeszfe, but will be hosted by one of the capital's theatres – Örkény Theatre – from next season.
The performance, made with puritan means of expression, works „only" with acting, without any special visual elements. Four actors, a green space, a sweater and the audience.
The Chalk Circle is the most actor-centred performance of Orsolya Fodor's, who is now a student of our Theatre Academy in Bialystok.

90'
Piątek / Friday, 24.06.2022, 21:30 – ATB 214





MIŚ, KTÓREGO NIE BYŁO / TEDDY BEAR THAT WAS NOT THERE

na podstawie historii Orena Lavie /
based on a story written by Oren Lavie

Reżyseria / Direction: Emma Kováčová
Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance: Błażej Piotrowski
Muzyka / Music: Marcin Nagnajewicz
Scenografia / Scenography: Róża Turlińska, Karolina Krot
Współpraca / Co-operation: Karolina Baczar, Anna Chilińska
Światło / Light: Wojciech Leśniewski
Obsada / Cast: Julia Kolanek, Julia Żak, Emma Kováčová

Każdy czasami coś traci. Ludzie często gubią rzeczy (klucze, ubrania, telefon...). Ale od czasu do czasu mogą też stracić coś więcej. Stracić głowę dla miłości lub stracić dom, stracić coś drogocennego lub własne szczęście.
Utrata jest sprawą skomplikowaną. Główny bohater, Miś, odkrywa, jak radzić sobie w takich sytuacjach. Jeśli chcesz dowiedzieć się, w jaki sposób to robi, przyjdź zobaczyć go w spektaklu *Miś, którego nie było*.

Emma Kováčová jest studentką II roku aktorstwa teatru lalek na VŠMU w Bratysławie. Spektakl został zrealizowany w Białymstoku w czasie jej pobytu w ramach programu Erasmus+ w semestrze zimowym roku akademickiego 2021/2022.

Everyone loses something sometimes. People often lose things (keys, clothes, phone ...). But from time to time, they may also lose more. They lose head for love or they lose a home, they lose something precious or own happiness.
Losing is a complicated matter. The main character, Teddy Bear, discovers how to deal with such situations. If you want to find out how he does it, come see him in the play *Teddy Bear who was not there*.

Emma Kováčová is a 2nd year student of puppet theatre acting at VŠMU in Bratislava. The performance was staged in Bialystok Academy during her stay as part of the Erasmus+ program in the winter semester of the academic year 2021/2022.

30'
Piatek / Friday, 24.06.2022, 9:30, 11.30 – ATB 306
Warsztaty dla dzieci po spektaklu o godz. 9:30 /
Workshops for children after the performance at 9:30

LALKANIEL

NASZE MISTO / OUR CITY

Piosenka aktorska /
Stage song performance

Opieka artystyczna / Artistic guidance:
Artur Dwulit
Asystentka / Assistant:
Magdalena Ołdziejewska
Aranżacje / Arrangements:
Marcin Nagnajewicz
Konsultacje scenograficzne / Scenography consultations: Magdalena Dąbrowska
Przygotowanie wokalne / Vocal preparation: Marcin Ozga
Przygotowanie muzyczne /
Musical preparation: Krzysztof Kulikowski
Obsada / Cast: Kateryna Bondarenko, Daria Holovchanska, Lesia Pasichnyk

Impresja słowno-muzyczna z elementami teatru ożywionej formy inspirowana opowiadaniem Wasyla Stefanyka *Dziecięca przygoda*, poematem Serhija Żadana *Skąd jesteś*... oraz ukraińskimi pieśniami ludowymi w wykonaniu studentek IV roku aktorstwa: Kateryny Bondarenko, Darii Holovchanskiej i Lesi Pasichnyk.
Przy użyciu środków teatralnej poezji rysuje się historia uczuć i emocji bohaterek dotkniętych doświadczeniem. Podążając ich drogą szkicujemy w swej wyobraźni własną opowieść.

A verbal-musical impression with elements of theatre of live form, inspired by a short story written by Vasyl Stefanyk entitled *Children's Adventure*, a poem by Serhiy Zadan *Where are you from*... and Ukrainian folk songs performed by fourth-year acting students: Kateryna Bondarenko, Daria Holovchanska and Lesia Pasichnyk.
With use of means of theatrical poetry, the story about feelings and emotions is drawn, in which protagonists share their experiences with us. While following their path, we sketch our own story in our own imagination.

50'
Sobota / Saturday, 18.06.2022, 19:00 – ATB TS
Niedziela / Sunday, 19.06.2022, 19:00 – ATB TS







ORLANDO

**Na motywach powieści Virginii Woolf /
Based on Virginia Woolf's novel**

Reżyseria / Direction: Orsolya Fodor (ATB)
Adaptacja / Adaptation: Máté Hirsch
Dramaturgia / Dramaturgy: Zsófia Bódi
Kostiumy / Costumes: Csilla Csiszér
Scenografia / Scenography: Nóra Vermes
Choreografia / Choreography: Lilla Barna
Muzyka / Music: Márk Csernovszky, Toma Frank
Światło / Lightn: Mátyás Major
Dźwięk / Sound: Bonaventúra Keresztény, Ábel Horváth
Kierowniczka produkcji / Production manager: Flóra Bernadett Szabó
Obsada / Cast: Ágnes Bartos, Lilla Barna, Emőke Dénes, Emese Nagyabonyi, Zsófia Tóth, József Gyabronka, Dániel Király, Erik Major, István Szacsvai

Orlando to historia niby z biografii (anty)bohatera powieści łotrzykowskiej. To historia, która rozgrywa się w jednej chwili w ciągu trzystu sześćdziesięciu lat, w trzystu sześćdziesięciopięciopokojowej rezydencji, symbolu całej przestrzeni i czasu. Doświadczenie w *Orlando* to doświadczenie siebie: podróż do środka i na zewnątrz. *Orlando* to ironiczna kronika historyczna, powieść przygodowa, parodia stylu, filozofii, subtelnego humoru, żartobliwości, kawalkada symboli, wizja osobowości historycznej, zbiorowej i androgennej.

Orlando is a story as if from the biography of an (anti) character of a rogue novel. It is a story that takes place in an instant over three hundred and sixty years, in a three hundred and sixty-five-room mansion, a symbol of space and time. The *Orlando* experience is an experience of oneself: a journey in and out. *Orlando* is an ironic historical chronicle, an adventure novel, a parody of style, philosophy, subtle humor, playfulness, a cavalcade of symbols, a vision of a historical, collective and androgenic personality.

110'
https://youtu.be/4EbGt7XWgz4

POKÓJ WASZEMU DOMOWI / PEACE TO YOUR HOME

Spektakl dyplomowy / Diploma performance

Pomysł / Concept:
Kateryna Bondarenko, Daria Holovchanska, Lesia Pasichnyk
Opieka artystyczna / Artistic guidance: Paula Czarnecka
Konsultacje choreograficzne / Choreography consultations: Tomasz Graczyk
Konsultacje scenograficzne / Scenography consultations: Martyna Štěpán-Dworakowska, Maria Żynel
Konsultacje muzyczne / Musical consultations: Marcin Nagnajewicz
Obsada / Cast: Kateryna Bondarenko, Daria Holovchanska, Lesia Pasichnyk

Hej, czy kiedykolwiek stałeś na progu starego domu i słyszałeś, jak ściany do ciebie przemawiają? Wędrujesz po pokojach, natrafiasz na śmieci wczorajszych myśli i plamy pozostawione przez czyjś cień? A czy kiedykolwiek zbierałeś mozaikę wspomnień z całego świata? I niby po raz pierwszy (ale tak naprawdę, kolejny) kładłeś pierwszą cegłę? A ty siejesz, bo na pewno będzie rosło. Bo jest czas na rozsypywanie i czas na zbieranie kamieni.
Nasz spektakl to połączenie etiud, które współdzielą temat i proces powstawania... Słowo „połączenie" jest tutaj ważne!

Hey, have you ever stood on the threshold of an old house and heard the walls talking to you? You wander around the rooms, you come across the rubbish of yesterday's thoughts and stains left by someone's shadow. Have you ever collected a mosaic of memories from all over the world? And for the first (but really, the next) time you put the first brick. And you sow, because it will surely grow. Because there is time to scatter and time to collect stones.
Our performance is a combination of etudes that share the theme and the process of creation... The word "connection" is important here!

60'
Sobota / Saturday, 25.06.2022, 15:00 – ATB TS



NIESPODZIANKA / SURPRISE

Spektakle niespodzianki, czyli najnowsze etiudy studentów Akademii Teatralnej w Białymstoku / Surprise performances, that is the latest etudes created by students of Theatre Academy in Bialystok

Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 12:30 – ATB 306 i/and 19:00 – ATB TS
Piątek / Friday, 24.06.2022, 20:30 – ATB 306
Sobota / Saturday, 25.06.2022, 12:00 – ATB 306 i/and 12:30 – ATB 216





POŁĄCZENIE / CONNECTION

Opieka artystyczna / Artistic guidance: Marta Rau
Występuje / Cast: Daria Holovczanska

Czy istnieje wolność w połączeniu, gdy wszystkie granice się łączą? Czy można pozostać autonomicznym? Czy autonomia jednego niszczy granice drugiego?

Etiuda przygotowana w ramach zajęć podstawy sztuki animacji.

Is there freedom in connection, when all boundaries come together? Can you remain autonomous? Does the autonomy of one destroy the boundaries of the other?

An etude prepared in the subject: Basics of manipulation techniques.

20′
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 21:15 – ATB 216



TO TUTAJ? / IS IT HERE?

Etiuda inspirowana dramatem *Przy drzwiach zamkniętych* Jeana-Paula Sartre'a / Inspired by Jean Paul Sartre's drama entitled *No Exit*

Reżyseria, adaptacja i scenografia / Direction, adaptation and scenography: Antonina Brühl, Mirella Burcewicz, Szymon Szczęch
Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance: Agnieszka Makowska
Muzyka / Music: Marcin Nagnajewicz
Obsada / Cast: Antonina Brühl, Mirella Burcewicz, Szymon Szczęch

Trójka aktorów zamkniętych na scenie. Trójka postaci zamkniętych w piekle. I mnogość wariacji na temat jednej sceny. Próbując wielu form i konwencji teatralnych, szukamy odpowiedzi na najważniejsze pytanie twórców: To tutaj? Ale czym jest to TUTAJ?
Każdy z nas ma inny obraz tego, jak ma wyglądać teatr. Każdy z nas inaczej podchodzi do materii teatru i czego innego w niej szuka. Czy jest możliwe, aby znaleźć idealne TUTAJ, odpowiadające na potrzeby i poszukiwania wszystkich? Takie TUTAJ, żeby każdy w nim znalazł część (a może właśnie całość) siebie?

Egzamin z teatru ożywionej formy na III roku aktorstwa.

Three actors trapped on stage. Three characters locked in hell. And a lot of variations about one scene. Trying many theatrical forms and conventions, we are looking for answers to the artist's most important question: Is it here? And what is it HERE?
Each of us has a different view on what theatre should look like. Each of us has a different approach to the matter of theatre and looks for something different in it. Is it possible to find the perfect HERE, matching everyone's needs and searches? Such HERE so that everyone can find a part (or maybe the whole) of themselves in it?

Examination in the subject: Theatre of live form in the 3rd year of acting specialization.

30′
Sobota / Saturday, 25.06.2022, 12:00 – ATB 214



PRZESŁUCHANIE / AUDITION

Pomysł i reżyseria / Concept and direction: Dasha Golovchanska
Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance: Michał Jarmoszuk
Cast / Obsada: Dasha Holovchanska

Czym jest tekst dla aktora? Czy litery mogą wywoływać uczucia i emocje, czy są prawdziwe?

What is the text for the actor? Can letters evoke feelings and emotions, are they real?

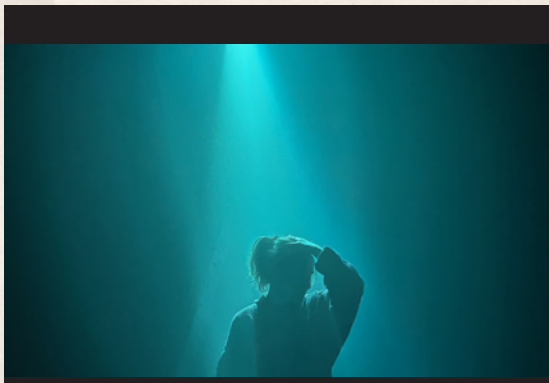
15'
Piątek / Friday, 24.06.2022, 13:45 – ATB 306



TURLAJFLIPS / ROLLING FLIPS

Etiuda inspirowana dramatem Tadeusza Słobodzianka i Piotra Tomaszuka *Turlajgroszek* / Inspired by Tadeusz Słobodzianek's and Piotr Tomaszuk's *Rolling Peas*

Reżyseria, adaptacja i scenografia / Direction, adaptation and scenography: Szymon Szczęch
Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance: Bernarda Anna Bielenia
Muzyka / Music: Michał Świderski
Plakat / Poster: Sara Julia Pons
Obsada / Cast: Mirella Burcewicz, Martyna Gajak, Michał Świderski



Mieliście kiedyś tak, że bezgranicznie ufaliście swoim rodzicom, nawet wtedy, kiedy nie do końca podobało się Wam to, co robią? Albo rozporządzali Wami, chociaż potrafiliście już sami dysponować swoim czasem? Gdyby przyjąć, że pomiędzy rodzicem i dzieckiem przebiega handel wymienny, to co byłoby jego walutą? I co w momencie, kiedy ta waluta zaczyna gwałtownie tracić na wartości? Czy wracając do przeszłości, podjęlibyście te same decyzje? Czy pozwolilibyście runąć pomnikowi rodzicielstwa, który budowaliście przez lata? A co, jeżeli starając się miłością wypełnić pustkę w sobie, tak naprawdę pomnażaliście tę pustkę dalej? I co się wydarzy, kiedy dziecko stanie przed wyborem: ja czy oni? I co poczujecie, kiedy nie wybierze ono tego, co chcielibyście, żeby wybrało?

Egzamin z pracy z aktorem w planie lalkowym na II roku reżyserii.

Have you ever felt that you trusted Your parents, even when You did not like what they were doing? Or did they control Your time, even though You were already able to manage Your own time by yourself? If one were to assume that barter trade takes place between the parent and the child, what would be this currency? And what would happen if this currency began to rapidly depreciate? Would You make the same decisions going back to the past? Would You allow the parentage monument that You have been building over the years to collapse? What if, while trying to fill the void with love, You were actually multiplying this void further? And what would happen if the child was faced with a choice: me or them? And what would You feel when the child did not choose what You wanted it to choose?

Exam in the subject: Work with an actor in a puppet set of 2nd year of directing specialization.

30'
Czwartek / Thursday, 23.04.2022, 16:30 – ATB 214







Gro Dahle

WŁOSY MAMY / MOTHER'S HAIR

Koprodukcja Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie, Filii w Białymstoku i Teatru Lalek Banialuka im. Jerzego Zitzmana w Bielsku-Białej / Co-production of Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, Branch Campus in Białystok and Jerzy Zitzman Banialuka Puppet Theatre in Bielsko-Biala

Adaptacja, reżyseria i scenografia / Adaptation, direction and scenography: Anita Piotrowska
Przekład / Translation: Helena Garczyńska
Teksty piosenek / Lyrics: Jacek Popławski
Muzyka / Music: Maciej Cempura
Ruch sceniczny / Stage movement: Błażej Piotorwski
Reżyseria światła / Light design: Prot Jarnuszkiewicz
Obsada / Cast: Alicja Czerniewicz, Marta Popławska, Konrad Ignatowski, Radosław Sadowski

Inspiracją do stworzenia spektaklu był picturebook *Włosy Mamy* norweskiego duetu Gro Dahle i Sveina Nyhusa, znanego z poruszania tematów tabu z perspektywy dziecka.
Mama Emmy cierpi na depresję. Mała dziewczynka nie do końca rozumie co się z nią dzieje. Próbuje ujarzmić jej włosy, w które wplątały się złe myśli. Włosy oddają stan psychiczny Mamy, są przedłużeniem jej myśli. Z czasem wyraźnie zaczynają dominować nad wszystkim wokół, są wszędzie. Splątują się, szumią, płaczą, wirują, falują, warczą. W ten sposób ukazują, co się dzieje w głowie Mamy.
Reżyserka spektaklu zwraca uwagę na sytuację dziecka, którego rodzic jest w depresji. Główna bohaterka Emma odczuwa panującą w domu atmosferę i pomimo braku zrozumienia sytuacji, próbuje się w niej odnaleźć.

Spektakl dyplomowy Anity Piotrowskiej, studentki kierunku reżyseria teatru lalek.

The spectacle was inspired by the picturebook entitled *Mother's Hair* written by the Norwegian duo Gro Dahle and Svein Nyhus, known for dealing with taboo topics from the perspective of a child.
Emma's mother suffers from depression. A little girl does not fully understand, what is happening to her. She tries to tame her hair, in which bad thoughts have entangled.
Hair reflects Mother's mental state. It is a kind of an extension of her thoughts. With time, they clearly begin to dominate everything around them. They are everywhere. They get tangled, they rustle, cry, twirl, wave, growl. In this way, they show what is going on in Mother's head.
The director of the performance draws attention to the situation of a child, whose parent suffers from depression. The main character, Emma, feels the atmosphere at home and, despite the lack of understanding of the situation, tries to find herself in it.

Diploma performance directed by Anita Piotrowska, student of puppet theatre directing specialization.

55'
Sobota / Saturday, 25.06.2022, 9:30 – BTL SK
Po spektaklu odbędzie się seminarium / The performance will be followed by a seminar

PRZEGLĄD FILMÓW / MOVIE REVIEW

Przegląd filmowy to trzy nurty tematyczne. Pierwszy z nich dotyczy historii naszego festiwalu, drugi pozwala poznać prace studentów reżyserii, które są efektem programowych zajęć lalki przed kamerą, trzeci zaś to prace studentów drugiego roku aktorstwa powstałe w ramach przedmiotu wstęp do współczesnych technik lalkowych / The film review consists of three thematic lines. The first one concerns the history of our Festival, the second allows to learn about works of students of directing specialization, which were prepared in the subject: Puppets in front of camera, and the third presents the works of second-year students of acting specialization created in the subject: Introduction to contemporary puppet techniques

HISTORIA FESTIWALU / HISTORY OF FESTIVAL

Jubileuszowa edycja festiwalu zawsze jest dobrą okazją do wspomnień. Dlatego zapraszamy do obejrzenia filmowego zapisu jego pierwszych edycji. Dwadzieścia lat okazuje się dość sentymentalnym dystansem, ale też budzi refleksje dotyczące prezentacji festiwalowych oraz zarejestrowanych komentarzy uczestników i organizatorów. Zapis ubiegłych spotkań pozwoli zauważyć, jak na przestrzeni lat zmienił się teatr i jakimi środkami posługiwali się studenci prezentujący swoje prace. Relacje filmowe, które chcemy zaprezentować były realizowane przez białostocki ośrodek Telewizji Polskiej, intensywnie włączający się w nurt działań festiwalowych.

The anniversary edition of the Festival is always a good occasion to recall memories. Therefore, we invite you to watch the film record of its first editions. Twenty years turns out to be quite a sentimental distance, but it also awakens reflections on Festival presentations and registered comments of participants and organizers. The record of previous meetings will show how theatre has changed over the years and what means of expression students presenting their works have used. The film reportages, which we want to present, were created by the Polish Television Centre in Bialystok, which was intensively involved in the Festival activities.

Przez cały czas trwania festiwalu / Throughout the Festival – ATB LIL

LALKI PRZED KAMERĄ / PUPPETS IN FRONT OF CAMERA

Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance:
Bernarda Anna Bielenia

W drugim nurcie prezentujemy krótkie formy filmowe z udziałem form lalkowych. Różnorodność prac wynika z indywidualnych tropów, jakimi podążali ich twórcy. Celem zajęć jest praca na zasadach eksperymentu, a ich efektem jest niejednokrotnie pierwsza autorska forma filmowa. Różne konwencje i tematyka sprawiają, że poznajemy, jak szerokie pole poszukiwań zajmuje naszych studentów reżyserii.
Lalka w przestrzeni scenicznej i filmowej to dwie rożne formy, które pozwalają docenić ogromny potencjał oddziaływania na widza. Te dwa aspekty można dostrzec uczestnicząc w tym przeglądzie.

In the second line, we present short films with puppet forms. The variety of works results from individual paths chosen by their creators. The aim of the subject is to treat work as an experiment. The effect is often author's first film form. Various conventions and themes allow to get to know wide field of research, which individual students of directing specialization follow.
Puppets on stage and in film space are two different forms that allow to appreciate huge potential of influencing the spectator. These two aspects can be seen by participating in this review.

Anita Piotrowska, *List od babci / Letters from Grandma*
Peter Varsanyi, *Squamanciation*
Anton Ilyin, *Przerwa / Break*
Marek Idzikowski, *Krótka historia o miłości / Short history of love*
Monika Woronicz, *Związki CH CH / CH CH Relations*
Ewa Wolska, *Wszystko znika / Everything disappears*
Agnieszka Turek, *O! / Oh!*
Lena Alberska, *Stratonimbocumullus*
Roksana Miner, *Dom, dom, dom / Home, Home, Home*

https://youtube.com/playlist?list=PLt05i17sGc0thxrXqjaXRwUKO1wRcgSFz

WSTĘP DO WSPÓŁCZESNYCH TECHNIK LALKOWYCH / INTRODUCTION TO CONTEMPORARY PUPPET TECHNIQUES

Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance:
Karol Smaczny, Paula Czarnecka

W trzecim nurcie prezentujemy krótkie formy filmowe, które powstały w ramach przedmiotu wstęp do współczesnych technik lalkowych

In the third line, we present short film forms that were created in the subject: Introduction to contemporary puppet techniques

Julia Żak, *Szklany klosz / Glass Shade*
Natalia Walaszczyk, *Newtwór / Newpiece*
Pavlina Okleštekova, *Chodź ze mną / Walka we mnie*
Marcelina Budz, *Walka we mnie / Fight in me*

https://youtube.com/playlist?list=PLt05i17sGc0vfKWos8FRTEsv_EJtsa5AJ

Wrocław POLSKA /
Wroclaw POLAND

AKADEMIA SZTUK TEATRALNYCH IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KRAKOWIE, FILIA WE WROCŁAWIU

Wydział Lalkarski

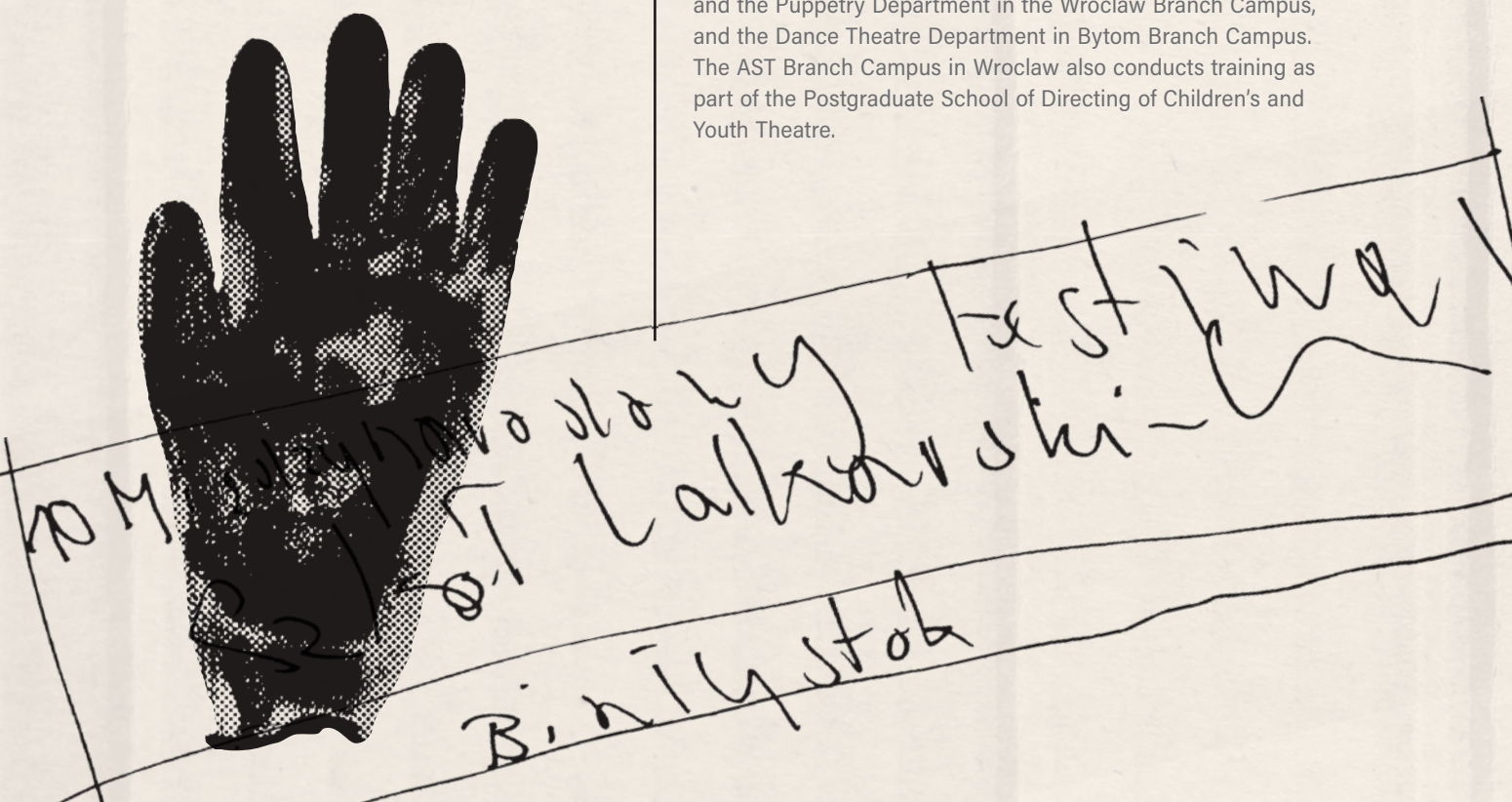
THE STANISŁAW WYSPIAŃSKI NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN CRACOW, BRANCH CAMPUS IN WROCLAW

Puppetry Department

www.ast.wroc.pl

Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie (AST) została założona w 1946 roku przez Juliusza Osterwę, w wyniku połączenia trzech działających w Krakowie studiów: Studia Aktorskiego przy Starym Teatrze, Studia Aktorskiego przy Teatrze im. Juliusza Słowackiego oraz Studia Dramatycznego Iwo Galla. W pierwszym okresie swego istnienia, pod nazwą Państwowa Szkoła Dramatyczna, uczelnia kształciła aktorów dramatycznych w toku trzyletnich studiów. W 1948 roku zmieniono nazwę na Państwową Wyższą Szkołę Aktorską, wtedy też przedłużono okres studiów do lat czterech.
W 1954 r. zmieniono nazwę na Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna, a w 1955 r. Ludwik Solski został patronem PWST. Obecna nazwa, Akademia Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie, obowiązuje od 1 października 2017 r. Uczelnia kształci studentów w ramach jednolitych stacjonarnych studiów magisterskich, które na kierunku aktorstwo trwają 9 semestrów, a na kierunku reżyseria 10 semestrów. Posiada 5 wydziałów: Wydział Aktorski i Wydział Reżyserii Dramatu w Krakowie, Wydział Aktorski i Wydział Lalkarski w Filii we Wrocławiu oraz Wydział Teatru Tańca w Filii w Bytomiu. Filia AST we Wrocławiu prowadzi również kształcenie w ramach Podyplomowego Studium Reżyserii Teatru Dzieci i Młodzieży.

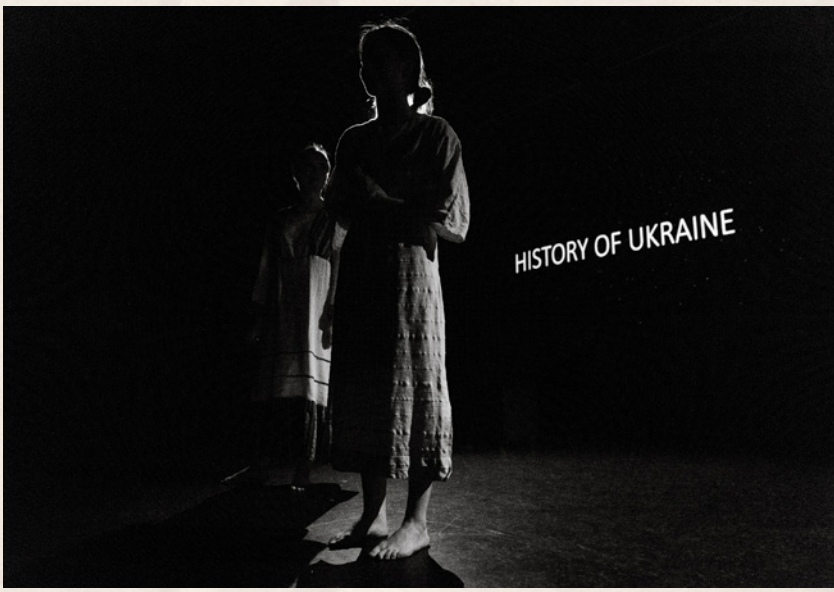
The Stanisław Wyspiański Academy of Theatre Arts in Kraków (AST) was founded in 1946 by Juliusz Osterwa, as a result of the merger of three studios operating in Kraków: the Acting Studio at Stary Theatre, the Acting Studio at Juliusz Słowacki Theatre and the Dramatic Studio conducted by Iwo Gall. In the first period of its existence, under the name of the State Dramatic School, the school educated dramatic actors in the course of three-year studies. In 1948, the name was changed into the State Higher School of Acting, and then the study period was extended to four years.
In 1954, the name was changed into the State Higher School of Theatre, and in 1955 Ludwik Solski became the patron of the School. The current name, the Stanisław Wyspiański Academy of Theatre Arts in Kraków, is effective from October 1, 2017. Academy educates students as part of uniform full-time master's studies, which last 9 semesters in the field of acting and 10 semesters in the field of directing. It has 5 departments: the Acting Department and the Drama Directing Department in Cracow, the Acting Department and the Puppetry Department in the Wroclaw Branch Campus, and the Dance Theatre Department in Bytom Branch Campus. The AST Branch Campus in Wroclaw also conducts training as part of the Postgraduate School of Directing of Children's and Youth Theatre.





HISTORIA UKRAINY / HISTORY OF UKRAINE

Reżyseria i koncepcja / Direction and concept: Sofia Onishchenko
Choreografia, teksty, projekcje / Choreography, texts, projections: Dasha Bogdan, Wasilisa Matsenyuk, Sofia Onishchenko
Muzyka / Music: Utwory wykonawców ukraińskich / Musical pieces of Ukrainian artists
Dźwięk i światło / Sound and light: Filip Jaśkiewicz, Krzysztof Kozak, Tomasz Żurek
Obsada / Cast: Dasha Bogdan, Wasilisa Matsenyuk, Sofia Onishchenko



Chodzi o wojnę, która rozpoczęła się nie 24 lutego, ale wcześniej. Chodzi o to, że do wojny nie sposób się przyzwyczaić.
Chodzi o szacunek dla Sił Zbrojnych Ukrainy, wolontariuszy, którzy na co dzień ryzykują własnym życiem.
Chodzi o siłę, smutek, odwagę, szczerość, walkę i obronę. Wojna trwa.
Zło staje się jeszcze większym złem, gdy jest milczące.
Mówimy o inwazji Rosji na Ukrainę.
Chodzi o historię Ukrainy.
O nasze historie.

It is about the war that began not on February 24, but earlier.
The point is, you do not get used to war. It is about respect for the Ukrainian Armed Forces, volunteers who risk their lives on a daily basis.
It is about strength, sadness, courage, honesty, fighting and defence.
The war continues.
Evil becomes even greater evil, when it is silent.
We are talking about Russia's invasion of Ukraine.
It is about the history of Ukraine.
About our stories.

45'
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 13:00 – ATB 306







Tadeusz Różewicz

HERSTORIE /HERSTORIES

Scenariusz i reżyseria / Script and direction: Bartłomiej Kalinowski
Scenografia / Scenography: Dżesika Zemsta
Multimedia / Multimedia: Anna Flaka
Muzyka / Music: Piotr Dziubek
Choreografia / Choreography: Szymon Michlewicz-Sowa
Opieka artystyczna / Artistic guidance: Gabriel Gietzky
Obsada / Cast: Aleksandra Brożyna, Gabriela Gola, Anna Kramarczyk (głos / voice)

Herstorie Różewicza to przyglądanie się z kobiecej perspektywy twórczości jednego z najważniejszych polskich poetów i dramatopisarzy. Tropiąc w jego tekstach wizerunki kobiet oraz sytuacje, z jakimi się mierzą, stawiamy pytanie o sposoby obecności ich ciała — biologicznego, zwierzęcego, kulturowego, wreszcie wyzwolonego. Reinterpretacja współczesnych mitów, a także szukanie wspólnych doświadczeń z Różewiczowskimi bohaterkami, pozwala opowiedzieć o własnych lękach oraz marzeniach.

Spektakl został zrealizowany w ramach Programu Integracyjnego Uczelni Artystycznych Wrocławia. Projekt współfinansowany przez Wydział Kultury Urzędu Miejskiego Wrocławia. Spektakl zrealizowany w partnerstwie z Bytomskim Teatrem Tańca i Ruchu Rozbark.

Herstories by Różewicz is an observation of the work of one of the most important Polish poets and playwrights from a female perspective. Tracking down the images of women and the situations they face in his texts, we pose a question about the ways, in which their bodies are present – biologically, physically, culturally, and finally whether they are liberated. It is a kind of reinterpretation of contemporary myths, as well as the process of looking for common experiences with Różewicz's heroines, which allows to tell about own fears and dreams.

The performance was produced as part of the Integration Program of Artistic Schools in Wroclaw. The project is co-financed by the Department of Culture of the City of Wroclaw. The performance was produced in partnership with Rozbark Dance and Movement Theatre in Bytom.

60'
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 13:00 – ATB 214

NA POCZĄTKU BYŁO... / AT THE BEGINNING, THERE WAS...

Opieka pedagogiczna i artystyczna / Artistic and pedagogical guidance: Aneta Głuch-Klucznik
Koncepcja / Concept: Zespół / Ensemble
Obsada / Cast: Karol Bijata, Marcin Nowicki, Kajetan Bartosik, Oliwia Zajdler, Natalia Dudziak, Dominika Banaszek, Tomek Żurek, Katarzyna Gąsior, Patryk Sztęborowski, Mateusz Guzowski, Maria Głubisz, Eryk Herbut, Michalina Zgaińska, Olga Mleczko, Jagoda Zimała, Adrianna Jagiełło, Alicja Smaczny, Jakub Sendek, Natalia Podyma

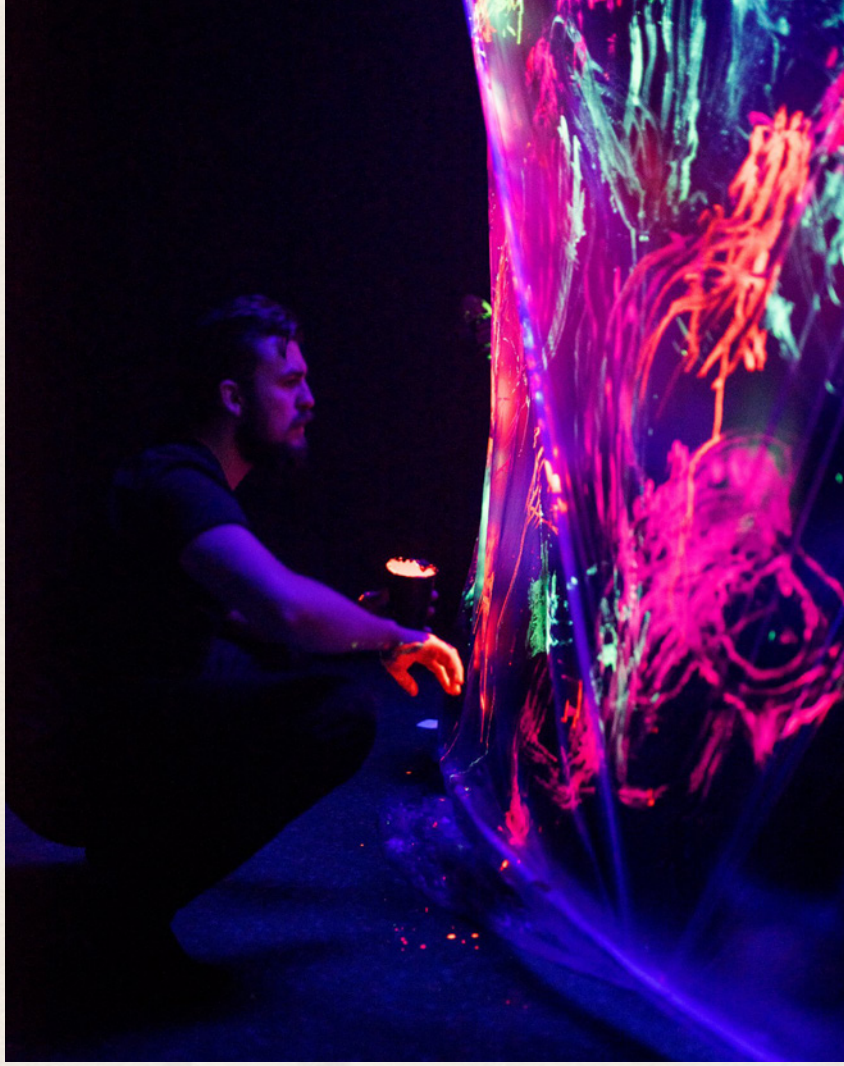
Instalacja performatywna inspirowana opowiadaniem *Znak w przestrzeni* włoskiego autora Italo Calvino. Namysł nad znakiem jako jednostkową manifestacją własnego istnienia w świecie. Relacja między znakami ewoluuje w język – środek komunikacji międzyludzkiej. Obraz, tworzony na bieżąco przed oczami widzów jest próbą odtworzenia za pośrednictwem światła ultrafioletowego powstawania, nakładania i zanikania znaków w przestrzeni – śladów bytności człowieka.

Pokaz nie jest przeznaczony dla osób cierpiących na klaustrofobię!

A performative installation inspired by a short story entitled *A Sign in Space* written by Italo Calvino, an Italian writer. Reflection on a sign as an individual manifestation of one's own existence in the world. The relationship between signs evolves into a language – the means of interpersonal communication. The image, created on an ongoing basis in front of spectators' eyes, is an attempt to recreate the formation, overlay and disappearance of signs in space – the traces of human presence with use of ultraviolet light.

The performance is not intended for people suffering from claustrophobia!

15'
Piątek / Friday, 24.06.2022, 10:00, 11:00 – ATB TS







Bratysława SŁOWACJA /
Bratislava SLOVAKIA

AKADEMIA SZTUK SCENICZNYCH

Wydział Teatralny, Katedra Lalkarstwa

ACADEMY OF PERFORMING ARTS

Theatre Faculty, Department of Puppetry

www.vsmu.sk, www.vsmu.sk/df

Akademia Sztuk Scenicznych w Bratysławie jest największą i najważniejszą szkołą artystyczną na Słowacji z prawie tysiącem studentów. Oferuje studentom rozwój ich indywidualnych talentów na programach studiów teatralnych, filmowych, muzycznych i tanecznych. Katedra Lalkarstwa jest jednym z młodszych wydziałów Wydziału Teatralnego Akademii Sztuk Scenicznych. Powstała w 1989 roku jako Katedra Lalkarstwa na Wydziale Aktorskim. W 1990 roku została przekształcona w samodzielną Katedrę Lalkarstwa, a kolejne programy studiów i późniejsze moduły koncentrowały się na dramaturgii i reżyserii oraz scenografii i technologii teatru lalek. W trakcie studiów studenci poznają kilka współczesnych wariantów teatru formy animowanej, takich jak teatr lalek, teatr w teatrze, teatr autorski, nie wyłączając wykorzystania multimediów i pokrewnych rodzajów sztuk performatywnych. Celem studiów na trzech poziomach – licencjackim, magisterskim i doktoranckim oraz w trzech odrębnych modułach – jest rozwijanie elastycznej osobowości twórczej gotowej do kariery w teatrze inscenizacyjnym i eksperymentalnym, przy czym punktem wyjścia jest opanowanie podstawowych umiejętności i rozwój artystyczny.

The Academy of Performing Arts in Bratislava is the largest and most important art school in Slovakia with almost a thousand students. It offers students the development of their individual talent in theatre, film, music and dance study programs. The Department of Puppetry is one of the younger departments of the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts. It was established in 1989 as the Department of Puppetry at the Department of Acting. In 1990, the department was transformed into an independent Department of Puppetry, and other study programs and later modules focused on dramaturgy and directing and scenography and technology of puppet theatre were gradually added. During their studies, students get acquainted with several current variants of the theatre of animated form, such as puppet theatre, theatre in the theatre (site-specific), author's theatre, not excluding multimedia approaches and related types of performing arts. The aim of the study in three levels – bachelor's, master's and doctoral and in three separate modules – is to develop a flexible creative personality for a career in staging and experimental (alternative) form theatre, with the starting point being mastery of basic skills and artistic development.

Felix Salten, Joanna Maria Gierdal

SEN O PRALESIE / DREAM OF PRIMEVAL FOREST

Reżyseria / Direction: Joanna Maria Gierdal
Scenografia, kostiumy i światło / Scenography, costumes and light: Laura Černáková
Muzyka / Music: Zespół / Ensemble
Produkcja / Production: Michaela Cenigová, Francesca Balejová
Obsada / Cast: Ondrej Gajdoš, Mário Houdek, Ivana Lechmanová, Dávid Selecký

Inspiracją w pracy nad przedstawieniem była książka Felixa Saltena *Bambi, opowieść leśna* napisana w roku 1923. Salten był austrowęgierskim pisarzem pochodzenia żydowskiego mieszkającym w Wiedniu. Motyw zabijania i strachu jest wyraźnym elementem opowieści z czego można wywnioskować, że książka była silnie inspirowana pogarszającą się sytuacją polityczną, narastającym antysemityzmem i wojną. W 1935 roku *Bambi* znalazła się na liście dzieł literackich zakazanych przez nazistów. Z dzisiejszej perspektywy fakt ten wzmacnia polityczną alegorię przedstawianą przez ucisk świata przyrody i bezbronnych zwierząt.

Uwaga: spektakl zawiera sceny nagości!

The work on the performance was inspired by the book written by Felix Salten entitled *Bambi. The Story of a Life in the Forest*, which was written in 1923. Salten was an Austro-Hungarian writer of Jewish origin living in Vienna. The theme of murder and fear is a clear element of the story, from which it can be concluded that the book was strongly inspired by the deteriorating political situation, increasing anti-Semitism and war. In 1935, *Bambi* was included into the list of literary works banned by the Nazis. From today's perspective, this fact strengthens the political allegory presented by the oppression of the natural world and defenceless animals.

Note: the performance includes nude scenes!!

45'
Piątek / Friday, 24.06.2022, 17:00 – ATB TS
Po spektaklu odbędzie się seminarium / The performance will be followed by a seminar









František Skála

WSPANIAŁA PIELGRZYMKA WŁOSÓW I BRODY / THE GREAT PILGRIMAGE OF HAIR AND BEARD

Reżyseria i światło / Direction and light design: Katarína Aulitisová
Scenografia i kostiumy / Scenography and costumes: Alica Mikócziová
Muzyka / Music: Zespół / Ensemble
Produkcja / Production: Alexandra Gundová, Zora Bezáková
Obsada / Cast: Ondrej Gajdoš, Mário Houdek, Frederika Kašiarová, Ivana Lechmanová, Dávid Selecký

Kultowy komiks Františka Skáli w wykonaniu wielkich małych aktorów! Premiera spektaklu lalkowego o Bžochu, który kiedyś był w miejscu, w którym strumyk wpadał do wielkiej rzeki, o pstrągach loacheshušamontmart na ryżu basmati, o kaczce bez piór i pingwinie, który nie chciał być gruby, o łodzi drc-frc-trc, o tym, co ugotujemy, to zjemy, o Wielkim DJ-u i Tańczących Piórkach, o surfowaniu w Pezinoku, o smacznym, rozpieszczonym i obrzydliwym Zmarlen, o niebieskim gruzie, emocjonalnym bekasie, o Bubáku, ale przede wszystkim o drodze tam i z powrotem. I o przyjaźni.

František Skála's cult comic performed by great little actors!
The premiere of a puppet production about Bžoch, who used to be where the stream flowed into a big river, about trout loacheshušamontmart on basmati rice, about duck without feathers and a penguin who did not want to be fat, about the boat drc-frc-trc, about what we will cook, we will eat, about the Great DJ and the Dancing Feathers, also about surfing in Pezinok, about the tasty pampered and disgusting Zmarlen, about the blue rubble, the emotional snipe, about Bubáky, but above all about the way there and back. And about friendship.

65'
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 10.00 – ATB 214

Charków UKRAINA /
Kharkiv UKRAINE

CHARKOWSKI PAŃSTWOWY INSTYTUT SZTUKI IM. IWANA PETROWICZA KOTLAREWSKIEGO

Wydział Aktorski
i Reżyserski Teatru Animacji

KHARKIV IVAN PETROVYCH KOTLYAREVSKI NATIONAL UNIVERSITY OF ARTS

Department of Mastery
of the Actor and Direction
of the Animation Theatre

www.num.kharkiv.ua



Charkowska szkoła teatru animacji została założona w 1969 roku przez Ludowego Artystę Ukrainy Wiktora Afanasjewa. Program Wydziału obejmuje doskonalenie zdolności ekspresyjnych w różnych technikach lalkowych. Działalność pedagogiczną na Wydziale prowadzą młodzi, ale doświadczeni nauczyciele, czołowi artyści i reżyserzy Charkowskiego Akademickiego Teatru Lalek. Studencki Teatr ANIMA powstał w oparciu o Wydział Aktorski i Reżyserski Teatru Animacji Charkowskiego Narodowego Uniwersytetu Sztuki. Udany występ studentów III roku na XII Międzynarodowym Kongresie UNIMA i Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Lalek w 1976 roku stał się prawdziwym twórczym chrztem. Od tego czasu teatr studencki aktywnie uczestniczy w wielu ukraińskich i międzynarodowych festiwalach i konkursach teatralnych. Studenci i nauczyciele Wydziału zostali laureatami profesjonalnych festiwali narodowych, które odbywały się w Charkowie, Kijowie, Użhorodzie, Łucku, Iwano-Frankowsku, Lwowie, Winnicy, Energodarze oraz za granicą, tj. w Moskwie, Petersburgu i Jarosławiu, Biełgorodzie (Rosja), Brześciu (Białoruś), Tallinie (Estonia), Rzeszowie, Wrocławiu i Białymstoku (Polska), Nancy (Francja), Casablance (Maroko), Teheranie (Iran) i Tournai (Belgia). W repertuarze teatru znajdują się spektakle wzorowane na światowej klasyce i autorskich poszukiwaniach.

The Kharkiv school of the theatre of animation was founded in 1969 by the People's Artist of Ukraine Viktor Afanasyev. The program of the Department includes mastering expressive abilities in various puppet techniques. Pedagogical activity at the Department is carried out by young but experienced teachers, leading artists and directors of the Kharkiv Academic Puppet Theatre. The student Theatre ANIMA was founded based on Department of Mastery of the Actor and Direction of the Animation Theatre of the Kharkiv National University of Arts. The successful performance of third-year students at the XII International Congress of UNIMA and the International Festival of Puppet Theatres in 1976 became a real artistic christening. Since then, the student theatre has been actively involved in many Ukrainian and international theatre festivals and competitions. Students and teachers of the Department became laureates of professional national festivals, which took place in Kharkiv, Kyiv, Uzhhorod, Lutsk, Ivano-Frankivsk, Lviv, Vinnytsia, Energodar as well as abroad, that is in Moscow, St. Petersburg, Yaroslavl and Belgorod (Russia); Brest (Belarus), Tallinn (Estonia), Rzeszow, Wroclaw and Bialystok (Poland), Nancy (France), Casablanca (Morocco), Tehran (Iran) and Tournai (Belgium). The theatre's repertoire includes plays based as on world classics and author's search.



KROPKA / SPECKLE

Na motywach bajki Anny Schmidt /
Based on fairy-tale by Anna Schmidt

Adaptacja i reżyseria / Adaptation and direction: Oksana Dmitrieva
Scenografia i kostiumy / Scenography and costumes: Nataliia Denisova
Muzyka / Music: Gennady Gurinenko
Obsada / Cast: Oleksandra Kolesnichenko,
Yakiv Ozerov, Kateryna Pinchuk

Speckle to mądra i wesoła opowieść najsłynniejszej holenderskiej pisarki, laureatki Złotego Medalu Hansa Christiana Andersena, Annie Schmidt, której twórczość jest znana i lubiana na całym świecie. Jej oszałamiająca wyobraźnia stworzyła świat pełen humoru, wspaniałych przemian i niesamowitych tajemnic. Żyją tu baśniowi bohaterowie, którzy trochę przypominają rodziców, przyjaciół, sąsiadów, ale jednocześnie są przemili! Zbadajmy ten świat, tym bardziej, że na spotkanie czeka już kolejny tajemniczy gość – księżniczka o niejasnym imieniu Kropka, która...

Speckle is a wise and cheerful tale of the most famous storyteller of the Netherlands, the winner of Hans Christian Andersen Gold Medal, Anna Schmidt, whose work is known and loved around the world. Her stunning imagination created a world full of humour, wonderful transformations and amazing secrets. There live fairy-tale characters who are somewhat reminiscent of parents, friends, neighbours, but at the same time they are adorable! Let us investigate this world, especially since another mysterious guest is already waiting for a meeting – a princess with an obscure name Speckle, who...

30'
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 19:30 – ATB TS

Wideoprojekcja spektaklu / Video projection of the performance
https://youtu.be/99Yc04HOL0M

Po spektaklu odbędzie się seminarium /
The performance will be followed by a seminar



PROJEKT #ANIMAARTFORPEACE PROJECT

Menadżerki projektu i autorki tekstów / Project managers and texts authors: Yuliia Bilynska, Nataliia Shapovalova
Muzyka / Music: Iwan Isienko, Ołeksandra Nowacienko
Twórcy i obsada / Creators and cast: Krystyna Bernik, Jelizoweta Borisenko, Jelizoweta Krawec, Rina Maczulska, Waselina Marceniuk, Angelina Marinicz, Anastosija Oniszczuk, Walerija Zolotariowa, Daniło Dmitrenko, Jarosława Kazancewa, Eugeniusz Ponomarenko, Sergij Zabaszta, Kyryl Worobjow,

Projekt „Anima Art for Peace" narodził się w czasie wojny w Ukrainie i składa się z prac twórczych studentów wydziału Aktorskiego i Reżyserskiego Teatru Animacji. To głos artystów, młodzieży i samej sztuki przeciwko agresji i przemocy w świecie, w którym teraz żyją. Pokaz składa się z prezentacji nauczycieli Julii Bilińskiej i Natalii Shapovalovej oraz prac wideo uczniów. Projekt został przedstawiony na spotkaniu „Międzynarodowy Dzień Teatru 2022: Solidarni z Ukrainą" oraz na wykładzie dla Canterbury Christ Church University.

The project "Anima Art for Peace" was born during the war in Ukraine and consists of creative works of students of Department of Mastery of the Actor and Direction of the Animation Theatre. This is the voice of artists, youth and art against aggression and violence, which they are experiencing now. Performance will consists of presentation by teachers Yuliia Bilinska and Nataliia Shapovalova and student's video works. The project has been introduced at the meeting "International Theatre Day 2022: Solidarity with Ukraine" and during a lecture for Canterbury Christ Church University.

40'
https://youtube.com/playlist?list=PLt05i17sG-c0u9BYSSPqK9uOBImG1_flBK

Kijów UKRAINA /
Kyiv UKRAINE

KIJOWSKI NARODOWY UNIWERSYTET TEATRU, FILMU I TELEWIZJI IM. IWANA KARPOWICZA KARPENKO-KARYJEWA

Wydział
Sztuki Teatru Lalek

KYIV NATIONAL IVAN KARPOVICH KARPENKO-KARY THEATRE, CINEMA AND TELEVISION UNIVERSITY

Department
of Puppet Theatre Art

www.knutkt.com.ua

Kijowski Narodowy Uniwersytet Teatru, Kina i Telewizji im. Iwana Karpowicza Karpenko-Karyjewa jest jedną z najstarszych uczelni w dziedzinie edukacji artystycznej, która we wrześniu 2014 roku obchodziła 110-lecie swojego istnienia.
Organ naukowo-dydaktyczny uniwersytetu składa się z 4 profesorów akademickich i 7 członków-korespondentów Akademii Nauk Ukrainy, 15 doktorów nauk i profesorów, 64 kandydatów na profesorów naukowych i docentów, zasłużonych pracowników artystycznych Ukrainy i innych. W sumie proces edukacyjny realizowany jest przez około 680 pracowników, w tym prawie 370 profesorów i asystentów dydaktycznych. Łączna liczba studentów, którzy studiują na 20 kierunkach, to blisko 1500 osób. Specyfika kształcenia na Uczelni to ukierunkowanie na rozwijanie wyjątkowej osobowości twórczej. Oprócz studiów stacjonarnych Uczelnia oferuje również korespondencyjne i niestacjonarne formy studiowania na niektórych specjalnościach. W 2003 roku po raz pierwszy na II Wydziale Aktorskim i Reżyserii Dramatu, grupa studentów zaczęła specjalizować się w teatrze lalek (stacjonarne, niestacjonarne formy studiów). Teraz ten wydział nazywa się Wydziałem Sztuki Teatru Lalek. Wydział kształci specjalistów w specjalnościach: Aktorstwo Teatru Lalek, Reżyseria Teatru Lalek, Scenografia Teatru Lalek, o stopniach kształcenia: licencjat – 4 lata; magister – 1,5 roku, doktor nauk humanistycznych – 3 lata.

The Kyiv National Ivan Karpovich Karpenko-Kary Theatre, Cinema and Television University is one of the oldest institutions of higher education in the art education sphere, that celebrated its 110th anniversary in September 2014.
The scientific and teaching body of the university includes 4 academicians and 7 corresponding members of the Academy of Sciences of Ukraine, 15 Doctors of Science and Professors, 64 Candidates of Science and Associate Professors, honoured arts workers of Ukraine and others. All in all, the educational process is provided by around 680 members of staff, among them nearly 370 professors and teaching assistants. The total quantity of students, who study at 20 specializations, is close to 1500 people. The specificity of education at the University is the orientation on developing a unique creative personality. Besides the full-time study the University also offers a correspondence and part-time forms of studying in certain specializations.
In 2003, for the first time, on the second Department of Acting and Drama Directing, a group of students began to specialize in puppet theatre (full-time, part time forms of studying). Now, it is called Department of Puppet Theatre Art. The Department educates specialists in the specializations: Puppet Theatre Acting, Puppet Theatre Directing, Puppet Theatre Set Design, in educational degrees: bachelor – 4 years; master – 1,5 years, PhD of arts – 3 years.





Kateryna Michalicyna

KTO ROŚNIE W PARKU / WHO GROWS IN THE PARK

Spektakl powstał w ramach projektu „Szósty zmysł” / Performance created as part of “Sixth sense” project

Kierownik projektu / Head of the project: Leonid Popov
Reżyseria / Direction: Kateryna Lukianenko
Dramaturgia / Dramaturgy: Kateryna Lukianenko, Kateryna Michalicyna
Scenografia, kostiumy i światło / Scenography, costumes and light design: Daria Volokushyna
Muzyka / Music: Volodymyr Shikalo
Śpiew / Vocal: Lada Valchuk
Obsada / Cast: Tetiana Chukhen, Alina Holovanenko, Yevheniia Burian, Uliana Oliinyk, Natali Cherednyk, Anastasiia Novochadova, Alisa Gladkova, Mariia Makarenko

Spektakl, który poczujesz.
To inkluzywny spektakl oparty na percepcji widzów niewidomych i niedowidzących. W naszym systemie sensorycznym za główne uważa się 5 zmysłów – słuch, smak, wzrok, węch, wrażenia dotykowe. My zapraszamy do doświadczenia nowego zmysłu, który posiadasz tylko Ty...

Wiosną w parku narodziła się roślina. Ale nie wie, jaką rośliną się stanie. Chodzi po parku i szuka roślin, które wyglądają jak ona. Spotyka różne drzewa, ale żadne z nich nie wygląda podobnie. Wieczorem smutny kiełek moknie w deszczu. Ale może jest wyjątkowy i nie taki, jak wszyscy?

The performance you will feel.
This is an inclusive performance based on the perception of blind and partially sighted spectators. In our sensory system, 5 senses are considered the main ones – hearing, taste, sight, smell, tactile sensations. We invite you to experience a new feeling. The feeling that only you have...

A plant was born in the park in spring. But it does not know which plant it will become. It walks around the park and searches for plants that look like it. It meets different trees, but none of them looks alike. In the evening the sad sprout is caught in the rain. But maybe it is a special one and not like everyone else?

60'
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 12:00 – ATB 207
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 12:00 – ATB 207
Czwartek / Wednesday, 23.06.2022, 12:00 – ATB 207
Piątek / Friday, 24.06.2022, 12:00 – ATB 207

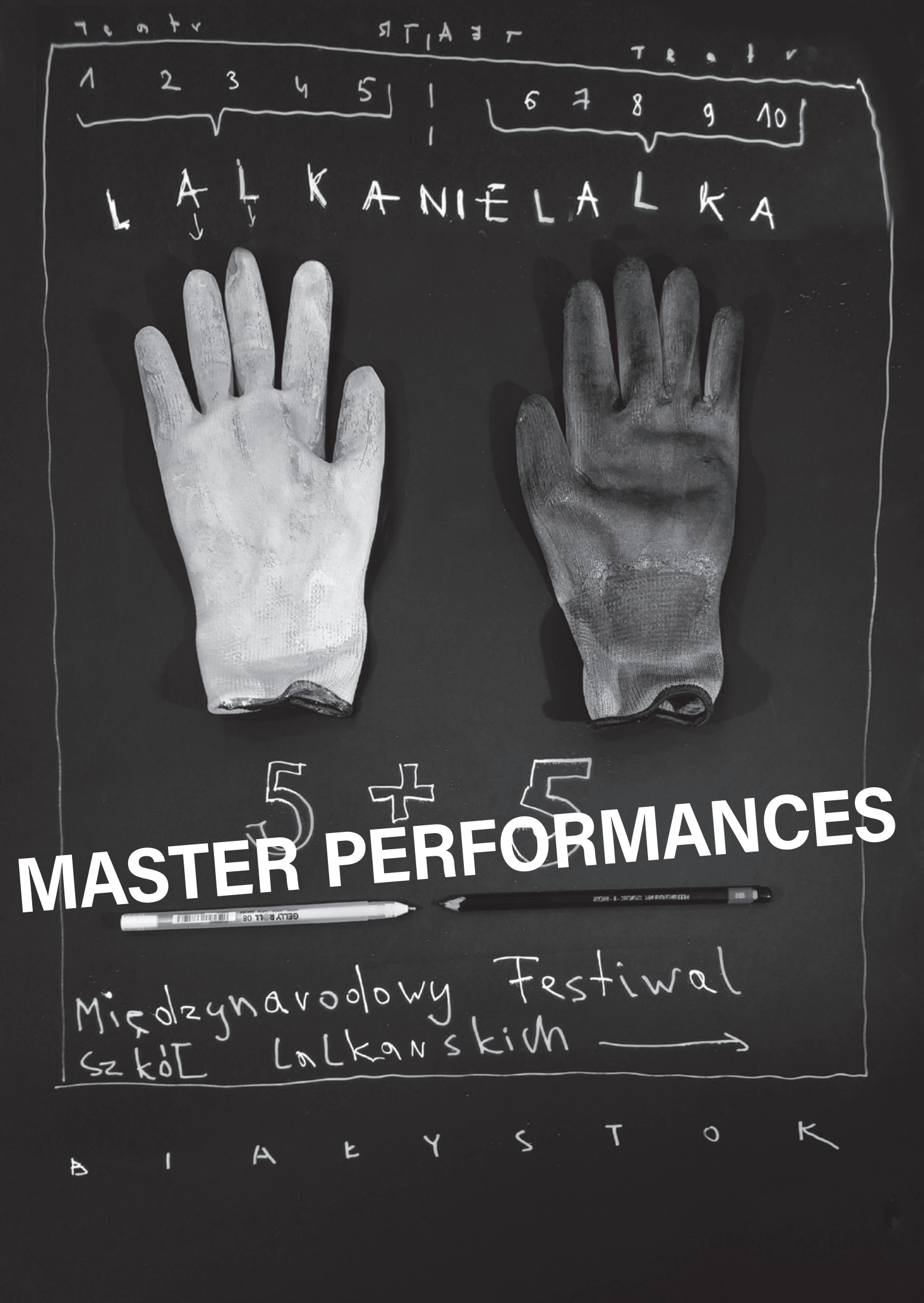








POKAZY MISTRZOWSKIE /


1 2 3 4 5
6 7 8 9 10
LALKA NIELALKA
5 + 5
MASTER PERFORMANCES
Międzynarodowy Festiwal
Szkół Lalkarskich
BIAŁYSTOK



Pilzno CZECHY / Pilsen CZECH REPUBLIC

DIVADLO ALFA

http://www.divadloalfa.cz



Teatr Alfa rozpoczął swoją działalność jako teatr lalek w 1966 roku i do dziś koncentruje się na przedstawieniach dla dzieci i młodzieży. Jedna linia dramaturgiczna opiera się na czerpaniu z tradycji czeskich ludowych lalkarzy i rozwijaniu ich spuścizny w kontekście współczesnego teatru lalek, druga linia reprezentuje alternatywne lalkarstwo i teatr autorski. Teatr Alfa jest częstym gościem na czeskich i zagranicznych festiwalach, prezentując mistrzostwo pracy z lalkami. Od 1967 roku Teatr Alfa organizuje Pilzneński Festiwal Skupy.

Alfa Theatre started its activity as a puppet theatre in 1966 and to this day it focuses on productions for children and teenagers. One dramaturgical line is based on making use of tradition of Czech folk puppeteers and developing their legacy in the context of contemporary puppet theatre, another line is represented by alternative puppetry or author's theatre. Alfa Theatre is often a guest at Czech and foreign festivals, presenting masterful craftsmanship while working with puppets. Since 1967, the Alfa Theatre has been organizing Skupa's Pilsen Festival.



Tomáš Jarkovský, Jakub Vašíček

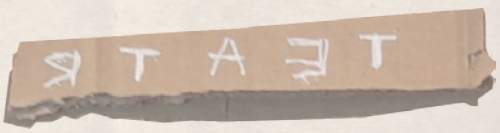
KAŻDY MA SWOJĄ WŁASNĄ PRAWDĘ / EVERYONE HAS THEIR OWN TRUTH

Reżyseria / Direction: Jakub Vašíček
Dramaturgia / Dramaturgy: Tomáš Jarkovský, Petra Kosová
Scenografia / Scenography: Kamil Bělohlávek
Muzyka / Music: Daniel Čámský
Obsada / Cast: Martina J. Hartmannová, Blanka Josephová-Luňáková, Lenka Lupínková, Radka Mašková, Marie Mrázková, Martin Sádlo Bartůšek, Petr Borovský, Daniel Čámský, Bohuslav Holý, Daniel Horečný, Josef Jelínek, Tomáš Jereš, Robert Kroupar, Petr Vydarený, Matěj Siegl

Każdy, kto regularnie ogląda spory w sieciach społecznościowych, może być sfrustrowany stanowczymi „prawdami", agresywnym propagowaniem wszelkiego rodzaju teorii spiskowych i relatywizacją faktów naukowych. Jak orientować się w społeczeństwie przytłoczonym informacjami? W postmodernistycznym, podzielonym świecie wydaje się, że można zaprzeczyć prawom natury, które, jak sądziliśmy, wszyscy wyznajemy. Czy ziemia w ogóle jest okrągła? Za co umarł Giordano Bruno? Czy prawda i wiedza warte są wielkich poświęceń? A może wystarczy zdenerwować się anonimowo siedząc przed komputerem? I czy każdy ma bezdyskusyjnie swoją własną prawdę?

Everyone who regularly watches arguments on social networks can be frustrated by resolute "truths", aggressive advocacy of conspiracy theories of all kinds, and relativizations of scientific facts. How to orient oneself in a society overwhelmed with information?
In a postmodern fragmented world, it seems that the laws of nature, which we thought we shared, can be denied. Is the Earth round at all? What did Giordano Bruno die for? Are truth and knowledge worth great sacrifices? Or is it enough to get upset anonymously while sitting in front of a computer? And has everyone their own truth without discussion?

65'
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 16:30, 20:00 – BTL SG





Amersfoort HOLANDIA /
Amersfoort THE NETHERLANDS

DUDA PAIVA COMPANY

https:// www.dudapaiva.com

Duda Paiva Company tworzy spektakle taneczne i lalkowe. Spektakle skojarzeniowe, narracyjne – zwykle bez tekstu – wystawiane w teatrach, na festiwalach, w miejscach zamkniętych i plenerowych, w Holandii i na całym świecie. Przedstawienia, z którymi mogą się identyfikować osoby o różnym pochodzeniu, wieku i preferencjach. Naszym rodzinnym miastem jest Amersfoort. Nasze projekty rozwijamy w Laswerkplaats i prezentujemy tam nasze pierwsze próby. W mieście współpracujemy z organizacjami kulturalnymi i artystami. W Holandii, ale także na arenie międzynarodowej, naszą ambicją jest wszechstronna praca z tańcem i lalkami jako pełnoprawnymi instrumentami teatralnymi, przekraczającymi dyscyplinę, nieskrępowanymi granicami i niemieszczącymi się w pudłach. Każdego roku nasze produkcje przekraczają granicę, wyruszają w świat, na spotkanie z nieznaną jeszcze publicznością i nieznanymi twórcami. Na przykład przy produkcji *Blind* udało nam się odbyć podróż z Melbourne do Wuzhen, z Nowego Jorku do Tokio.

Duda Paiva Company creates performances with dance and puppets. Associative, narrative performances – usually without text – that are performed in theatres, at festivals, indoor and outdoor locations, in the Netherlands and abroad. Performances, with which people of different backgrounds, ages and preferences can identify. Our home city is Amersfoort. We develop our projects in the Laswerkplaats and we present our first try-outs in that space. In the city, we work together with culture organizations and artists. In the Netherlands but also internationally, it is our ambition to work with dance and puppets in a comprehensive way; as a fully-fledged, theatrical instrument, transcending discipline, not bound by borders or fitting within boxes. Every year our productions cross the border, into the world and on their way, we encounter yet unknown audience and unknown artists. For example, with the production *Blind* we managed to make a trip from Melbourne to Wuzhen, from New York to Tokyo.





BRUCE MARIE

Koncepcja i reżyseria / Concept and direction: Duda Paiva
Reżyseria / Final direction: Neville Tranter
Asystent reżysera / Direction assistant: Josje Eikenboom
Dramaturgia / Dramaturgy: Kim Kooiman
Teksty piosenek i kompozycja muzyczna/ Lyrics and compositions: Flip Noorman
Dźwięk / Sound design: Wilco Alkema
Światło / Light design: Mark Verhoef
Dekoracja i kostium / Decoration and costume: Tessa Verbei
Technika / Technician: Daniel Patijn
Reklama / Publicity: Mirte Droogers
Produkcja / Production: Marijana Mikolcic
Podziękowania dla / Thanks to: Tjeerd Posthuma and Atty Kingma
Obsada / Cast: Duda Paiva

Nie możesz się cofnąć i nie możesz stać w miejscu,
jeśli grzmot cię nie dopadnie, zrobi to błyskawica.
(*Koło*, Grateful Dead)

A gdyby istniał chip, który pozwala ludziom przekraczać wszelkie fizyczne ograniczenia ciała? Wtedy trzeba by mieć szczęście, żeby go zdobyć. Przed laboratorium, w którym wszystko się dzieje, masa tłoczy się, by należeć do 0,00000001 procenta, który jest pierwszy w kolejce. Wewnątrz budynku znajduje się Bruce, rozdwojona osobowość, starzejąca się drag queen, mężczyzna z ciałem, którego już nie chce... ale jest nieco bliżej chipa niż reszta. W laboratorium jest również Muffin, małpa, na której przeprowadzono wiele eksperymentów i która ma już chip. Chip sprawia jej ból, ale naukowcy zapewnili ją, że w końcu będzie mogła śpiewać w zespole. I jest też Dioginis, cyniczny pies, który tylko wydaje się, że potrafi żyć w cyfrowym świecie 3D. Laboratorium to delikatna sfera, którą Bruce nieodwołalnie zaburza swoją obecnością.
Co by było, gdybyś mógł zaprojektować dla siebie zupełnie nowe ciało? Czy nadal byłbyś/byłabyś człowiekiem? W swym nowym solowym spektaklu *Bruce Marie* Duda Paiva zanurza się w transhumanizm, który przerażająco zbliża do opcji życia wiecznego. *Bruce Marie* inspiruje się rzeczywistością nie do powstrzymania. Spektakl o wrażliwości i walce o przetrwanie w niepewnych czasach. W tej komedii z ostrymi dialogami i odważnymi choreografiami między wykonawcą a lalkami, Paiva prezentuje wszystkie aspekty swojego niezrównanego talentu.

You can't go back and you can't stand still,
if the thunder won't get you, the lightning will.
(*The Wheel*, Grateful Dead)

What if a chip existed that allows people to transcend all physical limitations of the body? Then you have to be lucky enough to get it. In front of the laboratory where everything happens, the mass is crowding to belong to the 0,00000001 percent that is first in line. Inside the building, there is Bruce, a split personality, a drag queen of age, a man with a body that does not want more than just to be somewhat closer to the chip than the rest. In the lab, there is also Muffin, a monkey that has been extensively experimenting and that already has a chip. It hurts her, but the scientists have ensured her that eventually she will be able to sing in a band. And there is Dioginis, a cynical dog that only seems to be able to live in a digital 3D-world. The laboratory is a delicate balance that Bruce irrevocably disrupts with his presence.
What if you were allowed to design a completely new body for yourself? Would it still be human? In his new solo performance *Bruce Marie*, Duda Paiva dives into transhumanism, which terrifyingly brings the option of an eternal life. *Bruce Marie* is inspired by an unstoppable reality. A performance about vulnerability and the struggle to survive in uncertain times. In this comedy with sharp dialogues and daring choreographies between performer and puppets, Paiva shows all facets of his unparalleled talent.

65'
Piątek / Friday, 24.06.2022, 19:00 – BTL SG
Sobota / Saturday, 25.06.2022, 19:00 – BTL SG



Berlin NIEMCY / Berlin GERMANY

MERLIN PUPPET THEATRE

https://merlinpuppetry.com/

Merlin Puppet Theatre został założony w Atenach w Grecji w 1995 roku. Dimitris Stamou i Demy Papada rozpoczęli od tworzenia masek i lalek dla teatru.
W 2001 roku zaczęli występować z własnymi spektaklami. Od tego czasu stworzyli przedstawienia zarówno dla dorosłych, jak i młodych widzów, zagrali setki spektakli w teatrach i na międzynarodowych festiwalach w ponad 42 krajach na całym świecie. Przeprowadzili również wiele warsztatów z zakresu tworzenia i gry lalkami teatralnymi.
W 2011 roku grupa przeniosła się do Berlina w Niemczech. Ich prace zdobyły kilka międzynarodowych nagród teatralnych. Brali udział w festiwalach, wystawach, konferencjach i seminariach edukacyjnych poświęconych teatrowi i sztuce lalkarskiej. Stworzyli także lalki i rekwizyty dla innych wykonawców i artystów, takich jak The Tiger Lillies, Dirty Granny Tales i Opera Chaotique. Są członkami Greckiego Centrum Lalkarskego UNIMA HELLAS.

Merlin Puppet Theatre was founded in Athens, Greece in 1995. Dimitris Stamou and Demy Papada started from creating masks and puppets for the theatre.
In 2001, they started performing with their own performances. Since then, they have created stories for adult and young audiences, and they have run hundreds of performances at theatres and international festivals in more than 42 countries around world, including workshops on puppet creation and play.
In 2011, the group moved to Berlin, Germany. Their work received couple of international theatre awards. They participated in festivals, exhibitions, conferences and educational seminars for theatre and art of puppetry. They created puppets and props for other performers and artists such as The Tiger Lillies, Dirty Granny Tales and Opera Chaotique.
They are members of the Greek Puppet Centre UNIMA HELLAS.

PĘTLA / NOOSE

Koncepcja, scenografia i światło / Concept, scenography and light design: Merlin Puppet Theatre
Reżyseria / Direction: Dimitris Stamou
Lalki / Puppet Design: Dimitris Stamou, Demy Papada
Narracja / Narration: Gabriel Muller
Tekst wprowadzający / Intro text: Hronis Missios
Obsada / Cast: Demy Papada, Dimitris Stamou

Czy to ten dzień w twoim życiu, kiedy to widzisz… czas ucieka… i nie żyjesz tylko tym, czego sobie życzyłeś… wracają sny prosząc o wszystko, co obiecałeś… pętla unosi się w górę… coraz bliżej i bliżej… zaciska ci się wokół gardła… kradnie ci powietrze… kradnie ci oddech… ponieważ do tego czasu myślałeś, że żyjesz.

Te myśli stanowią esencję nowej produkcji Merlin Puppet Theatre zatytułowanej *Pętla*. Surrealistyczny spektakl wizualny, bez tekstu, oscylujący gdzieś pomiędzy czarną komedią a teatrem absurdu. Na scenie o powierzchni zaledwie dwóch metrów kwadratowych życie nas wszystkich rozwija się… życie, które nigdy nie zostało przeżyte… Za pomocą lalek stolikowych i filmowej narracji, 2 lalkarzy animuje lalki, pozostając niewidocznymi dla publiczności.

It is the day in your life when you see it … time is running out … and you do not live how you wanted … dreams come back asking for everything you promised … the noose is floating up … closer and closer … it tightens around your throat … steals your air … steals your breath … because until then you thought you were alive.

These thoughts constitute the essence of Merlin Puppet Theatre's new production entitled *Noose*. A surreal visual spectacle, without text, oscillating somewhere between black comedy and the theatre of absurd. On the stage of only two square meters, our lives unfold… lives that have never been lived … With the help of table puppets and cinematic narration, 2 puppeteers manipulate puppets while remaining invisible to the audience.

50'
Niedziela / Sunday, 19.06.2022, 16:00, 20:00 – BTL SG



TEATR TEATR TEATR

Białystok POLSKA / Bialystok POLAND

BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK / BIALYSTOK PUPPET THEATRE

www.btl.bialystok.pl

Białostocki Teatr Lalek (BTL) to jedno z najbardziej prestiżowych miejsc na mapie kulturalnej północno-wschodniej Polski oraz jedna z najlepszych scen lalkowych w kraju.
Teatr działa nieprzerwanie jako scena zawodowa od 1953 roku. Prezentuje spektakle zarówno dla dzieci, jak i widzów dorosłych, przygotowując w każdym sezonie teatralnym od 5 do 6 nowych premier. Niemal każda premiera w BTL jest produkcją międzynarodową, wykorzystującą rozmaite techniki lalkowe (kukła, pacynka, jawajka, marionetka, formy plastyczne i niekonwencjonalne), formy teatru wizualnego, teatru przedmiotu, teatru maski i teatru aktorskiego.
Z BTL współpracowali najwybitniejsi twórcy sztuki lalkarskiej, m.in. Jan Wilkowski i Adam Kilian, Jan Dorman, Leokadia Serafinowicz i Wojciech Wieczorkiewicz, Andrzej Dziedziul, Piotr Tomaszuk i Tadeusz Słobodzianek. Teatrem kierowali kolejno: Piotr Sawicki, Joanna Piekarska, Krzysztof Rau, Wojciech Kobrzyński i Wojciech Szelachowski, Marek Waszkiel. Od września 2012 r. dyrektorem teatru jest Jacek Malinowski – reżyser, scenarzysta, wykładowca w Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Warszawie, Filii w Białymstoku.
Artystyczny kapitał zgromadzony w tym miejscu nadal promieniuje na cały kosmos polskiego teatru formy. Dzięki BTL oraz współpracującej z nim Filii Akademii Teatralnej, Białystok stał się nie tylko „Mekką lalkarzy", ale został także oficjalnie włączony w poczet „Miast Przyjaznych Lalkarstwu" poprzez członkostwo w Międzynarodowym Stowarzyszeniu AVIAMA oraz POLUNIMA – Polskim Ośrodku Lalkarskim, będącym polską sekcją Międzynarodowego Stowarzyszenia Lalkarzy UNIMA, największej organizacji lalkarskiej na świecie. Dlatego też Białostocki Teatr Lalek to bez wątpienia najlepsze miejsce dla organizacji Nurtu Profesjonalnego Międzynarodowego Festiwalu Szkół Lalkarskich LALKANIELALKA.

Bialystok Puppet Theatre (BTL) is one of the most prestigious places on culture map of north-east Poland as well as one of the best puppet theatres in the country.
The theatre has been working continuously as a professional scene since 1953. It presents performances for children as well as for the adults, preparing 5 to 6 premieres in each theatre season. Almost all premieres are international productions, making use of diverse puppet techniques (stick puppet, hand puppet, rod puppet, marionette and unconventional forms), visual theatre forms, forms of object theatre, mask theatre and drama theatre.
The most renown artists of puppetry art have been co-working with BTL, among them Jan Wilkowski and Adam Kilian, Jan Dorman, Leokadia Serafinowicz and Wojciech Wieczorkiewicz, Andrzej Dziedziul, Piotr Tomaszuk and Tadeusz Słobodzianek. The theatre was led by: Piotr Sawicki, Joanna Piekarska, Krzysztof Rau, Wojciech Kobrzyński and Wojciech Szelachowski, Marek Waszkiel. Since September 2012, Jacek Malinowski – director, playwright, the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, Branch Campus in Bialystok lecturer – has been working as director of theatre.
Artistic capital collected in this place still influences the whole world of Polish form theatre. Thanks to BTL as well as Branch Campus of National Academy of Dramatic Art, Bialystok has become "Puppeteers' Mecca" and it was officially affiliated as a "City Promoting Puppetry" through the membership in the AVIAMA International Association of Puppet-friendly Cities and POLUNIMA – Polish Puppetry Centre, being a Polish section of the UNIMA Union Internationale de la Marionnette, which is the biggest puppetry organization in the world.
That is why, Bialystok Puppet Theatre is undoubtedly the best place to organize Professional Presentations of the International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET.

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL SZKÓŁ LALKARSKICH

INTERNATIONAL FESTIVAL OF PUPPETRY SCHOOLS



CASANOVA

Spektakl według *Pamiętników Casanovy* / Performance based on *Casanova's Memoirs*

Adaptacja i reżyseria / Adaptation and direction: Maria Wojtyszko, Jakub Krofta
Przekład / Translation: Tadeusz Evert
Scenografia / Scenography: Matylda Kotlińska
Muzyka / Music: Marcin Nagnajewicz
Reżyseria świateł / Lights design: Damian Pawella
Charakteryzacja / Makeup: Julia Poźniak
Obsada / Cast: Łucja Grzeszczyk, Grażyna Kozłowska, Agata Stasiulewicz, Izabela Maria Wilczewska, Krzysztof Bitdorf, Wiesław Czołpiński, Michał Jarmoszuk, Błażej Piotrowski

Casanova był człowiekiem oczytanym, niezwykle bystrym i odważnym. W świecie, gdzie pozycja towarzyska znaczyła wszystko, nie znajdował się wcale na szczycie drabiny społecznej. Jako syn komediantów nieustannie aspirował do arystokracji, ale nie posiadał żadnego kapitału – wszystko, do czego doszedł osiągnął własnym sprytem, zaradnością i urokiem osobistym. Nieraz tracił wszystkie pieniądze i choć uwielbiał wystawne życie, to ostatecznie dobra materialne mniej się dla niego liczyły, niż wolność i przygoda. Casanova pisarz miał lekkie pióro i wspaniałe poczucie humoru. Kobiety, które wspomina, zawsze jawią się jako podmioty wspólnie z nim snujące miłosną narrację. Wydaje się, że mimo historycznych uwarunkowań są bardziej wolne i śmiałe intelektualnie niż bohaterki współczesnych komedii romantycznych. Nie jest przypadkiem to, że spektakl o Casanovie powstał w czasie pandemii. To wyraz tęsknoty do podróży i życia towarzyskiego. Historia młodości Giacomo Casanovy w wydaniu duetu twórczego Wojtyszko/Krofta jest w istocie pretekstem do obcowania z własną żywotnością, beztroską, erotyzmem.

Casanova was a well-read man, extremely bright and brave. In the world, where social status meant everything, he was not at the top of the social ladder at all. As the son of comedians, he constantly aspired to aristocracy, but did not own any capital – everything he achieved was through his own cleverness, resourcefulness and personal charm. More than once did he lose all his money, and although he loved a lavish life, material goods mattered less to him than freedom and adventure. Casanova-writer had a light pen and a great sense of humour. The women he recalls always appear to co-weave a love narrative with him. It seems that despite historical conditions, they are more free and intellectually bold than the heroines of contemporary romantic comedies.
It is no coincidence that we are preparing a performance about Casanova right now, tired of the pandemic, longing for travel and social life. The story of Giacomo Casanova's youth is a pretext for us to experience our own vitality, carefree and eroticism.

90'
Sobota / Saturday, 25.06.2022, 19:30 – BTL SK



HISTORIA KSIĘCIA H. / HISTORY OF PRINCE H.

Inspirowane dramatem Williama Szekspira / Inspired by William Shakespeare's drama

Scenariusz, reżyseria i opracowanie muzyczne / Script, direction and musical arrangement: Jacek Malinowski
Scenografia / Scenography: Michał Wyszkowski
Obsada / Cast: Błażej Piotrowski

Spektakl to próba podejrzenia przez dziurkę od klucza aktora, w jego garderobie, w intymnym procesie twórczym, podczas przygotowań do roli Horacego w przedstawieniu *Hamlet*.
Dramat napisany przez znanego autora stał się pretekstem do zastanowienia się nad tematem manipulacji, która okazuje się cynicznym sposobem osiągania celów, wywierania wpływów i zdobywania władzy. To tragiczny obraz walki przedstawiający zdegenerowaną, obojętną moralność ogarniętą uczuciem zemsty na naiwnie potraktowaną sprawiedliwość.

The performance is an attempt to observe the actor through a keyhole, in his wardrobe, in an intimate creative process, during preparations for the role of Horace in the performance of *Hamlet*.
A drama written by well-known author has become a pretext to ponder upon a theme concerning manipulation, which turns out to be a cynical way to achieve goals, exert influences and gain power. It is a tragic picture of a fight depicting a degenerated, indifferent morality seized by a feeling of revenge towards naively treated justice.

60'
Niedziela / Sunday, 19.06.2022, 16:00 – BTL SK



VIRGINIA WOLF

Na motywach książki dla dzieci *Virginia Wolf* Kyo Macleara i Isabelle Arsenault / On the motifs of a children's book *Virginia Wolf* written by Kyo Macleara and Isabelle Arsenault

Reżyseria / Direction: Gintarė Radvilavičiūtė
Scenografia / Scenography: Gintarė Radvilavičiūtė, Giedrė Brazytė
Ruch sceniczny / Choreography: Sigita Mikalauskaitė
Muzyka / Music: Antanas Jasenka
Dramaturgia / Dramaturgy: Virginija Rimkaitė
Obsada / Cast: Łucja Grzeszczyk, Magdalena Ołdziejewska, Agata Stasiulewicz, Izabela Maria Wilczewska, Piotr Wiktorko (inspicjent / stage manager)

Virginia Wolf to spektakl stworzony według picturebooka z tekstem Kyo Macleara i ilustracjami Isabelle Arsenault. To wzruszająca historia sióstr Virginii i Vanessy. Opowieść o wielkiej miłości rodzeństwa, która jest w stanie wygrać z chorobą.
Pewnego dnia moja siostra obudziła się zmieniona w wilka.
Virginia oswaja wilka symbolizującego przygnębienie i melancholię, które rosną do tego stopnia, że Virginia nie potrafi ich już samodzielnie kontrolować. Zmienia się magicznie nie do poznania. Miłość jednak zawsze zwycięża.
Przedstawienie bez słów, wykorzystuje techniki lalkowe, środki teatru wizualnego i ożywionej formy.

Virginia Wolf is a performance based on an illustration book written by Kyo Maclear and illustrated by Isabelle Arsenault. It is a moving story of two sisters: Virginia and Vanessa. The story about sisterly love, which is able to defeat any disease.
One day my sister woke up turned into a wolf.
Virginia tames a wolf that symbolizes despondency and melancholy, which grows to such an extent that Virginia is no longer able to control them on her own. She changes magically beyond recognition. But love always wins.
The performance without words uses puppet techniques and conventions of visual theatre and theatre of live form.

60'
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 14:00 – BTL SK



JEZIORO ZŁOTYCH RYB / LAKE OF GOLDEN FISH

Koprodukcja Białostockiego Teatru Lalek i Akademii Teatralnej w Białymstoku / Co-production of Bialystok Puppet Theatre and Branch Campus in Białystok of Theatre Academy in Warsaw

Scenariusz, reżyseria i scenografia / Script, direction and scenography: Marek Idzikowski
Muzyka / Music: Maciej Cempura
Opieka artystyczna / Artistic guidance: Jacek Malinowski
Obsada / Cast: Magdalena Dąbrowska, Krzysztof Pilat, Mateusz Smaczny, Maciej Zalewski

Inspiracją do stworzenia przedstawienia była rosyjska bajka *Jezioro złotych ryb*. Jest to historia o bezdomnym i bezrobotnym bohaterze – Igorze. Twórcy przedstawienia stosując konwencje teatru przedmiotu, kreują eklektyczny świat, w którym bohater (lalka) doznaje przemiany z odtrącanego przez społeczeństwo nieroba w świetnego rybaka, który staje się nadzieją na lepsze życie otaczających go ludzi.

Spektakl powstał w ramach przedmiotu Mała forma teatralna.

The inspiration of the performance was the Russian fairy tale *The Lake of Golden Fish*. It is a story about a homeless and unemployed man - Igor. The artists, using the conventions of the object theatre, create an eclectic world, in which the protagonist (a puppet) experiences a transformation from a loafer rejected by society into a great fisherman, who becomes a hope for a better life for the people around him.

The performance was created as part of the subject Little theatrical form.

70'
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 19:30 – BTL SK



JARMO

Koncert / Concert

Muzyka, teksty i śpiew / Music, lyrics and vocal: Michał Jarmoszuk
Chórki / Backing vocals: Martyna Tober-Jarmoszuk, Michał Kamiński
Perkusja / Drums: Andrzej Grześ
Bas / Bass: Mateusz Kaczyński
Gitara / Guitar: Przemysław Figiel
Instrumenty klawiszowe / Keyboard instruments: Marek Kubik
Opieka artystyczna / Artistic guidance: Jacek Malinowski

Jarmo to artystyczna alternatywa na rzeczywistość. To ciągłe poszukiwanie stylów wypowiedzi oraz fuzji skojarzeń, myśli zawartych w refleksyjnych tekstach i dźwiękach. Napisane, skomponowane i zaaranżowane w domowym zaciszu utwory wkraczają na scenę, by przed widownią odbyć podróż przez zakamarki naszych mniejszych i większych chwil.

Jarmo is an artistic alternative to reality. It is a constant search for styles of expression and a fusion of associations, thoughts contained in reflective texts and sounds. The songs, written, composed and arranged at home, enter the stage to make a journey through the nooks and crannies of our smaller and larger moments in front of the audience.

60'
Sobota / Saturday, 18.06.2022, 16:00 – BTL SG



LALKA NIE LALKA



Białystok POLSKA /
Bialystok POLAND

GRUPA WOLNOŚĆ

https://www.facebook.com/grupawolnosc

Grupa Wolność. Dlatego, że nam wolno. Tworzyć. Być wrażliwymi i mówić za pomocą sztuki o tematach trudnych społecznie. Karol Smaczny, Malika i Marcin Tomkielowie – niech teatr powie głosem osób wykluczonych.

Group Freedom. Because we are free to create. Because we are free to be sensitive and talk about socially difficult topics through art. Karol Smaczny, Malika and Marcin Tomkiel – let the theatre speak with the voice of the excluded.

SYN / THE SON

Spektakl na podstawie opowiadania *Podmieniony syn* Mirosława Miniszewskiego / The performance is based on the story by Mirosław Miniszewski entitled *The Replaced Son*

Reżyseria i scenografia / Direction and scenography: Grupa Wolność
Muzyka / Music: Michał Górczyński
Opieka literacka / Literary guidance: Malika Tomkiel
Głosów użyczyli / Voices given by: Danuta Kierklo, Paweł Aigner, Ryszard Doliński
Obsada / Cast: Marcin Tomkiel, Karol Smaczny, Mateusz Smaczny

Nadstaw ucho. Słyszysz? Tam na wsi pies ujada. Uważaj. Spójrz, wyostrz wzrok, może zobaczysz, jak ćma trzepocze cienkimi skrzydłami, a liść pod pająkiem ugina się miękko. Może to Mamuna? Może Siubiela do sieni się skrada? Tam syn się narodził. Chodzą plotki, że we wsi obok dzieją się dziwne rzeczy. Wiesz, gdzie to?

Zrealizowano w ramach Stypendium Prezydenta Miasta Białegostoku i dzięki wsparciu Białostockiego Teatru Lalek.

Keep your ears open. Do you hear it? There, in the countryside, a dog is barking. Be careful. Look, sharpen your vision, perhaps you will see the moth flapping its thin wings and hear the leaf bending softly under the spider. Perhaps it is Mamuna. Maybe Siubiela is creeping into the hall. There, the son was born. Rumor has it that strange things are happening in the village next door. Do you know where it is?

Realized as part of the scholarship of the President of the City of Bialystok and thanks to the support of the Bialystok Puppet Theatre.

55'
Poniedziałek / Monday, 20.06.2022, 20:00 – BTL SK





TEATR TEATR TEATR



Białystok POLSKA /
Bialystok POLAND

PAULA CZARNECKA

https://www.facebook.com/profile.php?id=100078755201304

Paula Czarnecka – artystka niezależna, lalkarka; Absolwentka Wydziału Sztuki Lalkarskiej Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Białymstoku (obecnie Filia w Białymstoku). Jeszcze w trakcie studiów stworzyła projekty teatralne *W kółko* oraz *Guzik*, które prezentowane były na licznych festiwalach, m.in.: MAŁY KONTRAPUNKT w Szczecinie, KONTEKSTY w Poznaniu, MASKARADA w Rzeszowie, ZDARZENIA w Tczewie, SPOTKANIA w Toruniu, Międzynarodowe Spotkania w Nitrze oraz De-Novo SZTUKATAK w Dynowie. W latach 2011-2015 aktorka Teatru Wierszalin w Supraślu. Od 2014 do chwili obecnej związana z niezależnym Teatrem Latarnia w Białymstoku. Wielokrotna stypendystka Prezydenta Miasta Białegostoku i Marszałka Województwa Podlaskiego. Współpracowała z Białostockim Teatrem Lalek, Teatrem Baj Pomorski w Toruniu, Teatrem Dzieci Zagłębia im. Jana Dormana w Będzinie, Teatrem Druga Strefa w Warszawie oraz Teatrem Maska w Rzeszowie.

Paula Czarnecka – independent artist, puppeteer; graduate of Puppetry Art Department of the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw (at present Branch Campus in Bialystok). While still a student, she created theatre projects *Over and over again* and *Button*, which were presented at numerous festivals, including: MAŁY KONTRAPUNKT in Szczecin, KONTEKSTY in Poznan, MASKARADA in Rzeszow, ZDARZENIA in Tczew, SPOTKANIA in Torun, International Meetings in Nitra and De-Novo SZTUKATAK in Dynow. In 2011-2015, an actress of Wierszalin Theatre in Suprasl. Since 2014, she has been associated with the independent Latarnia Theatre in Bialystok. Multiple scholarship holder of the President of the City of Bialystok and the Marshal of the Podlaskie Voivodeship. She collaborated with Bialystok Puppet Theatre, Baj Pomorski Theatre in Torun, Jan Dorman Zaglebie Children's Theatre in Bedzin, Druga Strefa Theatre in Warsaw and Maska Theatre in Rzeszow.



MI ESTAS LIDIA

Monodram Pauli Czarneckiej o córce Ludwika Zamenhofa / Paula Czarnecka's monodrama about the daughter of Ludwik Zamenhof

Pomysł / Concept: Paula Czarnecka
Scenariusz i konsultacje reżyserskie / Script and direction consultations: Agata Biziuk-Brajczewska
Scenografia / Scenography: Aleksandra Starzyńska
Wizualizacje / Visualizations: Agnieszka Waszczeniuk
Muzyka / Music: Uhranova
Ruch sceniczny i charakteryzacja / Stage movement and make-up: Magdalena Dąbrowska
Reżyseria światła / Light design: Tomasz Krynicki
Tłumaczenia i konsultacje Esperanto / Esperanto tranlations and consultations: Przemysław Wierzbowski (BTE)
Realizacja nagrań audio / Audio recordings realization: Michał Chrzanowski
Zespół krawiecki / Dressmakers: Gabriela Hukałowicz, Monika Kwiatkowska, Anna Gądek, Elżbieta Zajączkowska i Alina Wnukowska
Produkcja / Production: Paula Czarnecka, Daria Przybylska
Wsparcie akustyczne / Acoustic support: Wojciech Żukowski
Obsada / Cast: Paula Czarnecka oraz / and Urszula Chrzanowska (chór figur / choir of figures) i / and Magdalena Dąbrowska (Martha Roth)



„Lidia Zamenhof, wydawczyni, tłumaczka, najmłodsza córka Klary (Siekiernik) i Ludwika Zamenhofa" – to hasło encyklopedyczne jak nagrobek definiuje jej dokonania, a przecież wiadomo, że tam przecież żył kiedyś człowiek, postać zbudowana tak jak my, z myśli i ciała.
Spektakl *Mi estas Lidia* nie jest próbą biograficznego uchwycenia portretu Lidii Zamenhof, lecz dyskusją na temat idealizmu, procesu dojrzewania, determinacji, zasadności poświęcenia i ofiary. W onirycznej przestrzeni przypominającej ekspozycję zapomnianej wystawy Paula Czarnecka wskrzesza definicje oddając Lidii głos, przywołując strzępki jej wspomnień, wchodząc z nią w nieustanny dyskurs.

"Lidia Zamenhof, publisher, translator, youngest daughter of Klara (Siekiernik) and Ludwik Zamenhof" – this encyclopedic slogan defines her achievements like a tombstone, forgetting that she was a living person, a figure built like us, with mind and body.
The performance *Mi estas Lidia* is not an attempt to biographically capture the portrait of Lidia Zamenhof, but it is rather a discussion on idealism, maturation process, determination, legitimacy of devotion and sacrifice. In a dreamlike space resembling once forgotten exhibition, Paula Czarnecka revives definitions by giving Lidia a voice, recalling scraps of her memories, entering into a constant discourse with her.

60'
Poniedziałek / Monday, 20.06.2022, 16:00 – BTL SK

LALKA NIE LALKA

Warszawa POLSKA /
Warsaw POLAND

NATALIA SAKOWICZ

https://www.facebook.com/romansnataliasakowicz

Natalia Sakowicz – aktorka, twórczyni spektakli *Pobudka* (2017), *Oddaleńcy* (2020), *Romans* (2021), wykładowczyni w Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Warszawie, Filii w Białymstoku, laureatka: nagrody publiczności za spektakl *Romans* na XXX Alternatywnych Spotkaniach Teatralnych „Klamra" w Toruniu (2022), nagrody „Kryształowa Pestka" za spektakl *Romans* na XIII Międzynarodowym Festiwalu Teatrów i Kultury Awangardowej „Pestka" w Jeleniej Górze (2022), nagrody „za wyrażanie teatru lalką" w spektaklu *Pobudka* na XIII Międzynarodowym Festiwalu Teatru Lalek i Animacji dla Dorosłych „Lalka też człowiek" w Warszawie (2019), nagrody za spektakl *Pobudka* na VI Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Lalek „Z wizytą u Arlekina" w Omsku (2019), nagrody za rolę w spektaklu *Sen nocy letniej. Kochankowie* na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym WTEA w Pekinie (2019), stypendystka Prezydenta Miasta Białegostoku (2017, 2019), Marszałka Województwa Podlaskiego (2020) oraz Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego (program „Młoda Polska" 2020).

Natalia Sakowicz – actress, author of performances *Wake-up* (2017), *Farawayers* (2020), *Romance* (2021), lecturer at the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, Branch Campus in Bialystok, laureate of: audience award for the performance *Romance* at the XXX "Klamra" Alternative Theatre Meetings in Torun (2022), "Kryształowa Pestka" Award for the performance *Romance* at the 13th "Pestka" International Festival of Avant-garde Theatres and Culture in Jelenia Gora (2022), award "for expressing theatre with a puppet" in *Wake-up* at the 13th "Puppet is a Human too" International Festival of Puppet Theatre and Animation for Adults in Warsaw (2019), award for the performance *Wake-up* at the 6th International Festival of Puppet Theatres in Omsk (2019), award for the role in *Midsummer Night's Dream. Lovers* at the International Theatre Festival WTEA in Beijing (2019), a scholarship holder of the President of the City of Bialystok (2017, 2019), the Marshal of the Podlaskie Voivodeship (2020) and the Minister of Culture and National Heritage ("Young Poland" 2020 program).



ROMANS / ROMANCE

Pomysł i wykonanie/ Concept and realization:
Natalia Sakowicz
Tekst / Text: Zuzanna Bojda
Lalka / Puppet design: Olga Ryl-Krystianowska
Ruch sceniczny / Stage movement: Iza Szostak
Muzyka / Music: Maciej Cempura
Reżyseria świateł / Light design: Maciej Iwańczyk

Jestem obietnicą przygody, ekscytującą podróżą w nieznane. Nie wiesz, co cię czeka. Oderwij się od szarej rzeczywistości i popłyń ze mną do lepszego miejsca, gdzie jest przyjemniej, gdzie możesz i czujesz więcej. Odpręż się. Niczym się nie martw. Spełnię twoje najskrytsze marzenia. Czego pragniesz? Ulgi? Wolności? Siły? Dam ci to wszystko, tylko złap mnie, ściśnij, weź ze sobą do domu. Zatracmy się razem. Cin cin! Za miłość! Za nas!

Spektakl powstał w ramach Stypendium Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego „Młoda Polska" dla Natalii Sakowicz na rok 2020 oraz Stypendium Artystycznego Marszałka Województwa Podlaskiego

Partnerzy spektaklu:
Akademia Teatralna im. A. Zelwerowicza w Warszawie
Akademia Teatralna im. A. Zelwerowicza w Warszawie, Filia w Białymstoku
Teatr Ochoty w Warszawie

I am the promise of adventure, an exciting journey into the unknown. You do not know what awaits you. Get away from the gray reality and sail with me to a better place, where it is more pleasant, where you can and feel more. Relax. Do not worry about anything. I will make your innermost dreams come true. What do you want? Relief? Freedom? Forces? I will give it all to you, just grab me, squeeze me, take me home. Let us lose ourselves together. Cin cin! For love! For us!

The performance was created as part of "Young Poland" Scholarship of the Minister of Culture and National Heritage for Natalia Sakowicz for 2020 and Artistic Scholarship of the Marshal of the Podlaskie Voivodeship.

Partners of the performance:
Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramtic Art in Warsaw
Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramtic Art in Warsaw, Branch Campus in Białystok
Ochota Theatre in Warsaw

70'
Wtorek / Teusday, 21.06.2022, 15:00 – BTL SK







Porto PORTUGALIA /
Porto PORTUGAL

TEATRO DE FERRO

www.teatrodeferro.com

Teatro de Ferro powstał w 1999 roku z inicjatywy Carli Veloso i Igora Gandry. Jego nazwa odnosi się do pojęcia pierwotnego materiału, który jest równocześnie trwały i zmienny – to w nim zachodzi proces transformacji, który nieustannie inspiruje. Twórczość zespołu rozwija się głównie na przecięciu pól teatru lalkowego i teatru przedmiotu – to tam pojawiają się zdarzenia, podczas których lalka przyjmuje wartość macierzy dla różnorodnych, poddających się dowolnym próbom i kuszących hybrydyzacji. Relacje między ciałem performera, a animowanym obiektem czy światem oraz zaangażowanie każdego widza w budowanie tej relacji stają się liniami refleksji, które są charakterystyczne dla rozległej praktyki artystycznej grupy.
Od 2003 roku Teatro de Ferro jest wspierany finansowo przez Dyrekcję Generalną ds. Sztuki Ministerstwa Kultury Portugalii.

Teatro de Ferro was founded in 1999 on the initiative of Carla Veloso and Igor Gandra. Its name refers to the concept of the primordial material, which is both permanent and changeable – it is in it that a process of transformation takes place that constantly inspires. The work of the ensemble develops mainly at the intersection of the fields of puppet theatre and object theatre – this is where events appear during which the puppet assumes the value of a matrix for various, subject to arbitrary tests and tempting hybridizations. The relationship between performer's body and manipulated object or the world, as well as the involvement of each spectator in building this relationship, become lines of reflection that are characteristic of the group's extensive artistic practice.
Since 2003, Teatro de Ferro has been financially supported by the Art Directorate General of the Portuguese Ministry of Culture.

Igor Gandra

OLO – SOLO W SOLO /
OLO – A SOLO ON A SOLO

Koncepcja, reżyseria i scenografia / Concept, direction and scenography: Igor Gandra
Muzyka / Music: Carlos Guedes
Wideo / Video: RIOT Fimls
Reżyseria świateł / Light design: Rui Maia
Obsada / Cast: Igor Gandra

Na początku byłem tylko ja i lalka w pustej przestrzeni. Chciałem się dowiedzieć, do czego ta lalka jest zdolna. Z każdym kolejnym powtórzeniem zdawałem sobie sprawę, że wciąż ją odkrywam. Wtedy zrozumiałem, że to było solo w solo.
Tę lalkową sztukę ożywia pytanie: czy możemy pokazać, co się dzieje, gdy zamykamy się w sali prób, w atelier, by stworzyć coś nowego? Co odkrywa się i co wymyśla w tej chimerze? Co już tam było? Co jest zapisane w czarnej skrzynce? Czy naprawdę jesteśmy sami, kiedy gramy solo na scenie? Co dobrego kryje się w tym, że żyjemy, czytamy, marzymy, pragniemy, boimy się... Co dobrego kryje się w tym, że odkryli to już inni, w innych czasach i miejscach?
Ta zabawa mówi nam również o roli pamięci jako procesu ewokacji, który odnosi się do życia w jego przebiegu (proces odkrywania). Temat chyba zbyt poważny, ale na szczęście w dobrych rękach – został przekazany lalce. Olo może być też imieniem obserwowanego przez nas małego człowieka, dziwnego dziecka, które bawi się wszystkim i niczym. To stworzenie, które zawieszone jest gdzieś pomiędzy oglądaniem a budowaniem świata, w którym zamieszkuje lub do którego nas zaprasza.

At first, it was just me and a puppet in an empty space. I was finding out what this puppet was capable of doing. With each repetition, I realized that it was the puppet itself that I was discovering. Then I understood that this was a solo on a solo.
This puppet performance is animated by a question: can we portray what happens when we close ourselves in a rehearsal room, in an atelier with the aim of creating something new? What is discovered and what is invented in this chimera? What was already there? What is recorded in the black box? Are we really alone when we are solo on stage? What good is it that we live, read, dream, desire, fear... What good is it that it has already been done by others, in other times and places?
This performance also tells us about the role of memory as a process of evocation that relates to life as it happens (a process of discovery). The subject is probably too serious, but fortunately in good hands – it was given to a puppet. Olo could also be the name of the little man we observe, a strange child who plays with everything and nothing. A creature who keeps hesitating between watching and building the world that it inhabits or invites us to inhabit.

50'
Sobota / Saturday, 18.06.2022, 18:00, 20:00 – BTL SK







Koszyce SŁOWACJA / Kosice SLOVAKIA

BÁBKOVÉ DIVADLO V KOŠICIACH

www.bdke.sk

Teatr lalek powstał w 1959 roku i stał się czwartą profesjonalną sceną tego typu na Słowacji. Pierwotnie znajdował się na ulicy Roosevelta. W 2000 roku teatr przeniósł się na obecne miejsce przy ulicy Alžbetina do własnego budynku. Od początku do dziś teatr wystawił ponad 200 sztuk i nadal jest jedynym profesjonalnym teatrem lalkowym we wschodniej Słowacji.
W naszych pracach wykorzystujemy wszelkie specjalne instrumenty i techniki charakterystyczne dla teatru lalek, ożywiając lalki i przedmioty. Nasza działalność obejmuje teatr iluzoryczny lub nieiluzyjny, grę na instrumentach muzycznych, śpiew, taniec, żonglerkę, ale także spektakle dramatyczne. Nasze produkcje można podzielić na trzy grupy: spektakle przedszkolne – skierowane do najmłodszych dzieci; spektakle dla uczniów (do 15 roku życia); spektakle dla młodzieży i dorosłych (powyżej 15 roku życia). Nasz zespół składa się z 11 pełnoetatowych aktorów. Aktualny repertuar obejmuje 22 spektakle. Teatr regularnie uczestniczy w festiwalach na Słowacji i za granicą. Występowaliśmy dla widzów w Czechach, Polsce, Austrii, Serbii, Bułgarii, Niemczech, Holandii, Szwajcarii. Danii, Szwecji, Francji, Rosji, Rumunii, Ukrainie, na Węgrzech, a także w Turcji czy Tunezji.
Obecnie dyrektorem teatru jest Pavol Hrehorcak, a zespołem kieruje aktor, Ivan Sogel.

The puppet theatre was established in 1959 and became the fourth professional scene of the kind in Slovakia. Originally seated on Roosevelt Street. In 2000, theatre has moved to current place on Alžbetina Street into its own building. Since beginning until nowadays theatre produced more than 200 stage plays and is still the only professional puppets theatre in eastern Slovakia.
In our works we use all the special instruments and techniques peculiar to puppet theatre, reviving various puppet and objects. Our activity includes illusionary or non-illusionary theatre, playing on musical instruments, singing, dancing, juggling, but also dramatic performance. Our productions can be divided into three groups: kindergarten performances – productions for youngest children; performances for pupils (under age of 15); performances for teenagers and adults (over the age of 15).
Our ensemble includes 11 full-time actors. Current repertoire consists of 22 productions. The theatre regularly participates in festivals in Slovakia and abroad. We performed for spectators in Czech Republic, Poland, Hungary, Austria, Serbia, Bulgary, Germany, The Netherlands, Switzerland. Denmark, Sweden, France, Russian Federation, Romania, Ukraine, but also in Turkey or Tunisia.
At present, Pavol Hrehorcak is director of puppet theatre and the ensemble is led by actor Ivan Sogel.



Braňo Mazúch, Marek Turošík

CHAPLIN

Reżyseria / Direction: Braňo Mazúch
Scenografia, lalki i kostiumy / Scenography, puppets and costumes: Jan Brejcha
Muzyka / Music: Vratislav Šrámek
Obsada / Cast: Jana Bartošová, Kristína Medvecká Heretíková, Jana Štafurová, Miroslav Kolbašský, Peter Creek Orgován

W naszej lalkowej produkcji, *Chaplin*, przeniesiemy publiczność na ulice antycznych Koszyc. Autorzy (Braňo Mazúch i Marek Turošík) przygotowali spektakl lalkowy bez słów z przewodnikiem muzycznym na żywo w Teatrze Lalek w Koszycach. *Chaplin* jako cykl krótkich grotesek lalkowych opartych na niemych groteskach Chaplina z początków jego filmowej kariery. *Chaplin* jako celebracja życia, młodości, radości, dowcipu, pomysłowości, kreatywności i wolności. Dominującym i zniewalającym elementem spektaklu są muzyka i scenografia.

In our puppet production *Chaplin*, we will take the audience to the streets of ancient Košice. The authors (Braňo Mazúch and Marek Turošík) prepared a puppet performance without words with a live musical guide at Puppet Theater Košice. *Chaplin* as a series of short puppet grotesques based on Chaplin's silent grotesques from the beginning of his film career. *Chaplin* as a celebration of life, youth, joy, wit, ingenuity, creativity and freedom. The dominant and captivating elements of the production are music and scenography.

55'
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 20:00 – BTL SK



IMPREZY TOWARZYSZĄCE

LALKANIELALKA



/ FRINGE EVENTS

PUPPETNOPUPPET 2022

SPEKTAKLE ABSOLWENTÓW / GRADUATES PERFORMANCES

Łódź POLSKA / Lodz POLAND

TEATR FRAKTAL

https://www.facebook.com/TeatrFRAKTAL

Teatr FRAKTAL powstał w 2018 wraz z pierwszym niezależnym spektaklem w reżyserii Ewy Marii Wolskiej. Zespół teatru tworzą absolwenci Wydziału Sztuki Lalkarskiej w Białymstoku AT w Warszawie (obecnie Filia w Białymstoku): Karolina Martin, Joanna Pruś, Monika Markowska, Alicja Czerniewicz, Rafał Pietrzak (i inni) oraz Emil Lipski – reżyser światła.
Teatr miał jak dotąd 4 premiery w reżyserii Wolskiej: lalkowy spektakl--koncert *Pomelo jest zakochany... w żabie, deszczu i nie tylko!*, lalkową *Rybę Bibę*, współtworzony z Karoliną Martin spektakl *Frida la Vida!* oraz słuchowisko na podstawie *Fal Virgnii Woolf*.
Prace teatru charakteryzują się bogactwem plastyki i poszukiwaniami w sferze dźwięku – w *Pomelu..., Rybie Bibie i Falach* dźwięk tworzony jest na żywo na oryginalnych, specjalnie konstruowanych instrumentach. Artystów interesują spektakle eksperymentalne, wymykające się linearnym narracjom i tradycyjnej dramaturgii. Teatr plastyczny, taniec i użycie lalek fascynują ich ze względu na ich poetycki i metaforyczny potencjał. Nurt sztuki niezależnej daje im twórczą wolność, możliwość eksperymentowania i nade wszystko – tworzenia sztuki niezwykle osobistej, noszącej wyraźny ślad autora/autorów.
Pod egidą Teatru FRAKTAL działa również studio lalkowej animacji filmowej, FRAKTAL FILM FAKTORY, w którym Ewa Maria Wolska zrealizowała trzy autorskie filmy: *My dear quarantine, Small. Guite small* (Grand Prix International Puppetry Video Campaign UNIMA KOREA) oraz *Tears, tears, tears.*

FRAKTAL Theatre was established in 2018 with the first independent performance directed by Ewa Maria Wolska. The theatre ensemble consists of graduates of Puppetry Art Department of Theatre Academy in Warsaw (at present Branch Campus in Bialystok): Karolina Martin, Joanna Pruś, Monika Markowska, Alicja Czerniewicz, Rafał Pietrzak (and others) as well as Emil Lipski – light designer.
The theatre has created 4 premieres so far, directed by Wolska: a puppet show-concert entitled *Pomelo is in love... with a frog, rain and more!*, a puppet performance *Biba Fish, Frida la Vida!* co-created with Karolina Martin and a radio drama based on Virgnia Woolf's *The Waves*.
The works of the theatre are characterized by richness of visual art and exploration in the sphere of sound – In *Pomelo..., Biba Fish and The Waves*, the sound is created live, using original, specially constructed instruments. Artists are interested in experimental performances that elude linear narratives and traditional dramaturgy. Art theatre, dance and the use of puppets fascinate them for their poetic and metaphorical potential. The independent art trend gives them creative freedom, the possibility of experimenting and, above all, creating an extremely personal art that bears a clear trace of the author/authors.
As part of FRAKTAL Theatre, there also works a film animation studio, FRAKTAL FILM FAKTORY, in which Ewa Maria Wolska made three original films: *My dear quarantine, Small. Guite small* (Grand Prix International Puppetry Video Campaign UNIMA KOREA) and *Tears, tears, tears.*

RYBA BIBA / BIBA FISH

Spektakl inspirowany książką Bajki z morskich głębin Moniki Kompaníkovej / Performance inspired by a book entitled Deep-Sea Fairy Tales written by Monika Kompaníkova

Reżyseria, scenariusz, scenografia i lalki / Direction, sript, scenography and puppets: Ewa Maria Wolska
Muzyka / Music: Patryk Zakrocki
Muzyka na żywo / Live music: Ewa Maria Wolska
Reżyseria świateł / Light design: Emil Lipski
Obsada / Cast: Karolina Martin, Anna Zachciał, Rafał Pietrzak

Ryba Biba to opowieść o odnajdywaniu piękna w brzydocie i o tym, że nawet w najgłębszej ciemności, w chwilach, gdy jest nam tak smutno i źle, że chcemy przespać nasze życie... że nawet wtedy może spotkać nas coś, co całkiem odmieni nasze życie i nada mu sens. Głębiny kryją bowiem wiele niespodzianek...
Ryba Biba to spektakl lalkowy, a muzyka do spektaklu grana jest na żywo na niezwykłych, specjalnie skonstruowanych instrumentach.

Zrealizowano w ramach programu stypendialnego Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego „Młoda Polska".
Część lalek do spektaklu powstała dzięki Stypendium Artystycznemu Prezydenta Miasta Łodzi 2019.

Biba Fish is a story about finding beauty in ugliness and the fact that even in the deepest darkness, in times when we are so sad and depressed that we want to sleep through our lives... that even then we may experience something that will completely change our lives and make them meaningful. The depths hide many surprises...
Biba Fish is a puppet performance, with live music, which is played on unusual, specially constructed instruments.

Realized as part of "Young Poland" scholarship program of the Minister of Culture and National Heritage.
Some of the puppets used in the performance were created thanks to the Artistic Scholarship of the President of the City of Lodz 2019.

45'
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 10:00 – ATB TEATR
Warsztaty dla dzieci po spektaklu / Workshops for children after the performance







**SPEKTAKLE ABSOLWENTÓW /
GRADUATES PERFORMANCES**

Warszawa POLSKA / Warsaw POLAND

ANALOG COLLECTIVE

https://fundacjaanalog.pl/

Grupa ANALOG COLLECTIVE powstała w 2019 roku w Warszawie z inicjatywy Malwiny Czekaj, Izabeli Zachowicz i Marka Zimakiewicza – absolwentów szkół teatralnych we Wrocławiu i Białymstoku. Pierwszym wspólnym dziełem była *Minutka*, spektakl, który powstał pod szyldem warszawskiego Teatru Baj. Opowieść o zmaganiu się z wyobrażeniem własnej starości odniosła duży sukces na festiwalach w Polsce i za granicą. Chcąc realizować kolejne wspólne przedsięwzięcia artystyczne założyciele zdecydowali się na formalizację swojej działalności, zakładając kolektyw twórczy, Fundację ANALOG i zapraszając do współpracy Miłosza Konieczne-go i Elżbietę Chowaniec.

The ANALOG COLLECTIVE group was established in 2019 in Warsaw on the initiative of Malwina Czekaj, Izabela Zachowicz and Marek Zimakiewicz – graduates of theatre schools in Wroclaw and Bialystok. Their first joint work was *Tiny Minute*, a performance that was created under the banner of Baj Theatre in Warsaw. The story of struggling with the image of one's own old age was a great success at festivals in Poland and abroad. In order to carry out further joint artistic projects, the founders decided to formalize their activities, establishing a creative collective and the ANALOG Foundation. They also invited Miłosz Konieczny and Elżbieta Chowaniec to co-operate.

WYKLUCZEŃCY / EXCLUDERS

Reżyseria, realizacja i produkcja / Direction, realization and production: ANALOG COLLECTIVE
Dramaturgia na podstawie rozmów z dziećmi, improwizacji oraz tekstów własnych aktorów / Dramaturgy based on talks with children, improvisations and actors' own texts: Elżbieta Chowaniec
Lalki / Puppets: Dom na Osiedlu, Galeria Sztuki „Odlot"
Kostiumy / Costumes: Kornelia Dzikowska
Scenografia / Scenography: ANALOG COLLECTIVE, Kornelia Dzikowska
Muzyka / Music: Natalia Leszczyńska
Konsultacja choreograficzna / Choreography consultation: Jakub Lewandowski
Pedagożka teatru / Theatre pedagogue: Dominika Szulc
Charakteryzacja / Make-up: Sonia Kieryluk
Obsada / Cast: Izabela Zachowicz, Marek Zimakiewicz, Miłosz Konieczny, Malwina Czekaj



Mówią, że się nie nadaje do tej zabawy
mówią, że jest w innym guście
nie jest za bardzo do nich podobny
i nie rozumie zasad tej gry
i go WYKLUCZAJĄ.

Wykluczeńcy Analog Collective to spektakl dla dorosłych w formule dziecięcej zabawy. Tym razem twórcy wzięli na warsztat temat „bycia innym niż wszyscy" i poprosili kilkadziesiąt dzieci w wieku od 5 do 16 lat o pomoc w znalezieniu odpowiedzi kim jest człowiek wykluczony, skąd się bierze i jaki jest na niego sposób. Dzieci, korzystając ze swojej prostolinijnej wiedzy i nietuzinkowej fantazji przeanalizowały obecny stan społeczny w sprawie wykluczenia i podały gotowy scenariusz na spektakl. Do jakich wniosków doszły? Dziecinnie prostych!

Spektakl powstał we współpracy z artystami nurtu art brut wystawiającymi swoje prace w łódzkiej Galerii Sztuki „Odlot".
Spektakl zrealizowany w ramach programu OFF POLSKA
Dofinansowao ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

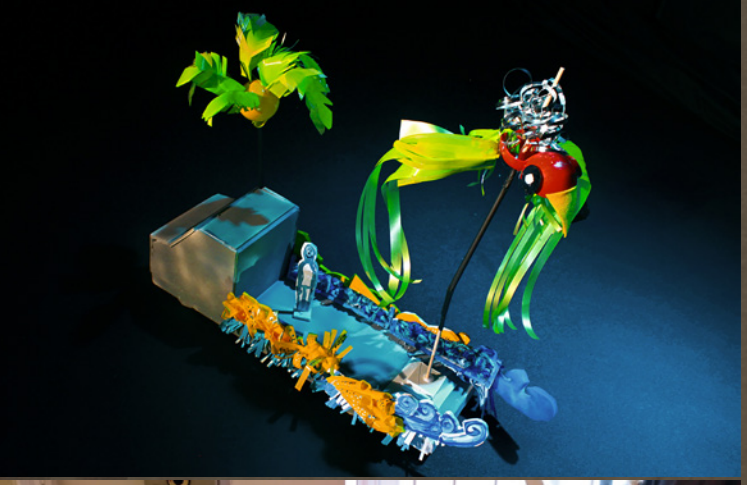
They say he is not fit for this game
they say he likes different things
and he is not similar to them
and does not understand the principles of this game
and so they EXCLUDE him.

Excluders of Analog Collective is a performance for adults in the formula of children's play. This time, the artists dealt with a topic of "being different than everyone else" and asked several dozens of children aged 5 to 16 for help in finding answers about who the excluded are, where they come from and what is the way of dealing with them. The children, using their straightforward knowledge and extraordinary fantasy, analyzed today's social situation regarding exclusion and presented a ready-made script for the performance. What conclusions did they reach? It is dead-easy!

The performance was created in co-operation with art brut artists exhibiting their works in the "Odlot" Art Gallery in Łodz.
The performance is part of the OFF POLSKA program.
The performance was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage.

70'
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 18:00 – ATB TS

10 Międzynarodowy Festiwal Szkół Lalkarskich







PARADA / PARADE

TA WYSPA PŁYNIE! / THIS ISLAND FLOWS!

Koncepcja i reżyseria / Concept and direction: Paweł Chomczyk
Scenografia / Scenography: Małgorzata Tarasewicz-Wosik, Martyna Štěpán-Dworakowska
Opracowanie muzyczne / Musical arrangement: Marcin Nagnajewicz

Tematem kluczowym parady jest wolność: ta rozumiana jako swoboda artystyczna i ta, która w kontekście bandyckich interwencji w Ukrainie jest dziś deptana. Wydarzenie polegać ma na wędrówce „pływającej wyspy" spod Białostockiego Teatru Lalek do Akademii Teatralnej. Wyspa osadzona będzie na jadącej platformie. Będzie mienić się kolorami (głównie żółtym i niebieskim). Na wyspie znajdzie się zespół muzyczny z wokalistką (wykonywane będą piosenki, których głównym tematem jest wolność) oraz kilkoro aktorów. Wokół wyspy pływać, chodzić, latać będą fantastyczne ptaki, ryby, człekokształtne istoty (lalki wielkoformatowe). Planujemy kilka przystanków, w trakcie których przez morze widzów do platformy dopływać będą listy w butelkach. Będą to fragmenty monologów, przemówień i publikacji odnoszące się do tematu przewodniego. Wśród nadawców listów znajdą się Eugenio Barba, Martin Luther King czy Aragorn. Wędrówce wyspy towarzyszyć będą energetyczne piosenki Hendrixa, Franklin, Williamsa, Batiste'a, Beyonce, Younga czy Dakh Daughters.

Parade's key theme is freedom: freedom understood as artistic freedom and freedom that is being trampled on in the context of the bandit interventions in Ukraine. It will be a journey of the "floating island" from Bialystok Puppet Theatre to Theatre Academy. The island will be placed on a moving platform. It will change colours (mainly yellow and blue). On the island, there will be a music band with a singer (songs about freedom will be performed) and several actors. Around the island, there will be fantastic birds, fish, and humanoid creatures (large-format puppets) to circle around, swim, walk and fly. We are planning several stops, during which letters in bottles will be sent to the platform across the sea of spectators. These will be excerpts from monologues, speeches and publications relating to the main topic. Eugenio Barba, Martin Luther King and Aragorn will be among the senders of the letters. The journey of the island will be accompanied by energetic songs by Hendrix, Franklin, Williams, Batiste, Beyonce, Young and Dakh Daughters.

60'
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 17:30 – BTL – ATB

LALKARZ TO POETA MATERII / PUPPETEER IS A POET OF MATTER

Prowadzący / Leader: Igor Gandra

Igor Gandra – studiował teatr, taniec, teatr lalek i teatr przedmiotów, filozofię i sztuki walki. Na uwagę zasługują również warsztaty Paysages Interiores w Institut International de la Marionette z Phillipe Genty i Espaço do Encontro autorstwa architekta Jean Phillipe'a Vassala, w których uczestniczył. Dołączył do zespołu Teatro de Marionetas do Porto pod dyrekcją João Paulo Seara Cardoso. Założył Teatro de Ferro, którym współkieruje z Carlą Veloso. Współpracował z University of Évora, Balleteatro Escola Profissional, Lisbon Superior School of Education, New York University – Abu Dhabi. Publikował teksty w „Le Monde Diplomatique" i „Móin-Móin". Udział w pracy nad książką *Lalki i formy animowane: teorie i praktyki*. Nagrody: Portugalski Klub Sztuki i Idei; Ministerstwo Kultury/Instytut Sztuki – Nagroda Objawienia Ribeiro da Fonte; Trofeum Aquilino Ribeiro – Objawienie; Medal Zasługi Kulturalnej i Naukowej – przyznany przez Miasto Vila Nova de Gaia. Dyrektor artystyczny Festival Internacional de Marionetas do Porto.

Igor Gandra – studied theatre, dance, puppet and object theatre, philosophy and martial arts. Also noteworthy is the workshop Paysages Interiores at the Institut International de la Marionette with Phillipe Genty and Espaço do Encontro by the architect Jean Phillipe Vassal, in which he participated. Joined the ensemble of the Teatro de Marionetas do Porto under the direction of João Paulo Seara Cardoso. He founded Teatro de Ferro, which he co-directs with Carla Veloso. Collaborated with University of Évora, Balleteatro Escola Profissional, Lisbon Superior School of Education, New York University – Abu Dhabi. Published texts: "Le Monde Diplomatique", "Móin-Móin". Participation in the book *Puppets and Animated Forms: Theories and Practices*. Awards: Portuguese Club of Arts and Ideas; Ministry of Culture/Institute of the Arts – Ribeiro da Fonte Revelation Award; Aquilino Ribeiro Trophy – Revelation; Medal of Cultural and Scientific Merit – by the City of Vila Nova de Gaia. Artistic director of the Festival Internacional de Marionetas do Porto.

360'
Poniedziałek / Monday, 20.06.2022, 10:00 – ATB 112

OBJECT SCORE – METODA PRACY DUDY PAIVY / OBJECT SCORE – THE TECHNIQUE OF DUDA PAIVA

Prowadzący / Leader: Duda Paiva

Duda Paiva (właściwie Eduardo de Paiva Souza) – tancerz i aktor kształcony w Brazylii, Indiach i Japonii, mieszkający na stałe w Holandii. W Białymstoku występował na scenie Białostockiego Teatru Lalek zarówno z własnymi spektaklami (*Anioł*, 2007), jak i realizacjami na zamówienie tutejszej sceny (*Fasada*, premiera 13 kwietnia 2007), był gościem Międzynarodowego Festiwalu Szkół Lalkarskich LALKANIELALKA oraz Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Lalek dla Dorosłych METAMORFOZY LALEK. Współpracował przy wielu międzynarodowych projektach tanecznych i filmach. Stworzył swój własny język ekspresji teatralnej, który łączy taniec i techniki lalkarskie z obrazem, przedmiotem oraz muzyką graną na żywo.

Duda Paiva (actually Eduardo de Paiva Souza) – dancer and actor educated in Brazil, India and Japan, living permanently in the *Netherlands*. In Bialystok, he performed on the stage of Bialystok Puppet Theatre, both with his own performances (*Angel*, 2007) and projects directed in this local stage (*Façade*, premiere on April 13, 2007). He was a guest of International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET and PUPPETS METAMORPHOSES International Festival of Puppet Theatres for Adults. He has collaborated on many international dance and film projects. He created his own language of theatrical expression, which combines dance and puppetry techniques with images, objects and music played live.

180'
Sobota / Saturday, 25.06.2022, 10:00 – ATB 112

WARSZTATY DLA DZIECI I MŁODZIEŻY / WORKSHOPS FOR CHILDREN AND YOUTH

TOUCH ME, TOUCH ME, I WANT TO FEEL YOUR BODY

Prowadząca / Leader: Natalia Sakowicz

Uważność, obecność i czułość – popularność tych pojęć nie wzięła się znikąd, lecz z naszych potrzeb. Jesteśmy często rozkojarzeni, przebodźcowani, przeładowani ilością informacji i zadań do wykonania. Myślimy z lękiem o tym, co stanie się jutro lub rozpamiętujemy to, co już minęło. Takie zachowanie potęguje stres, który z powodzeniem odbiera jakość życia. Aby temu zapobiec warto czasem zatrzymać się w codziennym pędzie i skupić na tym, co wydarza się wkoło nas i w nas samych tu i teraz.
Warsztaty składają się z serii ćwiczeń ze świadomości ciała, uważności i czułego dotyku, które były częścią procesu powstawania spektaklu *Romans*. W ramach spotkania będziemy pracować solo i w duetach. Praktyka ma na celu poprawę koordynacji, rozluźnienie napięć i doświadczanie radości płynącej z nieskrępowanego ruchu.
Warsztaty przeznaczone są dla młodzieży powyżej 15 roku życia, które nie boją się fizycznego kontaktu z partnerem/ką.

Mindfulness, presence and tenderness – the popularity of these concepts does not come from nowhere, but from our needs. We are often distracted, overloaded with information and tasks to be performed. We think with anxiety about what will happen tomorrow or what has already passed. Such behaviour increases stress, which successfully takes away the quality of life. In order to prevent this from happening, it is sometimes worth stopping in the daily rush and focusing on what is happening around us and in us here and now.
The workshop consists of a series of exercises on body awareness, mindfulness and sensitive touch that were part of the process of creating the performance entitled *Romance*. As part of the meeting, we will work solo and in duets.
The practice is aimed at improving coordination, relaxing tensions, and experiencing the joy of uninhibited movement.
The workshop is intended for young people over 15 years of age, who are not afraid of physical contact with a partner.

90'
Niedziela / Sunday, 19.06.2022, 12:00 – ATB 306

MUZYKA CODZIENNA / EVERYDAY MUSIC

Prowadzący / Leader: Maciej Cempura

„Bach, buch, brzdęk, puk, stęk, trach, świst, łup, trzask" i moje ulubione „ŁUBUDUBU".
Otacza nas mnóstwo dźwięków: w domu, w pracy, w szkole, w drodze ze szkoły. De facto wszystko wytwarza jakieś dźwięki, nawet ubranie ocierając się o nasze ciało. Większość tych dźwięków ignorujemy, choć część z nich nie daje się ignorować. Są też te, na ogół przyjemne – na przykład ćwierkanie ptaków. Myśląc o tych hałasach raczej nie myślisz „muzyka". Ten poranny gwizd zielonego czajnika, buczenie eleganckiego czarnego ekspresu do kawy to nie to. Przecież muzyka ma melodię. No tak, to prawda, ale wszystkie uderzenia to jakieś dźwięki. Ja już wiem, że mój czajnik wyje C, a ekspres buczy E. Ty na warsztatach nie dowiesz się, co buczy twój ekspres, ale spróbujemy wyselekcjonować różne dźwięki z przedmiotów codziennego użytku i zrobić z nich niezłą imprezę.
Zróbmy hałas i nadajmy codziennym dźwiękom trochę więcej sensu.
Warsztaty przeznaczone są dla młodzieży powyżej 16 roku życia.

"Bang, bang, bang, knock, grunt, whistle, thump, crash" and my favorite "ŁUBUDUBU".
We are surrounded by a lot of sounds: at home, at work, at school, on the way from school. In fact, everything makes some sounds, even clothes rubbing against our body. We ignore most of these sounds, although some of them cannot be ignored. There are also sounds that are generally pleasant – for example, the chirping of birds. When you think about these noises, you probably do not think "music". That morning whistle of a green kettle, the hum of an elegant black coffee machine is not considered to be music. After all, music has a melody.
Yes, it is true, but all beats are some kind of sounds. I already know that my kettle is howling C and the coffee machine is humming E. During the workshop, you will not find out what your coffee maker is buzzing about, but we will try to select various sounds from everyday objects and have a good party out of them. Let us make some noise and make everyday sounds a little more sense.
The workshop is intended for young people over 16 years of age.

90'
Niedziela / Sunday, 19.06.2022, 12:00 – ATB 214

WYOBRAŹNIA ZA PARAWANEM / IMAGINATION BEHIND THE SCREEN

Prowadzący / Leader: Błażej Piotrowski

Czy lalki parawanowe, najczęściej używane w polskich teatrach lalek w ubiegłym wieku, mają coś do zaoferowania współczesnemu odbiorcy? Co zrobić, żeby kukła, pacynka czy jawajka podążała za naszą wyobraźnią? Zapraszam wszystkich na spotkanie pełne absurdalnego humoru, nierealistycznych ruchów oraz zachowań niepraktykowanych w codziennym życiu – oto świat lalek parawanowych, do którego zajrzymy podczas warsztatów. Na spotkaniu zaprezentujemy lalki z różnych spektakli powstałych w Akademii Teatralnej oraz w Białostockim Teatrze Lalek. Oprócz wrażeń płynących z oglądania plastyki danych lalek będzie również okazja do spróbowania swoich sił w animacji. Zatem – do zobaczenia za klasycznym, teatralnym parawanem, ha!
Warsztaty przeznaczone są dla młodzieży powyżej 16 roku życia.

Do screen puppets, most often used in Polish puppet theatres in the last century, have something to offer to a contemporary audience? What to do to make a stick puppet, hand puppet or rod puppet follow our imagination? I invite everyone to a meeting full of absurd humour, unrealistic movements and behaviours not practiced in everyday life – this is the world of screen puppets, which we will take a look at during the workshop. At the meeting, we will present puppets from various performances created in our Theatre Academy and in Bialystok Puppet Theatre. You will have the opportunity to admire visual features of these puppets and try your hand at manipulation. So - see you behind a classic theatre screen!
The workshop is intended for young people over 16 years of age.

90'
Poniedziałek / Monday, 20.06.2022, 10:00 – ATB 205

COŚ Z NICZEG O / SOMETHING OUT OF NOTHING

Prowadząca / Leader: Agata Stasiulewicz

Celem warsztatów jest stworzenie własnej lalki teatralnej, ale nie będzie to dobrze wszystkim znana kukła czy pacynka. Swoje pierwsze teatralne formy wykonacie z rozmaitych przedmiotów, które na pierwszy rzut oka mogą wydawać się zwykłymi „śmieciami". Jednak przy odrobinie wyobraźni i odpowiednim połączeniu powstaną jedyne w swoim rodzaju, niepowtarzalne lalki, dzięki którym później będziecie mogli stworzyć swój własny teatr.
Warsztaty przeznaczone są dla dzieci powyżej 6 roku życia.

The aim of the workshop is to create your own theatre puppet, but it will not be a well-known stick puppet or hand puppet. You will make your first theatrical form from a variety of objects that, at first glance, may seem like ordinary "rubbish". However, with a little imagination and rightful combination, one-of-a-kind, unique puppet will be created, thanks to which you will later be able to create your own theatre.
The workshop is intended for children over 6 years of age.

90'
Poniedziałek / Monday, 20.06.2022, 10:00 – ATB 214



LALKA NIELALKA

**MINIWARSZTATY MISTRZOWSKIE /
MINI MASTER WORKSHOPS**

HATHA YOGA

Prowadząca / Leader: Ewa Gajewska-Jasińska

Szybko, dużo, efektywnie – tak zazwyczaj działamy na co dzień. Jeśli masz ochotę zwolnic na chwilę, pobyć świadomie ze swoim ciałem i oddechem, zapraszam na delikatną praktykę hatha yogi. Wystarczy mata oraz wygodne, luźne ubranie.

Fast, a lot, efficient – this is how we usually operate every day. If you want to slow down for a moment, just be, consciously, with your body and breath, I invite you to a gentle hatha yoga practice. All you need is a mat and comfortable, loose clothing.

30'
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 9:00 – ATB 112
Piątek / Friday, 24.06.2022, 9:00 – ATB 112

BEZ NAPIĘĆ / NO TENSIONS

Prowadząca / Leader: Anna Kołosow-Ostapczuk

Punktem wyjścia warsztatów będzie spotkanie. Zadbamy, aby mogło przebiegać bez zakłóceń – pozbędziemy się napięć w ciele, pozwolimy impulsom przechodzić przez ciało, a dzięki obecności drugiego człowieka postaramy się odkryć lekkość bytu. Na zajęciach wykorzystamy technikę kontakt improwizacji.

The meeting will be a starting point for the workshop. We will make sure that it runs smoothly – we will get rid of tensions in the body, let the impulses pass through the body, and thanks to the presence of another human being, we will try to discover the lightness of being. We will also use contact improvisation technique during the meeting.

30'
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 9:00 – ATB 112

ROZCIĄGAJĄCA TABATA / STRETCHING TABATA

Prowadzący / Leader: Ziemowit Bogusławski

Wesoła rozgrzewka taneczna, z elementami tabaty i rozciągania dla wszystkich uczestników festiwalu. Mile widziane sportowe stroje i obuwie.

A cheerful dance warm-up with elements of tabata and stretching for all participants of the Festival. Sports clothes and shoes will be useful.

30'
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 9:00 – ATB 112



STAWIAJĄC CZOŁA PRZECIWNOŚCIOM. WSPÓŁCZESNY UKRAIŃSKI TEATR LALEK I MATERII / AGAINST ALL ODDS. CONTEMPORARY UKRAINIAN PUPPETRY AND MATERIAL THEATRE

Moderator rozmowy / Discussion host: Kamil Kopania
Goście / Guests: Ulija Biliński, Daria Ivanova-Hololobova, Nataliia Shapovalova

Spotkanie poświęcone będzie współczesnemu teatrowi ukraińskiemu, który w ostatnich latach działa w cieniu rosyjskiego ataku na Ukrainę. Omówimy przeszłość i teraźniejszość ukraińskiego lalkarstwa, aby dowiedzieć się, jak wyglądały przedstawienia zajmujące się teatrem formy i lalką na Ukrainie przed 2014 rokiem i zobaczyć, jak wyglądają dzisiaj. Postaramy się także nakreślić możliwe ścieżki rozwoju tej gałęzi artystycznej na Ukrainie.

The meeting will be devoted to contemporary Ukrainian theatre, which in recent years has been operating in the shadow of Russia's attack on Ukraine. We will discuss Ukrainian puppetry's past and present to figure out what puppetry and material performances looked like in Ukraine prior to 2014 and to see what they look like today. We will also attempt to outline possible developmental paths for this branch of artistic activity in Ukraine.

60′
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 20:00 – ATB TS

BUDOWANIE NARRACJI POPRZEZ MULTIMEDIA WE WSPÓŁCZESNYM TEATRZE LALEK / NARRATION BUILDING THROUGH MULTIMEDIA IN TODAY'S PUPPET THEATRE

Moderator rozmowy / Discussion host: Marcin Bartnikowski
Goście / Guests: Małgorzata Dębska, Lena Holosyi, Marek Waszkiel

Multimedia w teatrze pełnią współcześnie wiele funkcji: od elementów świetlnych po budowę odrębnych linii fabularnych. Kwestia ich coraz większej autonomii stanowić będzie główną oś dyskusji naszego seminarium. Wychodząc od rozmowy o spektaklu *Silence* z Hochschule für Schauspielkunst Ernst Busch w Berlinie, spróbujemy zastanowić się, jak rozwój i użycie technologii audiowizualnej kształtuje współczesny teatr lalek, zwłaszcza w kwestii budowania narracji. Czy teatr zawłaszcza to, co kiedyś było domeną filmu? A może to film właśnie na naszych oczach pożera teatr?

Multimedia in theatre perform many functions today: from lighting elements to building separate plot lines. The issue of their increasing autonomy will constitute the main axis of the discussion of our seminar. Starting from a conversation about the performance *Silence* from the Hochschule für Schauspielkunst Ernst Busch in Berlin, we will try to answer the question how the development and use of audiovisual technology shapes contemporary puppet theatre, especially when it comes to building a narration. Does theatre take what was once the domain of film? Or maybe it is the film that devours theatre in front of our eyes?

60′
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 18:20 – ATB TS



P U P P

SEN O CIELE / DREAM ABOUT BODY

Moderator rozmowy / Discussion host: Katarzyna Kasia
Goście / Guests: Paula Czarnecka, Anna Zabrodzka

W nawiązaniu do spektaklu *Sen o Pralesie* proponujemy rozmowę o nagości na scenie, wykraczającą poza dawno przebrzmiałe pojęcia „szoku" czy „zgorszenia". Zajmiemy się nagością w kontekście poczucia komfortu – zarówno z perspektywy artysty, jak i odbiorców. Czy nagie ciało aktora/aktorki może być traktowane jako narzędzie sztuki? Wymaga przecież szczególnej, również społecznej troski, gwarantującej poczucie bezpieczeństwa w doświadczeniu. Jako że w spektaklu ludzka nagość jest metaforą bezbronności i poczucia zagrożenia, zastanowimy się nad możliwością zaznaczenia granicy, która wreszcie zacznie być szanowana.

In reference to the performance *Dream of Primeval Forest*, we propose a conversation about nudity on stage, going beyond the long-outdated notions of "shock" or "scandal". We will deal with nudity in the context of a sense of comfort – both from the perspective of the artist and the audience. Can the naked body of an actor/actress be treated as an art tool? After all, it requires special, also social care, guaranteeing a sense of security in the experience. As human nudity in the performance is a metaphor of vulnerability and a sense of threat, we will consider the possibility of marking the border, which will finally begin to be respected.

60′
Piątek / Friday, 24.06.2022, 18:00 – ATB TS

TEMATY WYBIERANE SERCEM I PORUSZAJĄCE SERCA. O TABU W TEATRZE FORMY / TOPICS CHOOSEN WITH THE HEART AND SHAPING THE HEART. ON TABOO IN THEATRE OF FORM

Moderator rozmowy / Discussion host: Justyna Czarnota
Goście / Guests: Paweł Chomczyk, Marta Kowerko-Urbańczyk, Anita Piotrowska

Choroba, żałoba, przemoc, seksualność. Tabu, tematy przemilczane społecznie, jednak od czasu do czasu i coraz częściej przedzierające się do publicznego dyskursu. Czy w teatrze podejmowane są z potrzeby serca, z wiary, że z publicznością warto dzielić się zagadnieniami naprawdę ważnymi dla artystów? A może są ku temu zupełnie inne powody? Podczas spotkania zastanowimy się, jakie tematy są obecnie tabuizowane w sztuce dla dzieci i w sztuce dla dorosłych oraz zdiagnozujemy wyzwania, z którymi wiąże się ich sceniczna realizacja.

Illness, mourning, violence, sexuality. Taboo, topics that are socially silent, but from time to time and more and more often break through to the public discourse. Are they chosen for theatre out of the need of the heart, out of the belief that it is worth sharing them with the audience while they are really important to artists? Or perhaps there are completely different reasons why we want to discuss them in theatre? During the meeting, we will consider what topics are currently tabooed in art for children and in art for adults, and we will diagnose the challenges associated with their stage implementation.

60′
Sobota / Saturday, 25.06.2022, 10:30 – BTL SG

LED

PRELEKCJE INSPIROWANE WYSTĄPIENIAMI TYPU TED / LECTURES INSPIRED BY TED SPEECHES

Prowadząca/Leader: Katarzyna Siergiej

MULTIMEDIALNE MEDIA EKSPRESJI / MULTIMEDIA EXPRESSION MEDIA

Prelegent / Lecturer: Jakub Matys

Możliwości zastosowania technik multimedialnych, komputerowych oraz robotyki na potrzeby sztuk wizualnych i teatru na przykładzie zwycięskiej pracy „Voxel Screen", nagrodzonej główną nagrodą w międzynarodowym konkursie na koncepcję i realizację lalki/animowanego obiektu/formy teatralnej ANIMATUS w Kielcach (2021).
Voxel Screen to mechaniczny ekran sterowany komputerowo pozwalający na wprowadzenie fizycznej animacji form reliefowych. Prezentowany prototyp składa się z setki ruchomych pikseli sterowanych serwomechanizmami. Autor objaśni działanie, możliwości rozwoju i zastosowań, dzieląc się doświadczeniami z realizacji tego i innych projektów.

Possibilities of using multimedia, computer techniques and robotics for the needs of visual arts and theatre on the example of the winning work "Voxel Screen", awarded with main prize in the international competition for the concept and implemetation of
a puppet/animated object/theatre form ANIMATUS in Kielce (2021).
Voxel Screen is a computer-controlled mechanical screen that allows to introduce physical animation of relief forms. The presented prototype consists of hundreds of moving pixels controlled by servos. The author will explain operation, development possibilities and applications and share experiences from the implementation of this and other projects.

UWAŻNOŚĆ I CZUŁY DOTYK W PRACY Z LALKĄ / MINDFULNESS AND SENSITIVE TOUCH WHILE WORKING WITH PUPPET

Prelegentka / Lecturer: Natalia Sakowicz

Różnego rodzaju techniki uważności, w tym medytacje i skupienie na głębokim zmysłowym doświadczeniu siebie i otaczającego świata, przydają się nam na co dzień, kiedy chcemy zredukować stres i rozluźnić napięcia w ciele. Podobne ćwiczenia koncentrujące uwagę na chwili obecnej mogą być również przydatne w treningu aktora. Zadania tego typu, poza uspokojeniem myśli, rozwijają także świadomość ciała, w tym świadomość dotyku, która jest szczególnie pomocna podczas pracy z formą. Jak sposób chwytania lalki wpływa na animację? Jakie treści produkuje konkretna jakość dotyku? Podczas wystąpienia spróbuję odpowiedzieć na te pytania oraz podzielę się wnioskami z pracy nad relacją aktor-lalka, którą budowałam w trakcie prób do spektaklu *Romans*.

Various types of mindfulness techniques, including meditation and focusing on a deep sensual experience of ourselves and the world around us, come in handy every day when we want to reduce stress and relax tensions in the body. Similar exercises focusing attention on the present moment can also be useful in training of the actor. In addition to calming down thoughts, this type of exercise also develops body awareness, including touch awareness, which is especially helpful when working with the matter. How does the way you grab the puppet affect the manipulation? What kind of content does a particular touch quality produce? During the presentation, I will try to answer these questions and share my conclusions from working on the actor-puppet relationship that I was building during the rehearsals for the performance entitled *Romance*.

CICHY GŁOS LALKI – DIALOGI Z LALKĄ W PROCESIE TWORZENIA FILMU ANIMOWANEGO / QUIET VOICE OF A PUPPET – DIALOGUES WITH A PUPPET IN MY PROCESS OF CREATING ANIMATED FILMS

Prelegentka / Lecturer: Ewa Maria Wolska

Ukryte życie materii. Cicha wola lalki.
Artysta: twórca czy sługa nieznanego?
Samotność czy artystyczna izolacja?
Samotność wśród lalek?
Proces twórczy: koncepcje a objawienia.
Uparty głos intuicji.
Akceptacja niedoskonałości... czy lepiej nie?
Dopuszczanie zbiegów okoliczności. Czy podążanie zgodnie z planem.
Lalkarstwo filmowe kontra teatralne: gdzie jest dusza lalki?
Magiczne chwile animacji.
Obawy. Odwaga.
Słabe punkty. Połączenie.
Przepływ.

Hidden life of the matter. Silent will of a puppet.
The artist: creator or servant of the unknown?
Loneliness or artistic solitude?
Loneliness among puppets?
Creative process: concepts versus revelations.
The stubborn voice of intuition.
Accepting imperfections.... or better not?
Letting the coincidences in. Following the plan.
Film puppetry versus theatre puppetry: where is the puppet's soul?
Magical moments in animation.
Fears. Courage.
Vulnerability. Connection.
Flow.

ODRZUĆCIE OGONY I OPUŚĆCIE TO BAGNO / KICK OFF THE TAILS AND LEAVE THIS SWAMP

Prelegent / Lecturer: Marek Zimakiewicz

Teatr zaangażowany społecznie w formie kolektywu twórczego. O tym, jak uwierzyć w siebie i zacząć tworzyć spektakle na podstawie dotykających nas tematów. Możliwości i trudności napotykane przez artystów w teatrze offowym opowiedziane z perspektywy młodego twórcy. Alternatywne ścieżki rozwoju i poszukiwanie własnego głosu w sztuce. Realizacja projektów artystycznych w oparciu o doświadczenia pracy nad spektaklami *Wykluczeńcy, Ludzie/Psy* i akcji *Paralele.*

Socially engaged theatre in the form of creative collective. How to believe in yourself and start creating performances based on topics that touch us. Opportunities and difficulties faced by artists in the off theatre, told from the perspective of a young artist. Alternative paths of development and searching for one's own voice in art. Implementation of artistic projects based on the experience of working on the performances *Excluders, People/Dogs and The Parallels* event.

75'
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 14:00 – BTL SK





NIELALKA



WYSTAWY / EXHIBITIONS

Andrzej Dworakowski
LALKANIELALKA / PUPPETNOPUPPET

To już 10. edycja Międzynarodowego Festiwalu Szkół Lalkarskich LALKANIELALKA, szczególna, jubileuszowa i moja wielka radość, że od początku istnienia festiwalu mogę być jego małą częścią. Od pierwszej edycji miałem swój skromny udział w promocji tego wyjątkowego wydarzenia tworząc plakaty, wydawnictwa, realizując wystawy. Z przedmiotów codziennego użytku, łyżek, spinaczy, różnego rodzaju kluczy, piły, sekatora, a nawet nożyc do strzyżenia owiec budowałem obrazy przybliżające świat przedmiotów, tak przecież ciekawych dla teatru formy, teatru, do którego wszedłem przez uchylone drzwi – symbol pierwszych spotkań. Dzisiaj te drzwi mają podwójną wymowę, znacznie silniejszą niż wówczas. Zapraszam więc do wejścia w świat lalkarskich symboli i obejrzenia wystawy, migawek z dziesięciu lat trwania festiwalu, poznanie fragmentu historii, która trwa...

Andrzej Dworakowski – grafik, scenograf, malarz. Dyplom uzyskał na Wydziale Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie w 1980 roku. Obecnie jest kierownikiem Katedry Grafiki Wydziału Architektury Politechniki Białostockiej. Jest autorem 35 wystaw indywidualnych oraz 41 scenografii w teatrach lalek w Łodzi, Lublinie, Rzeszowie, Kielcach, Szczecinie, Warszawie, Białymstoku, Toruniu, Poznaniu, Opolu i Katowicach.

This is the 10th edition of the International Festival of Puppetry Schools PUPPETNOPUPPET, a special one, while we are having an anniversary this year and my great joy is that from the beginning of the Festival, I could be a small part of it. From the first edition, I had a modest share in the promotion of this unique event by creating posters, publications, and organizing exhibitions. Using everyday objects, spoons, paper clips, all kinds of keys, saws, pruning shears, and even sheep shears, I built pictures that bring closer the world of objects, so interesting for the theatre of form, the theatre, which I entered through the ajar door – a graphic symbol of the first meetings. Today, these doors have a double meaning, much stronger than then. So, I invite you to enter the world of puppetry symbols and see the exhibition, snapshots from the ten years of the Festival and learn a fragment of the history that lasts...

Andrzej Dworakowski – graphic artist, set designer, painter. He obtained his diploma at the Faculty of Graphics of the Academy of Fine Arts in Warsaw in 1980. Currently, he is the head of the Department of Graphics at the Faculty of Architecture of the Bialystok University of Technology. He is the author of 35 individual exhibitions and 41 scenographies in puppet theatres in Lodz, Lublin, Rzeszow, Kielce, Szczecin, Warsaw, Bialystok, Torun, Poznan, Opole and Katowice.

Wernisaż / Exhibition opening:
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 16:30 – ATB TSF

TECHNOLOGIA – RZECZY WIDZIALNE / TECHNOLOGY – VISIBLE THINGS

Opieka pedagogiczna / Pedagogical guidance:
Martyna Štěpán-Dworakowska
Autorki prac / Authors: Magdalena Dąbrowska, Zuzanna Gugała, Julia Henich, Karolina Krot, Weronika Michalec, Anita Piotrowska, Sara Pons, Zuzanna Praczuk

Technologia Teatru Lalek zajmuje się tym co widoczne i niewidoczne na scenie.
Na wystawie pt. „Technologia – Rzeczy Widzialne" prezentujemy prace studentek I, II i III roku wybrane spośród zadań realizowanych w trakcie zajęć ze scenografii, rysunku, malarstwa, rzeźby i budowy lalek oraz drobne formy autorskie, które powstały w szkole w ramach innych przedmiotów lub całkiem przypadkowo, spontanicznie, z potrzeby tworzenia czy kontaktu z materią. Tym razem nie scena a ściany stały się dla autorek miejscem dialogu z widzem.

Technology of Puppet Theatre deals with what is visible and invisible on stage. The exhibition entitled "Technology – Visible Things" presents works of students of the 1st, 2nd and 3rd year, selected from among the tasks carried out during courses in scenography, drawing, painting, sculpture and puppet building, as well as little original forms that were created at school as part of other subjects or quite accidentally, spontaneously, out of the need to create or contact with matter. This time, not the stage but the walls have become a place of dialogue between spectators and authors.

Wernisaż / Exhibition opening:
Wtorek / Tuesday, 21.06.2022, 11:30 – ATB LIL



TURNIEJ IMPROWIZACJI /
IMPRO TOURNAMENT

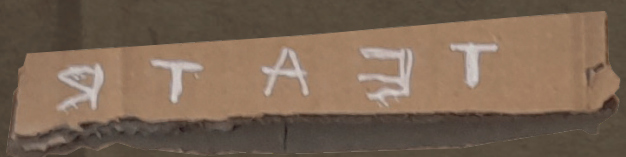


IMPRO ANIMANTS

Prowadzące / Leaders: Paula Czarnecka, Maria Żynel

Zapraszamy na turniej IMPRO ANIMANTS!
Po całym dniu spektakli i pokazów zajrzyjcie do podziemi teatru ożywionej formy. Spotkajmy się w punkcie, w którym nawiązuje się chemia, rozbudza się wyobraźnia i wszystko się zaczyna. Spotkajmy się w punkcie zero – w pierwszym kontakcie z formą i... zaimprowizujmy! Wspólnie! Bez wstydu i zahamowań!
Proponujemy dwa wieczory IMPRO ANIMANTS, podczas których na scenie spotkają się drużyny z każdej szkoły i będą realizować zadania serwowane przez nas – gospodynie/prowadzące.
CANDY CRUSH to środowy wieczór improwizacji w otoczeniu koloru, błysku, jednorożców, tęczy i słodyczy. Jednym słowem to wieczór kiczu i zabawy! W otoczeniu tych przedmiotów zanurzymy się w animacyjne jam session.
STRANGER THINGS to z kolei czwartkowy wieczór grozy – tutaj może pojawić się wszystko, co związane jest z horrorem, śmiercią, Haloween i istotami pozaziemskimi. Znacie na pewno dance battles, w których tancerze konkurują ze sobą solowo i drużynowo. Jak oni mogą to i my możemy!
Kto wie, może w wieczornych improwizacjach objawią się wyjątkowe artystyczne osobowości międzynarodowego formatu?

We invite you to the IMPRO ANIMANTS tournament!
After a day of performances and shows, take a peek into the basement of theatre of live form. Let us meet at the point, where chemistry sets in, imagination is awakened, and everything begins. Let us meet at point zero – in the first contact with the form and... improvise! Together! With no shame or inhibitions!
We propose two IMPRO ANIMANTS evenings, during which teams from each school will meet on stage and carry out tasks served by us – the hosts/leaders.
CANDY CRUSH is a Wednesday evening of improvisation surrounded by colour, sparkle, unicorns, rainbow and sweets. In other words, it is an evening of kitsch and fun! Surrounded by such objects, we will immerse ourselves in an animation jam session.
STRANGER THINGS is Thursday's night of horror – everything related to horror, death, Halloween and extra-terrestrials can appear here. You surely know dance battles, in which dancers compete with each other solo and in a team. If they can, so can we!
Who knows, perhaps in those evening improvisations unique artistic personalities of international format will be revealed?



60'
Środa / Wednesday, 22.06.2022, 22:00 – ZMIANA KLIMATU
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 22:00 – ZMIANA KLIMATU

**PROMOCJA KSIĄŻKI /
BOOK PROMOTION**

MARZENNA WIŚNIEWSKA „ARCHIPELAG INDYWIDUALNOŚCI. SOLOWE TEATRY PERFORMERÓW WSPÓŁDZIAŁAJĄCYCH Z MATERIĄ" / MARZENNA WIŚNIEWSKA "ENTITLED THE ARCHIPELAGO OF INDIVIDUALITIES. SOLO THEATRES OF PERFORMERS INTERACTING WITH MATTER"

**Moderator rozmowy / Discussion host:
Karol Suszczyński
Goście / Guests: Lucyna Kozień, Marek Waszkiel, Marzenna Wiśniewska**

Książka poświęcona jest analizie twórczości artystów w teatrze polskim XX i XXI wieku, którzy uczynili lalki, przedmioty, materię partnerami swojej solowo wykonywanej wypowiedzi teatralnej. W centrum są postawione te zjawiska, które wynikają z niepokornego mierzenia się z lalkarską profesją i należą do najważniejszych, najbardziej oryginalnych i konsekwentnie realizowanych laboratoriów artystycznego współdziałania człowieka z materią. O wyraziście autorskich „pracowniach materii" i silnie zindywidualizowanym języku teatru solowego można bez wątpienia mówić w przypadku twórczości Andrzeja Dziedziula, Grzegorza Kwiecińskiego, Tadeusza Wierzbickiego i Adama Walnego, których dorobek liczy się w dekadach. Są oni bohaterami czterech monograficznych rozdziałów książki. Ostatnia jej część poświęcona jest autonomicznym solowym światom teatralnym, które tworzą polskie lalkarki: Agata Kucińska, Anna Skubik, Natalia Sakowicz i Anna Makowska-Kowalczyk. W dwóch pierwszych dekadach XXI wieku ich jednoosobowe przedstawienia są świadectwem rozkwitu kobiecego lalkarstwa solowego, wcześniej objawiającego się rzadko i w efemerycznych realizacjach.



The book is devoted to the analysis of the works of artists in the Polish theatre of the 20th and 21st centuries who made puppets, objects and matter partners for their solo theatre statements. In the centre, there stand phenomena that result from the rebellious confronting puppetry profession and belong to the most important, original and consistently implemented laboratories for the artistic interaction of man with matter. We can undoubtedly speak of expressive author's "matter studios" and strongly individualized language of solo theatre in case of works of Andrzej Dziedziul, Grzegorz Kwieciński, Tadeusz Wierzbicki and Adam Walny, whose output counts for decades. They are main characters of the four monographic chapters of the book. The last part is devoted to the autonomous, solo theatre worlds created by Polish female puppeteers: Agata Kucińska, Anna Skubik, Natalia Sakowicz and Anna Makowska-Kowalczyk. In the first two decades of the 21st century, their solo performances are a testimony to the heyday of female solo puppetry, previously revealed rarely and in ephemeral realizations.

60′
Czwartek / Thursday, 23.06.2022, 17:00 – ATB LIL

WARSZTATY KRYTYKI TEATRU LALEK / PUPPET THEATRE CRITICISM WORKSHOP

Współczesne teatr lalek oraz teatr formy używają środków, które wymagają odrębnej wiedzy i umiejętności do opisywania i analizowania przedstawień, niż w przypadku teatru dramatycznego. Ten typ teatru staje się coraz bardziej interesujący i znaczący. Niestety wciąż niewielu krytyków potrafi go opisywać. Właśnie dlatego postanowiliśmy zorganizować w Polsce (kraju o znaczącej roli i historii teatru lalek), w Białymstoku zwanym „polską stolicą lalkarstwa", podczas jednego z najważniejszych festiwali lalkowych w Europie, warsztaty z krytyki teatru lalkowego.

Contemporary puppet theatre and theatre of form use means of expression, which are different than in case of drama theatre. They require separate knowledge and skills to describe and analyse performances. This type of theatre is becoming more and more interesting and meaningful. Unfortunately, still few critics can describe it. That is why, we decided to organize workshops on puppet theatre criticism – in Poland (a country with a significant role and history of puppet theatre), in Bialystok known as the 'Polish capital of puppetry', during one of the most important puppetry festivals in Europe.

Warsztaty poprowadzą /

Workshops will be conducted by:

ALINA EPÎNGEAC – doktor w dziedzinie teatru i sztuk performatywnych, krytyk teatralna, wykładowca akademicki i badaczka. Jest członkiem Międzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych, Sekcji Rumuńskiej. Jest autorką książki Manipulacja poprzez teatr. Kryzys – tworzenie-katharsis wydanej przez Universitary Print w 2020 roku. W latach 2012-2015 pracowała jako asystent artystyczny Teatru Małego w Bukareszcie, a w latach 2015-2016 była dyrektorem kreatywnym Grupy Sztuki Teatralnej. Jako krytyk teatralny pisała dla magazynu internetowego „Yorick.ro" (2012-2019), „Amfiteatru" (2019-2021), współpracowała z „Clipa – magazyn kulturalny", „BeWhere!" i „Czasem". Jest współautorką rocznicowego albumu Teatr Mały. 50 lat; rozpoczęła projekt bloga kulturalnego „d'E-pîn-geac". W 2016 roku została nominowana do Narodowej Nagrody Teatralnej za krytykę teatralną. Od 2021 jest wykładowcą uniwersyteckim na Wydziale Wiedzy o Teatrze Narodowego Uniwersytetu Teatru i Filmu w Bukareszcie.

ALINA EPÎNGEAC – PhD in Theatre and Performing Arts, a theatre critic, lecturer and scholar. She has been a member of the International Association of Theatre Critics, Romanian Section – Theatre Studies since 2016. She is the author of Manipulation through Theatre. Crisis – creation-catharsis, published by The Universitary Print in 2020. Between 2012 and 2015 she worked as artistic assistant for the Little Theatre in Bucharest, and between 2015-2016 she was creative manager for Theatre Arts Group. As a theatre critic she wrote for "Yorick.ro" online magazine (2012-2019), "Amphitheatre" (2019-2021) and collaborated with "Clipa – culture magazine", "BeWhere!" and "The Time". She is the co-author of the anniversary album Little Theatre. 50 years, and has started a culture blog project, "d'E-pîn-geac". In 2016, she was nominated for the National Theatre Prize for theatre criticism. Since 2021, she has been a university lecturer in Theatre Studies Department of the National University of Theatre and Film in Bucharest.



LUCYNA KOZIEŃ – była dyrektor naczelna i artystyczna Teatru Lalek Banialuka i dyrektor Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Lalkarskiej w Bielsku-Białej (od 2003 r.), krytyk teatralna, redaktor naczelna pisma „Teatr Lalek". Aktualnie II Wiceprezydent Polskiego Ośrodka Lalkarskiego POLUNIMA, wcześniej (w latach 1989-95) także członek Zarządu PO ASSITEJ – Międzynarodowego Stowarzyszenia Teatrów dla Dzieci i Młodzieży. Autorka sztuk i adaptacji scenicznych a także kilkunastu publikacji książkowych z zakresu teatru, m.in. monografii *Teatr Lalek Banialuka 1947-1997*, *Teatr Lalek Banialuka 1997-2007*, *100 przedstawień polskiego teatru lalek* (współred. Marek Waszkiel), albumu *Teatr bez granic* (wydanego z okazji jubileuszowej 25. edycji Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Lalkarskiej) i publikacji z serii *Lalkarze – materiały do biografii*. Swoje teksty o teatrze publikowała m.in. na łamach „Animatora", „Teatru Lalek", „Beskidzkiego Informatora Kulturalnego", „Sceny" czy „Sztuki dla Dziecka".

LUCYNA KOZIEŃ – former general and artistic director of Banialuka Puppet Theatre and director of the International Festival of Puppetry Arts in Bielsko-Biala (since 2003), theatre critic, editor-in-chief of "Puppet Theatre" magazine. Currently, the 2nd Vice President of POLUNIMA Puppet Centre, previously (in 1989-95) also a member of the Board of PO ASSITEJ – International Association of Theatres for Children and Youth. Author of plays, stage adaptations and several books in the field of theatre, recently, including monographs *Banialuka Puppet Theatre 1947-1997*, *Banialuka Puppet Theatre 1997-2007*, *100 Performances of the Polish Puppet Theatre* (co-edited by Marek Waszkiel), the album *Theatre without Borders* (published on the occasion of the anniverary of 25th edition of the International Festival of Puppetry Arts) and publications from the *Puppeteers – Biography Materials* series. She published her texts about the theatre, among others on the pages of "Animator", "Puppet Theatre", "Beskidzki Cultural Informator", "Stage" and "Art for Children".

PROF. OCTAVIAN SAIU – badacz i krytyk teatralny. Posiada tytuł doktora teatrologii uzyskany w Narodowym Uniwersytecie Teatru i Filmu (NUTF) w Rumunii oraz kolejny doktorat z literatury porównawczej na Uniwersytecie Otago w Nowej Zelandii. Ukończył studia post doktorskie z literatury współczesnej na Uniwersytecie Otago i uzyskał habilitację w dziedzinie teatru oraz sztuk scenicznych. Wykłada w Programie Podyplomowym NUTF, Szkole Doktorskiej Uniwersytetu w Sibiu oraz w „Centrum Doskonałości Studiów Wizualnych" Uniwersytetu w Bukareszcie. Od 2004 jest przewodniczącym Konferencji Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego w Sibiu oraz Konferencji Studiów Szekspirowskich organizowanej przez Craiova International Shakespeare Festival we współpracy z Międzynarodowym Stowarzyszeniem Krytyków Teatralnych (IATC). Publikował artykuły naukowe w wielu międzynarodowych czasopismach. Wydał jedenaście książek o teatrze. Otrzymał Nagrodę Krytyków w 2010, Nagrodę Związku Twórców Teatru UNITER w 2013 oraz Order Zasłużony Kulturze od Prezydenta Rumunii w 2020 roku.

PROF. OCTAVIAN SAIU – a scholar and professional theatre critic. He holds a PhD in Theatre Studies from National University of Theatre and Film (NUTF) in Romania and another PhD in Comparative Literature from the University of Otago in New Zealand. He completed his PostDoc in Modern Literature at the University of Otago and has been awarded his Habilitation in Theatre and Performing Arts. He teaches in the Postgraduate Programme of NUTF, the Doctoral School of Sibiu University and the Centre of Excellence in Visual Studies of the University of Bucharest. Since 2004 he has been Chair of the Conferences of Sibiu International Theatre Festival. He is the Chair of the Shakespeare Studies Conference, organized by Craiova International Shakespeare Festival in partnership with the International Association of Theatre Critics (IATC). He has published academic articles in several international journals, as well as eleven books on theatre. He received the Critics' Award in 2010, the Award of the Union of Theatre Artists (UNITER) in 2013, and the Order of Cultural Merit from the President of Romania in 2020.

Organizatorzy / Organizers:
Sekcja Polska IATC i Związek Artystów Scen Polskich (ZASP) / Polish Section of IATC and Association of Polish Stage Artists (ZASP)

Terminy warsztatów będa ustalane indywidualnie / Workshop dates will be agreed individually

Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie, Filia w Białymstoku / The Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, Branch Campus in Bialystok

Dyrektor Artystyczna Festiwalu / Festival Artistic Director:
Marta Rau

Dyrektor Nurtu Profesjonalnego / Professional Presentations Director:
Jacek Malinowski

Dyrektor Organizacyjna / Organisational Director:
Małgorzata Dąbrowicz

Koordynator Festiwalu / Festival Coordinator:
Anna Lach

Koordynator ds. spraw technicznych / Technical Service Coordinator:
Krzysztof Matosek

Koordynatorka ds. promocji / Promotion Coordinator:
Magdalena Wieremiejuk

Koordynatorka ds. edukacji i współpracy ze studentami / Coordinator for Education and Co-operation with Students:
Monika Lićwinko

Koordynatorka ds. obsługi i serwisu / Operations and Service Coordinator:
Mirosława Garustowicz

Specjalistki ds. finansów i rozliczeń / Finance and Billing Specialists:
Ewa Malowaniec, Karolina Dubowska

Biuro Festiwalowe / Festival Office:
Agnieszka Ekiert, Karolina Baczar, Małgorzata Kowalczuk

Stylistyka plastyczna Festiwalu / Festival's Graphic Design:
Andrzej Dworakowski

Obsługa techniczna i sceny w Akademii Teatralnej / Theatre Academy Stage Technicians:
Elżbieta Archip, Mirosław Bobowik, Kacper Broniarz, Małgorzata Cilulko, Mariusz Doroszko, Urszula Dymitry, Agata Gizińska, Barbara Juchimowicz, Artsemi Khatkevich, Dariusz Kulikowski, Barbara Lange, Ewa Malinowska, Jan Mróz, Sławomir Niesłuchowski, Beata Symołon, Dorota Tarasiewicz, Edyta Wiszowata, Dorota Zejer

Białostocki Teatr Lalek / Bialystok Puppet Theatre

Dyrektor / Director:
Jacek Malinowski

Dział Upowszechniania Teatru / Theatre Popularization Department:
Irena Budrowska – kierowniczka / Manager
Jolanta Łachmacka – bileterka / Ticket Collector
Julita Markowska – kasjerka / Booking clerk
Wioleta Roszkowska – organizatorka widowni /Audience Organizer

Dział Finansowo-Księgowy / Accounting and Finance Department:
Ewelina Kaczanowska – główna księgowa / Chief Accountant
Julita Kondraciuk – starsza księgowa / Senior Accountant
Agnieszka Kurzelewska – księgowa kasjerka / Accountant Cashier
Zuzanna Poszechonów – starsza księgowa / Senior Accountant
Agata Prokopowicz – księgowa / Accountant

Dział Administracyjno-Gospodarczy / Administrative Department:
Sławomir Garustowicz – kierownik / Manager
Beata Buraczuk, Alina Chwicewska, Jerzy Gryc, Paulina Gryc, Rafał Maksymiuk, Katarzyna Markowska, Patrycja Pająk, Bożena Snarska, Janina Śliwa

Kierownik Zespołu Aktorskiego / Ensemble Manager:
Karolina Justyna Kumpiałowska

Specjalistka ds. organizacyjno-marketingowych / Organization and Marketing Specialist:
Eliza Dubrowska

Inspicjenci / Stage Managers:
Mirosław Janczuk, Piotr Wiktorko

Dział Techniczny / Technical Staff:
Magdalena Malinowska – Kierowniczka / Manager
Agnieszka Dmochowska – Zastępca ds. pracowni plastycznej / Deputy Manager for Art Workshop
Bogusław Kasperuk – Zastępca, gł. elektryk / Deputy Manager, Main Electrician

Pracownie plastyczne / Art Workshops:
Bogusława Borowik, Anna Gołębiewska, Małgorzata Koniczek, Krzysztof Stanik, Monika Anna Wojniak, Michał Wyszkowski

Akustycy / Acusticians:
Tomasz Jurgielewicz, Wojciech Żukowski

Elektrycy / Electricians:
Łukasz Brzozowski, Mariusz Iwańczyk, Piotr Kalinowski, Michał Michalczuk

Obsługa sceny / Stage Technicians:
Leszek Augustynowicz, Maciej Małyszko, Adam Popławski (brygadier / foreman)

———————

Redakcja / Editing:
Karol Suszczyński

Tłumaczenie / Translation:
Katarzyna Siergiej

Opracowanie graficzne, rysunki / Graphic Design and Drawings:
Andrzej Dworakowski

Układ stron i skład / Setting and Layout:
Bogdan Suprun

Autorzy zdjęć / Photo authors:
Paulina Angielczyk, Krzysztof Bieliński, Dasha Golouchanska, Natalia Korenovskaia, Alica Mikócziová, Lvovská and Žantová, Edyta Peas, Sonia Scepan, Michał Strokowski, HaWa, Bartek Warzecha, Mateusz Wyżliński, Justyna Żądło i inni

Wydawca / Publisher:
Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie, Filia w Białymstoku / The Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, Branch Campus in Bialystok

ISBN: 978-83-88358-12-8

Białystok 2022

Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie,
Filia w Białymstoku
ul. Sienkiewicza 14
15-092 Białystok
www.atb.edu.pl

Białostocki Teatr Lalek
ul. Kalinowskiego 1
15-874 Białystok
www.btl.bialystok.pl

Białostockie Stowarzyszenie Artystów Lalkarzy
ul. Sienkiewicza 14
15-092 Białystok
www.bsal.pl

Polski Ośrodek Lalkarski POLUNIMA
ul. Kalinowskiego 1
15-875 Białystok
www.polunima.pl

Patroni medialni i partnerzy /
Media Patrons and Partners:

e-teatr.pl

TEATR DLA WSZYSTKICH

DZIENNIK TEATRALNY

RADIO AKADERA 87.7 FM

GEEKSTOK.PL

Polskie Radio Białystok

TVP3 BIAŁYSTOK

Kurier Poranny

naszemiasto.

GAZETA WSPÓŁCZESNA

Białystok ONLINE
www.BialystokOnline.pl

ZK

CECHOWA

NOTATKI / NOTES: